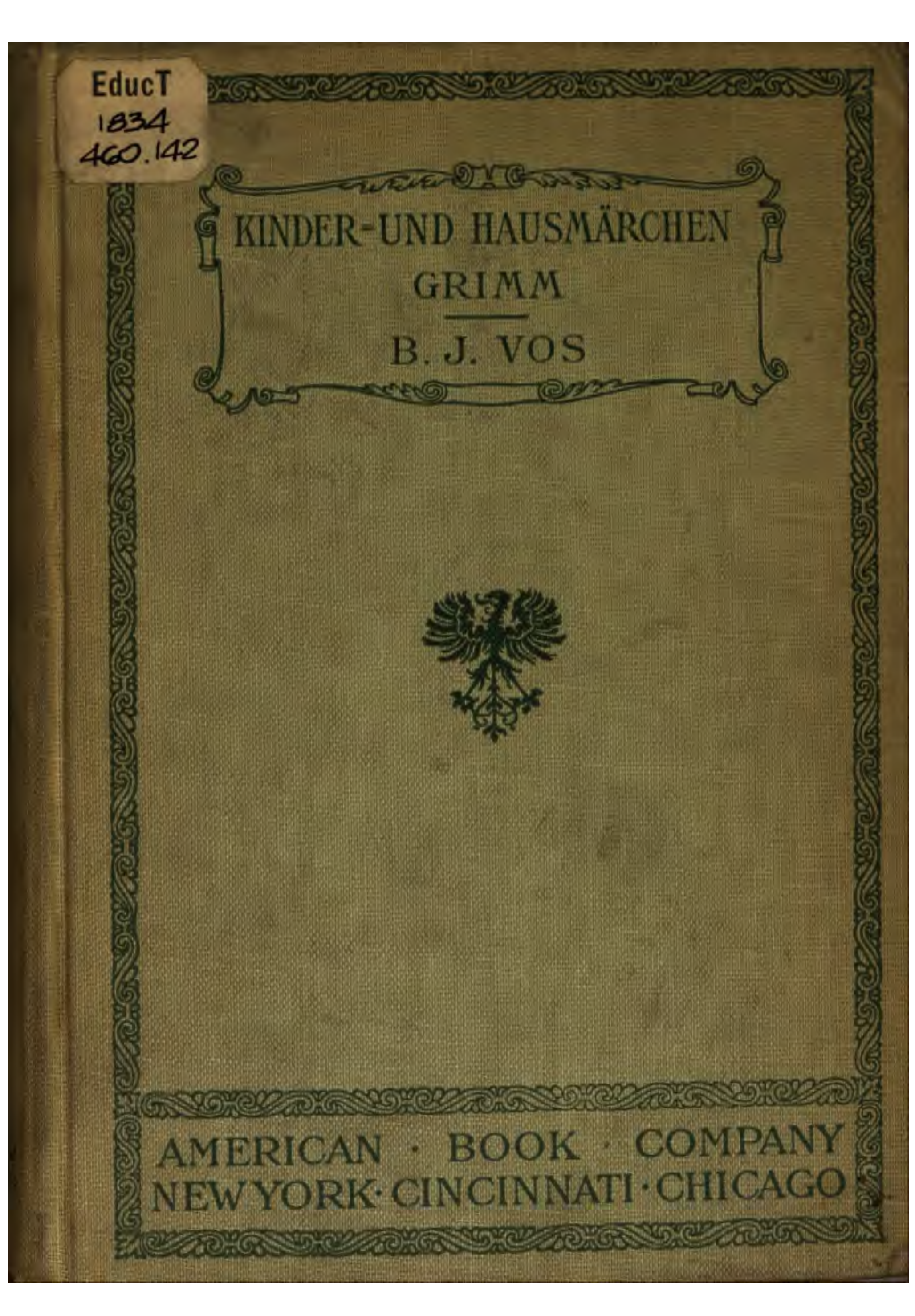
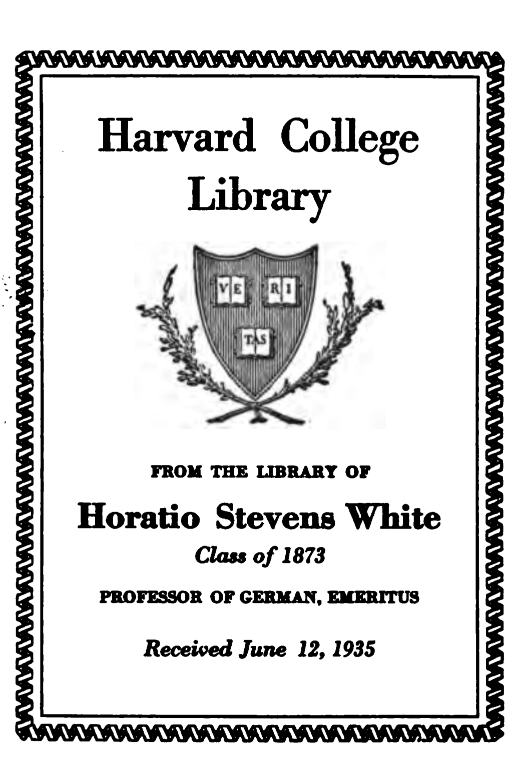
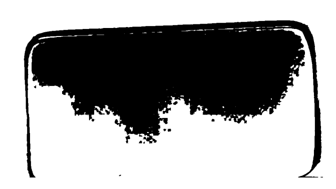


EducT
1834
460.142
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN
GRIMM
B. J. VOS
AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO


Harvard College
Library
VE RI TAS
FROM THE LIBRARY OF
Horatio Stevens White
Class of 1873
PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS
Received June 12, 1935



H. S. White

Cambridge

Dec. 1903.

(From the Publishers)



MONUMENT TO THE BROTHERS GRIMM AT HANAU

Kinder- und Hausmärchen

der

Brüder Grimm

SELECTED AND EDITED WITH AN INTRODUCTION,

NOTES AND A VOCABULARY

BY

B. J. VOS

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN
IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

Kinder- und Hausmärchen

W. P. 2

PREFACE

THE present edition of Grimm's *Kinder- und Hausmärchen*, comprising twenty-one tales, includes all of the general favorites and several that have not heretofore been accessible in an annotated English edition. An attempt has been made to arrange the stories in the order of their difficulty, although here and there other considerations had to be reckoned with. As the *Märchen* are frequently taken up in the first stages of German study, the forms of irregular verbs, including separable compounds, occurring in Nos. 1—10 have been entered in the Vocabulary.

The text which has been followed is that of the twenty-ninth German edition.[1] Aside from such changes as were involved in the introduction of the modern spelling, a revision of the punctuation and paragraphing, and the substitution, in two or three instances, of the usual for an unusual grammatical form, no liberties have been taken with the original text. Tale No. 15 forms the only exception: here two slight changes were necessary to reclaim a most delightful story to the uses of the class-room.

For the biographical sketch that forms the first part of the Introduction I have mainly drawn upon Scherer's *Jacob Grimm*, Duncker's *Die Brüder Grimm*, and the autobiographies of Jacob and Wilhelm in their respective *Klei-*

1 *Kinder- und Hausmärchen* gesammelt durch die Brüder Grimm. Mit Erinnerungen an die Brüder als Einleitung herausgegeben von Herman Grimm. Grosse Ausgabe, 29. Auflage. Berlin, 1897.

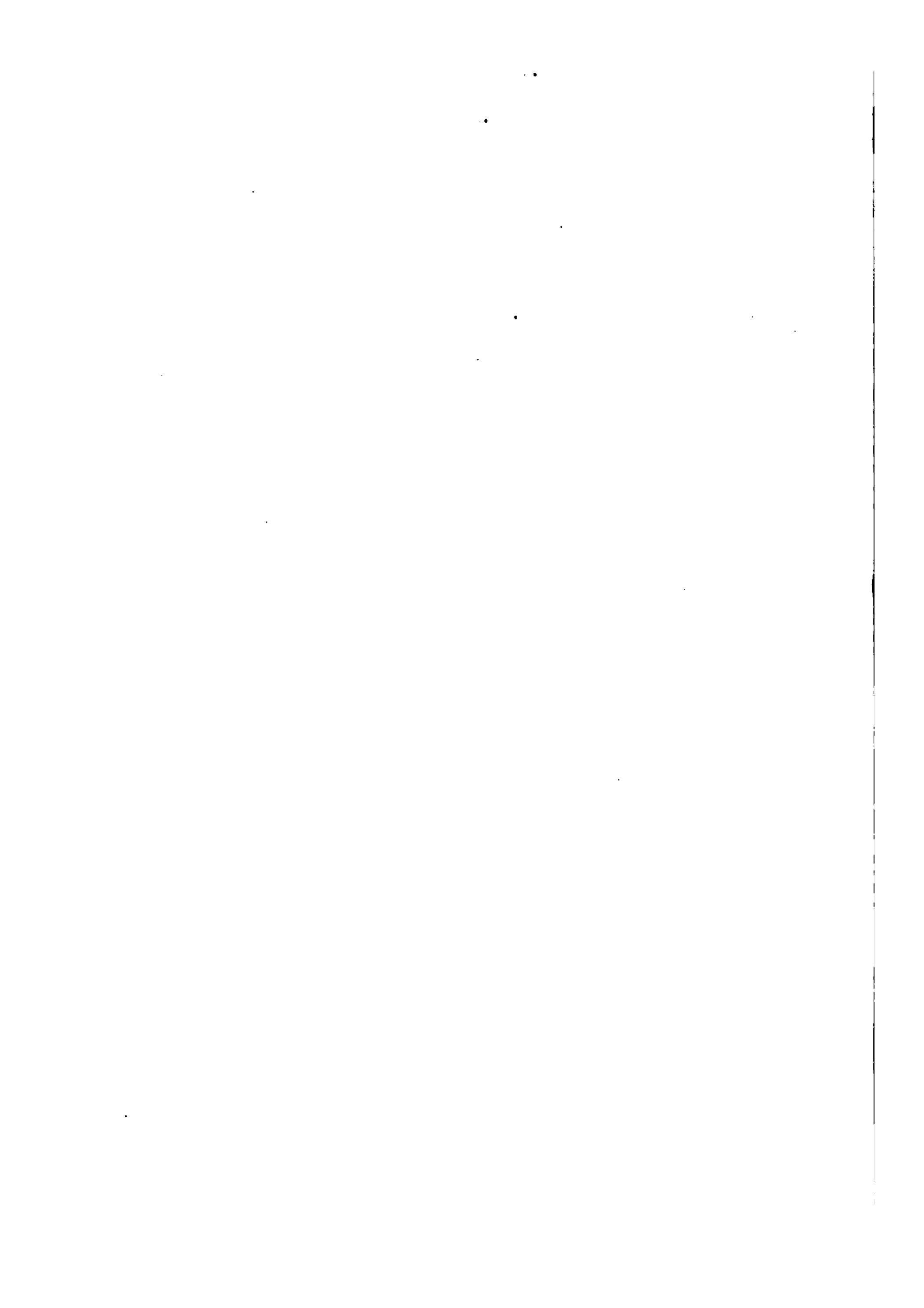
nere Schriften. In attempting a characterization of the language and style of the *Märchen* I have had access to the second edition (1815–19) and to the second volume of the seventh edition (1857), the last that was published during the lifetime of the brothers.

The notes will be found brief, the intention having been to give aid only where real difficulties existed or where a full appreciation of the text required comment.

In the preparation of the Vocabulary, which aims to be complete, I have had the valued assistance of Dr. W. Kurrelmeyer of The Johns Hopkins University.

B. J. V.

CONTENTS



INTRODUCTION

BIOGRAPHICAL SKETCH

THE Grimms belonged to an old Hessian family. Their father, Philipp Wilhelm Grimm, had studied law and occupied for a time the position of Stadtsekretär at Hanau, marrying in 1783 Dorothea Zimmer. This union was blessed with nine children, of whom three died in childhood. Of the remaining six, Jacob and Wilhelm were the oldest, Jacob having been born January 4, 1785, Wilhelm February 24, 1786. In 1791 the family moved to Steinau, where the father had been appointed Amtmann (*judge*).

Steinau is a picturesque little town in the valley of the Kinzig, with surroundings of great natural beauty, which doubtless did much towards instilling or stimulating the love of nature that is so characteristic a feature of the later life of the brothers. The instruction they received in the city school was of a very inferior character. In 1796, when Jacob was barely eleven, the father suddenly died, leaving the family in somewhat straitened circumstances. An aunt assumed the responsibilities of educating the two older brothers and they were thus able, in 1798, to enter the Lyceum at Kassel.

Hitherto the dominant influence of their lives had been the parental home. Their training had been strict, their outlook necessarily narrow. The Grimms were of the Reformed faith and in his autobiography Jacob relates how they had been accustomed to hold aloof from the few Lutherans that dwelt in their midst, and had stood in great awe of the Catholics — distinguishable by their dress — that now

and then passed through Steinau from the neighboring Salmünster. Similarly their patriotism was rather provincial in character and not free from particularistic tendencies.

The instruction in the Lyceum seems to have been fairly good. Owing in part to inadequate previous preparation, in part to a natural desire to fit themselves for the University as soon as possible, the two boys did much extra work. The strain involved in ten or eleven hours of study daily had a highly unfavorable effect upon the younger brother, whose health, previously robust, now began to fail. Lungs and heart were both affected and he passed through long periods of more or less critical illness, that were followed by slow convalescence without ever resulting in the restoration of vigorous health. Jacob on the other hand scarcely ever suffered from even the slightest indisposition, a fact which has to be borne in mind in comparing the achievements of the two brothers.

Jacob completed the course at the Lyceum in 1802 and at once proceeded to Marburg, the Hessian University. Wilhelm followed him a year later. Both studied law, being guided in their choice by the wishes of their mother. One teacher, Friedrich Karl von Savigny, now known as the founder of the historical school of jurisprudence, exerted a decisive influence on their future. From him they acquired proper methods of work; through him they learnt to comprehend the meaning of the historical view-point, which looks upon the various phenomena of language, literature or law as historical growths that are the expression of the life of a people. His extensive library — Savigny was a man of means — also was placed at their disposal and it was there that Jacob, through Tieck's *Minnelieder*, first became acquainted with medieval German literature.

Savigny was swift to recognize the unusual talents of the brothers, and when in 1805 he was engaged in scientific researches at Paris he invited Jacob to assist him, an invitation

which the latter, in spite of the interruption to his studies that it involved, promptly accepted. He remained in Paris from February until September, receiving soon after his return, in January, 1806, a small appointment, with a still smaller stipend, in the Department of War. Meanwhile, as one of the results of the battle of Jena (October 14, 1806) Napoleon's troops overran Hessia; and a kingdom of Westphalia, of which Hessia constituted a part, was created with Jerome, Napoleon's youngest brother, at its head. The new conditions made an uncongenial position intolerable and Jacob accordingly resigned.

He was now for some time without employment. The death of his beloved mother in May, 1808 and the thought that she had died without the consolation of knowing a single one of her children provided for increased his dejection. Relief was, however, at hand. Through the recommendation of an influential friend, Jacob was, in July, 1808, appointed librarian of the king's private library. The salary of 2000 francs attached to the post was presently raised to 3000 and again to 4000 francs. This income, considerable for that day, enabled him to provide for his brothers and sister. Moreover, the duties connected with the office were slight and Jacob could now devote the greater part of his time to the studies that had already grown dear to him: the ancient German language and literature.

Wilhelm had passed his University examination in 1806, but held no public office. His failing health induced him to make a trip to Halle, to consult a celebrated physician, whose treatment actually proved beneficial. At Halle Wilhelm also met the poet Clemens Brentano, whom he had known at Marburg, and in September paid a visit to Achim von Arnim in Berlin. Armed with a letter of introduction from von Arnim, Wilhelm on his return journey stopped at Weimar and paid his respects to Goethe, who received him very kindly. For a time Wilhelm even entertained the hope

that Goethe would write an Introduction to his translation of *Old Danish Heroic Songs*, which appeared in 1811.

These two poets, von Arnim and Brentano, were then already well-known as champions of the Romantic movement in German literature and more particularly as editors of *Des Knaben Wunderhorn* (1806–8), a collection of folk-songs that made an epoch in the history of German popular poetry. From this very time (1806) dates the first gathering of Märchen by the brothers Grimm, and notwithstanding the great difference in the character of the two productions — the texts of the songs in the *Wunderhorn* were treated in a rather arbitrary fashion — the first impulse towards the collecting of the Märchen was doubtless derived from the *Wunderhorn*, the two works being really pendants. The final impetus that led to their publication was likewise given by von Arnim at a visit to the Grimms in 1812. There accordingly appeared, in the autumn of 1812, a volume entitled *Kinder- und Hausmärchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm.* It contained eighty-five stories, to which the second volume published in 1815 added seventy others. Subsequent editions brought this number up to two hundred. A third volume of notes, dealing with variant versions, early evidences and bibliography, was added in 1822. A smaller edition, designed for children, containing fifty stories; appeared in 1825 and has enjoyed even greater popularity than the complete work.

The war of liberation (1813–14), against Napoleon, restored the exiled house of Hessia to its throne. Jacob lost his former position, but was appointed secretary of legation and joined the Hessian ambassador at the headquarters of the allied armies. Wilhelm soon afterward was given a place in the library at Kassel, with the title of Bibliotheks-sekretär. Although Jacob sought to enliven his new work by making full use of his opportunities for exploring libraries, diplomatic life proved distasteful to him and he gladly

accepted, in 1816, the assistant librarianship of the same library with which Wilhelm was already connected. While the salaries they received were not altogether adequate, their regular duties were not onerous and left ample time for private study. The period that now followed was perhaps the most productive and fruitful in Jacob's life: it saw the publication of the first two volumes (1818–26) of his monumental *German Grammar*, and of the *German Legal Antiquities* (1828). The grammar was in reality not a *German* grammar, but embraced all the Teutonic languages, Gothic, Scandinavian, Anglo-Saxon, etc. In the second edition of the first volume (1822) was set forth the law of mutation of consonants (Grimm's law), which formulated for the first time the correspondences between the consonants of the various Indo-European languages.

As joint authors the brothers published *German Legends* (1816–18), a companion work to the *Märchen*, which did not, however, attain the popularity of the latter, and the *Irische Elfenmärchen* (1826), a work which they translated from English and provided with a valuable Introduction.

Wilhelm during this period, aside from a monograph on runes, published what is doubtless his greatest contribution to Teutonic philology: the *German Heroic Saga* (1829), a work that is still authoritative.

In 1825, Wilhelm, then thirty-nine years of age, married Dorothea Wild (born in 1795), the daughter of an apothecary. Dortchen, as she was usually called, had been the companion of Wilhelm's youth and it was from her lips that he had heard some of the most beautiful Märchen. From this marriage, which proved a most happy one, sprang several children, of whom one, Herman Grimm (died 1901) attained eminence as a critic in art and literature.

The life of the brothers was uneventful until 1829, when Völkel, the librarian in chief, died. In view of their long and faithful service they justly expected promotion. The

then reigning prince — a profligate without ideal interests of any kind — had, however, not the slightest conception of the quality and renown of his two subjects, and the librarianship went to another, the Grimms being offered a paltry increase of salary. When, accordingly, the University of Göttingen, at that time perhaps the most celebrated of German universities, extended calls to them — to Jacob as Professor and Librarian, to Wilhelm as Assistant Librarian — they reluctantly decided to leave Hessian for Hanoverian service and assumed their new duties in January, 1830.

During the Göttingen period (1830–37), Jacob, not to mention editions of texts, published the third and fourth volumes of his *German Grammar* (1831–37) and his *German Mythology*, in its own field as basic as the grammar. In the winter of 1830–31 Wilhelm had again to battle with a prolonged illness, and for some time his life was despaired of. It was on one of these agonizing days of suspense that Jacob suddenly faltered in the delivery of a University lecture and excused himself with the words: "My brother is so ill."— Wilhelm now occupied himself chiefly with the editing of Middle High German texts, which need not here be enumerated.

The outward circumstances of the brothers during these years materially changed for the better. In 1832 Jacob was relieved of his duties as librarian, and Wilhelm was appointed Assistant Professor in 1831 and in 1835 Professor.

But fate had still other trials in store for them. With the death of William IV of England and Hanover the union of these two states under one sovereign ceased, Queen Victoria succeeding to the English throne and the Duke of Cumberland, brother of William IV, to the throne of Hanover. The new king signalized his accession by abrogating the constitution of 1833 and releasing all the state officials, among whom were the university professors, of the oaths sworn on this constitution. Seven of the professors, includ-

ing the Grimms and several others of the most eminent men of the faculty, handed in a protest against this procedure and declared that they held themselves still bound by their oaths. The result was that on December 11 the 'Göttingen Seven'— thus they have passed down to history — were deposed from their offices, and that the following day Jacob Grimm and two others, whose offence was considered aggravated by their having given publicity to the protest, were ordered to leave the country within three days. Jacob at once proceeded to Kassel. His brother followed during the course of the next year.

While the action of the 'Seven' was not intended as a political one — Jacob frequently emphasized the fact that it had solely a moral content, — it struck a responsive chord among the German people. An association was organized which successfully collected funds to protect the deposed professors from material want.

For some years the brothers remained quietly at work in Kassel, Wilhelm editing texts and Jacob publishing two volumes of *Weistümer*, *i. e.* sources for popular law of particular localities on which his *German Legal Antiquities* had in large part been based, and of which four altogether were published before his death. But the most important work that they now began was the preparation of a great German Dictionary, which has furnished the model for the various national dictionaries that have since been undertaken. Although started in 1838, the first fascicle was not published until 1852 and even at the present day the work is only slowly approaching completion.

The friends of the two brothers were meanwhile making active efforts in their behalf. Bettina von Arnim more especially, Achim's widow and sister of Clemens Brentano, succeeded in interesting the crown prince of Prussia in their cause. When the latter, in 1840, ascended the throne as Friedrich Wilhelm IV, Jacob and Wilhelm were in Novem-

ber of the same year invited to come to Berlin, that they might there devote their entire time to the German Dictionary. A stipend of 6000 Marks, immediately afterwards increased to 9000 Marks, was offered to each. Jacob had long been member of the Berlin Academy of Sciences, Wilhelm was presently elected member, and as such they possessed the right to lecture at the University.

In the spring of 1841 they took up their residence in Berlin. They were now freed from all financial cares, had the most extensive resources for investigation at their command, and enjoyed the daily intercourse of distinguished colleagues. Of the right to lecture Jacob availed himself until 1848, Wilhelm until 1852. In the Academy they were among the most active members, and much of the new work of their later years found its place in the Transactions of that body.

The first national meeting of Germanists, including students of the German language, history and law, held at Frankfurt in 1846, by acclamation chose Jacob as its president; so also the second held at Lübeck. Jacob likewise sat in the first German parliament at Frankfurt, in the turbulent days of 1848, but without taking any conspicuous part in its deliberations.

About this time (1848) one other large work by Jacob was concluded, his *History of the German Language*, in reality rather a series of ethnographical studies concerning the various German tribes. Important as this book was in many ways, its results have not as a whole been accepted by later investigators. Of the Dictionary Wilhelm lived to complete the letter D, Jacob A, B, C, E and part of F.

Wilhelm died December 16, 1859. Jacob while profoundly affected bore his loss with great fortitude, convinced that the separation could not be of long duration. He followed his brother September 20, 1863. They lie buried side by side on the Matthäi Cemetery at Berlin.

Thus the brothers had carried out their resolve to pass through life together. In their childlike simplicity of character, the sincerity of their life and the tenderness of their brotherly affection they cannot fail to call to mind characters in the Märchen.

As a path-finder in the field of Teutonic antiquity and philology Jacob stood without a compeer in universality of knowledge, acumen, originality and power of combination. Wilhelm on the other hand was Jacob's superior as editor of texts, possessing greater skill of presentation and more patience in the investigation of detailed critical problems.

Of the statue erected in their honor at Hanau, unveiled October 18, 1896, a reproduction faces the title-page of the present volume. Wilhelm is represented seated with a book on his knees and looking into the distance as if reflecting on a passage just read. Jacob stands alongside bending slightly down as if still examining the open volume. The whole symbolizes in a beautiful way the common intellectual activities of the brothers: in its noble simplicity it is in every way a fitting monument to the life and work of the German 'Dioscuri.'

THE MÄRCHEN

LITERARY ASPECTS

It is not infrequently stated that scientific considerations lay uppermost in the minds of the Grimms in their collection and publication of the Märchen. Such was, however, not the case. The third volume, which alone contained the apparatus for scientific study, was not published until 1822, and the book is primarily to be considered as a literary production, as the Volksbuch which it has actually become.

The material was for the most part gathered from the mouths of the people. In many cases we know through

whom the story actually reached the brothers. Thus *Hänsel und Gretel* and *Tischchen deck' dich* were told by Dortchen Wild, afterwards Wilhelm's wife; *Rotkäppchen* and *Dornröschen* by Marie, the old servant in the Wild household. The most important single source for the second volume (1815) was a Frau Viehmännin, a peasant woman from Zwehren, near Kassel. Her portrait adorned the second volume of the second edition (1819). In some cases the story as it stands in the collection is a combination of episodes or features from two or more sources, this fact being indicated in the Notes of the third volume.

While great fidelity was observed towards the stories as handed down by oral tradition, it would be an error to conclude that the merit of the Grimms consisted solely in the faithful recording of the tales. That they treated the oral form with a certain freedom is involved in the very fact that they changed dialect into literary German whenever, as in the great majority of instances, the former was, in their opinion, not clearly defined. Besides, changes in style were constantly being made as edition upon edition appeared. Though based on oral tradition and dependent in a measure upon predecessors, the style of the *Kinder- und Hausmärchen*, which has since come to be regarded as typical, is therefore distinctly a creation from the hands of two literary artists.

The first half of the title of the collection, *Kinder- und Hausmärchen*, shows that the stories were children's stories, the second that they were intended as well to form part and parcel of the wider circle of the home.

Just what share each of the brothers had in the preparation of the Märchen is not altogether certain, but it seems likely that to the first edition they contributed in approximately equal measure. In the later editions the lion's share of the work fell to Wilhelm, who is also the author of the various Introductions.

The interest in German popular poetry was not a pro-

duct of the Romantic movement, but may be traced to English influences: the publication of Percy's *Reliques of Ancient English Poetry* (1765) and of Macpherson's *Ossian* (1760–1763), which profoundly influenced Herder and through Herder Goethe. Proceeding from German folk-songs Herder's broad vision led him to seek the original agreement of all songs of nature and he hence included in his *Volkslieder* (1778—79) not only poetry of related Teutonic peoples but of the remotest tribes of Africa and America as well. Goethe's interests were less universal: he confined himself to the adaptation of the Volkslied to his own purposes. From this time the origin of the Volkslied as a type of literature is to be dated. Still other poets cultivated this field, but the movement gradually subsided — being in the case of Goethe followed by the period of predominant classical influence — and it was only with the rise of a new generation of poets, the so-called Romantic school, that a marked return to national tendencies may be observed.

The publication of *Des Knaben Wunderhorn* and its significance for the Märchen has already been referred to in the life of the Grimms. It is frequently assumed that what the Romanticists most admired in the Märchen as a literary type was "its sentimental childlikeness and its primitive naïveté," but there was a closer bond of union: the abandon and entire freedom of fancy which is characteristic of these tales and which accorded so well with the principles of a school that made the assertion and exploitation of the *ego* its highest law. Add to this the element of the wonderful, the fact that the sudden and frequently grotesque transitions of the Märchen style afforded peculiar opportunities for the display of the Romantic 'irony,' that the Märchen represented such a union of poetry and life as they were constantly striving to establish, and the predilection of the Romanticists for the Märchen requires no further explanation. Not that they caught the true spirit of the Märchen: they utterly lacked as a

group the simplicity and directness that is the essence of the Märchen. When they made use of Märchen material it was largely as the warp upon which to shoot the weft of individual fancy and caprice, without regard to authenticity of tradition, true Märchen style or the essential differences between Märchen and legend.

The qualities that the other Romanticists lacked the Grimms possessed in large measure. To them the Märchen were monuments of German popular poetry, to be approached in the same spirit, and demanding the same loving and conscientious treatment as written and printed texts. And only by such methods was it possible to preserve the charm inherent in the Märchen, which consists largely in the sympathetic way these deal with child-life, child-thought and child-fancy, witness all of the most famous of them: *Hänsel und Gretel*, *Sneewittchen*, *Rotkäppchen*, *Aschenputtel*.

In keeping with this character is the naïveté that meets us on every hand. Humor abounds; irony and satire, because foreign to the child-mind, are wholly absent. The general atmosphere is one of cheerfulness, the key-note a wholesome optimism, the optimism of the classes among whom the Märchen were kept alive. Even where the tone is elegiac, it is not sombre. Kinship with the Volkslied is evident, as for example in the rapidity with which the exposition is given. While the world of the Märchen, in which kings go about with crowns, and princesses bear golden stars on their brows, is fantastic, it is a German world, with the whole glory and mystery of the German forest as a background.

The more formal elements of style can here be considered only briefly. As we should expect in stories that are so unconventional, du is the normal pronoun of address; ihr in the singular, which is not uncommon, marks a greater degree of respect, and as such is customary of children addressing father or mother, whereas the latter almost invariably use du to the former. Sie, the modern conven-

tional pronoun of address, is practically unknown to the Märchen. To a large extent this usage reflects older conditions.

The diction savors of the soil, showing a decided proclivity for popular and colloquial turns of speech, more especially in the stories treated in a humoristic vein. Many of these are mentioned in Notes and Vocabulary, but special attention may be called to the frequent use of wie in the sense of *when* (= da or als), and the occurrence of the dialectic wann for wenn (p. 40, l. 17). When Hochzeit (p. 35, l. 3) is used in the sense of *festival*, and König, Königin for *prince, princess* (p. 40, l. 17, p. 42, l. 13), the usage of an earlier language period is reflected. The uninflected adjective (p. 37, l. 7), archaic in literary prose, is colloquial as well. Other characteristics are the avoidance of sehr in the sense of *very*, the repetition[1] of adjectives and verbs — a simple means to produce an effect upon the listening child — and the use of alliterative[2] and rhyming[3] phrases. Biblical expressions[4] also abound. They seem to be used unconsciously and find their explanation in the preponderant influence the *Bible* has had in the education of the German people.

Mention is also made in the Notes of the use of the demonstrative for the relative, a construction that has become typical of the easy narrative Märchen style. Somewhat different is the pleonastic demonstrative (as on p. 32, l. 14) in which the noun of main importance is placed at the head and is then subsumed by means of the demonstrative, a construction that is very common in English colloquial speech. The personal pronoun as subject of the verb is omitted now and then,[5] at times imparting a familiar tone. The frequency of und as a connective forcibly reminds us of the child telling a story. A curious combination, again similar to English colloquial usage, meets us in such an ex-

1. As on pp. 64, l. 16; 66, l. 16; 68, l. 1; 77, l. 27; 128, l. 13.
2. Pages 112, l. 5; 124, l. 5; 125, l. 1. 3. Pages 50, l. 17; 99, l. 4.
4. See the Notes. 5. See pp. 72, l. 24; 73, l. 22; 89, ll. 10, 11.

pression as *in dem Wolf seinem Leib* (p. 74. l. 1), another way of indicating the genitive relation.

In respect to word-order two or three peculiarities may be noted. Inversion of the subject after und, a construction which, although vigorously attacked of late, has ancient vested rights in the language, is not uncommon. So also the placing of the verb, especially such words as sagte, sprach, antwortete, etc., at the head of the sentence immediately followed by the subject: an arrangement that may be imitated in English. The position of the auxiliary is irregular at times in that, as in popular speech, in dependent clauses it precedes instead of follows dependent participles and infinitives.[1]

The incidents and plots are in keeping with the popular character of the Märchen. The motivation, always of the simplest, is frequently inadequate, and slight inconsistencies likewise occur here and there. Incidents are frequently repeated within one and the same story and in varying combinations also result in new plots. The colors that are used to differentiate good and evil are strong and frequently glaring. If animals are represented as intelligent, lifeless objects as animated, it is surely not necessary to look for an explanation in savage modes of thought: we shall be nearer the truth if with Heine[2] we trace it to an intimate communion with their surroundings, which is or was typical of the German peasant and working classes — among whom the Märchen long found a refuge — and which finds its reflex in the life of the child. The most incredible of adventures are related in a matter of fact way, the reality of the story being never regarded as open to question. The didactic element, except in so far as indirectly derived from the plot, is noticeably absent: a feature in which Goethe[3] was inclined to find the real essence of the Märchen.

1. See pp. 43, l. 1; 56, l. 12; 76, l. 3; 78, l. 26; 109, l. 14. 2. *Harzreise.* 3. *Dichtung und Wahrheit.*

SCIENTIFIC ASPECTS

We find that the majority of folk-tales are not peculiar to any one people but are the possession of many peoples, frequently living far apart and not uncommonly belonging to different races. How are these correspondences, which are at times very detailed, to be explained?

To the Grimms the answer seemed less doubtful than it appears at present. They believed that these traditions were in the main a common heritage of the Indo-European race, transmitted from primitive times. Their origin accordingly explains their diffusion, similarities in folk-tale tradition being due to the same cause as resemblances among cognate languages. In consonance with this theory of the primitiveness of folk-tales the Grimms assumed an intimate connection between Teutonic mythology and German Märchen, regarding the latter as a sort of German *Edda*. The objections to this theory are: 1) that there is no evidence for the antiquity of the tales; 2) that the theory does not account for correspondences with tales among non-Indo-European peoples; 3) that the resemblances are in many cases too detailed to make an explanation on the score of common heritage seem plausible. Scholars have now generally abandoned this view as thus formulated, but it is still frequently met with in more popular quarters, as when we are told that Rotkäppchen, Dornröschen and Sneewittchen are moon-goddesses, that the donkey in *Tischchen deck' dich* is the "raincloud shedding its sparkling spring showers" and that the *Knüppel aus dem Sack* is a vulgarized form of Thor's hammer Mjollnir (*i. e.* the thunderbolt). How readily identifications of this kind are made has been deftly shown by E. B. Tylor. He remarks: "Should he [the mythologic theorist] demand as his property the nursery 'Song of Sixpence,' his claim would be easily established: obviously the four-and-twenty blackbirds are the four-and-twenty hours, and

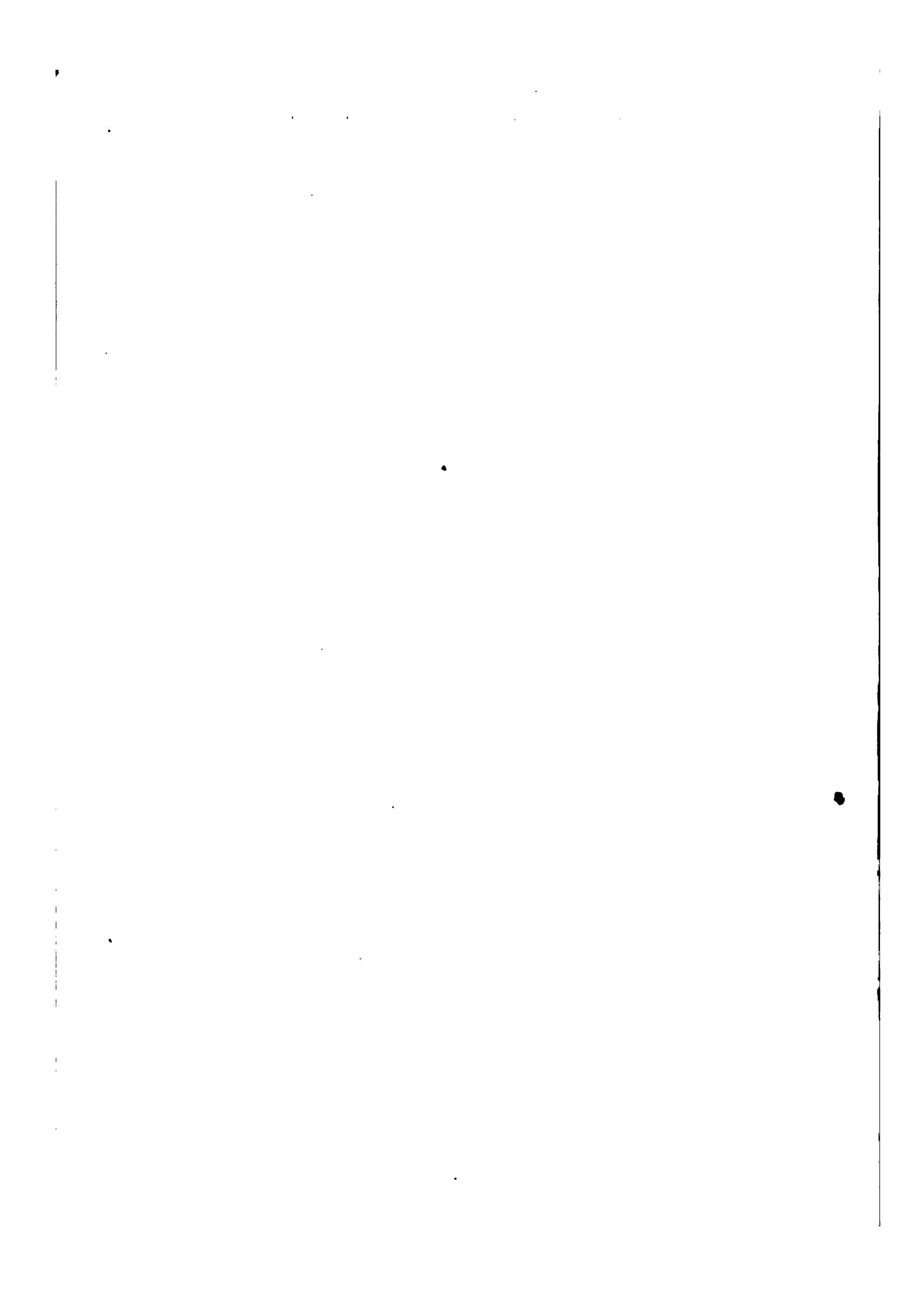
the pie that holds them is the underlying earth covered with the overarching sky; how true a touch of nature it is that when the pie is opened, that is, when day breaks, the birds begin to sing; the King is the Sun, and his counting out his money is pouring out the sunshine, the golden shower of Danae; the Queen is the Moon, and her transparent honey the moonlight; the Maid is the "rosy-fingered" Dawn who rises before the Sun her master, and hangs out the clouds, his clothes, across the sky; the particular blackbird who so tragically ends the tale by snipping off her nose, is the hour of sunrise. The time-honoured rhyme really wants but one thing to prove it a Sun-myth, that one thing being a proof by some argument more valid than analogy."

A second view, of which E. B. Tylor and Andrew Lang have been the most prominent exponents, explains "the diffusion of stories practically identical in every quarter of the globe as the result of the prevalence in every quarter, at one time or another, of similar mental traditions and ideas," *i. e.* traditions and ideas peculiar to the savage state of man. Stated somewhat more cautiously, this view derives more especially the irrational features found in Märchen "from the savage state of man, from the savage condition of life, and the savage way of regarding the world," leaving the question of the diffusion of the tales undecided.

To show what this theory leads to in practice, we may take an incident of common occurrence in the Märchen: that the youngest son succeeds in accomplishing what the older sons have failed to do, and thus arouses their jealousy. Lang explains this as due to "the probable existence of polygamy, with the natural preference for the youngest wife's son, all over Europe, long before Christianity." Apart from the fact that the Märchen which deal with the adventures of the youngest son in no way represent the latter as the fathers favorite, it is evident that this motif finds an adequate

explanation in the principle of contrast: he from whom least was expected wins the palm. For a similar reason the successful Dummling (*simpleton*) is a standing character in the Märchen: to enforce the contrast between the real and apparent worth of men, between wordly pride and simplicity and purity of heart. — It should furthermore be remembered that this theory would at the most account only for similarity of incidents, not for agreement in complicated plots.

A third theory, at present probably the one most commonly accepted, is that expounded by Benfey, a German scholar. According to him the Märchen are Buddhistic in origin. The various channels — both of oral and literary tradition — by which, from the tenth century onward, they made their way to Europe, can not here be enumerated. Whatever tales of similar character existed among European peoples previous to this time this new literature owing to its superior quality is held to have absorbed. The opinion of the Grimms, that the Märchen were primitive national poetry, based on myths, would accordingly have to be abandoned in favor of the view that they represent foreign material which has been nationalized. That this nationalization has been of a thorough-going character is self-evident: if we were to ask what has made the Märchen a Volksbuch of Modern Europe the answer would doubtless in part have to be sought in the charm of the German character, the German family-relations, the German child.



I

Das Totenhemdchen

Es hatte eine Mutter ein Büblein von sieben Jahren, das war so schön und lieblich, daß es niemand ansehen konnte, ohne ihm gut zu sein, und sie hatte es auch lieber 5 als alles auf der Welt. Nun geschah es, daß es plötzlich krank ward, und der liebe Gott es zu sich nahm; darüber konnte sich die Mutter nicht trösten und weinte Tag und Nacht. Bald darauf aber, nachdem es begraben war, zeigte sich das Kind nachts an den Plätzen, wo es sonst im Leben 10 gesessen und gespielt hatte; weinte die Mutter, so weinte es auch, und wenn der Morgen kam, war es verschwunden. Als aber die Mutter gar nicht aufhören wollte zu weinen, kam es in einer Nacht mit seinem weißen Totenhemdchen, in welchem es in den Sarg gelegt war, und mit dem 15 Kränzchen auf dem Kopf, setzte sich zu ihren Füßen auf das Bett und sprach: „Ach Mutter, höre doch auf zu weinen, sonst kann ich in meinem Sarge nicht einschlafen, denn mein Totenhemdchen wird nicht trocken von deinen Thränen, die alle darauf fallen." Da erschrak die Mutter, 20 als sie das hörte und weinte nicht mehr. Und in der andern Nacht kam das Kindchen wieder, hielt in der Hand

2. Es hatte eine Mutter = Eine Mutter hatte. Es is not to be translated: it merely anticipates the subject. 10. so, *then*, introduces the conclusion. Notice its absence before war es. 16. höre doch auf: *do stop;* the emphasis is expressed by doch, a regular use with imperatives. 19. erschrak: see vocab. 21. andern: see vocab.

ein Lichtchen und sagte: „Siehst du, nun ist mein Hemdchen bald trocken, und ich habe Ruhe in meinem Grab.“ Da befahl die Mutter dem lieben Gott ihr Leid und ertrug es still und geduldig, und das Kindchen kam nicht wieder, 5 sondern schlief in seinem unterirdischen Bettchen.

2

Der süße Brei

Es war einmal ein armes, frommes Mädchen, das lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald, und be- 10 gegnete ihm da eine alte Frau, die wußte seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen, zu dem sollt' es sagen: „Töpfchen koche,“ so kochte es guten, süßen Hirsenbrei, und wenn es sagte: „Töpfchen steh,“ so hörte es wieder auf zu kochen. Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter 15 heim, und nun waren sie ihrer Armut und ihres Hungers ledig und aßen süßen Brei, so oft sie wollten.

Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen, da sprach die Mutter: „Töpfchen koche,“ da kochte es, und sie ißt sich satt; nun will sie, daß das Töpfchen wieder aufhören soll, 20 aber sie weiß das Wort nicht. Also kochte es fort, und der Brei steigt über den Rand hinaus und kocht immer zu, die Küche und das ganze Haus voll, und das zweite Haus und dann die Straße, als wollt's die ganze Welt satt machen, und ist die größte Not, und kein Mensch weiß sich da zu

1. ist: *will be.* 9. und begegnete ihm = und ihm begegnete, *or* und es begegnete ihm. See Introduction, p. 21; so also und ist, l. 24. 16. so oft: *as often as.* 23. als wollt's = als ob es ... wollte.

helfen. Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, da kommt das Kind heim, und spricht nur: „Töpfchen steh,“ da steht es und hört auf zu kochen; und wer wieder in die Stadt wollte, der mußte sich durchessen.

3

Simeliberg

Es waren zwei Brüder, einer war reich, der andere arm. Der Reiche aber gab dem Armen nichts, und er mußte sich vom Kornhandel kümmerlich ernähren; da ging es ihm oft so schlecht, daß er für seine Frau und Kinder kein Brot hatte.

Einmal fuhr er mit seinem Karren durch den Wald, da erblickte er zur Seite einen großen, kahlen Berg, und weil er den noch nie gesehen hatte, hielt er still und betrachtete ihn mit Verwunderung. Wie er so stand, sah er zwölf wilde, große Männer daherkommen: weil er nun glaubte, das wären Räuber, schob er seinen Karren ins Gebüsch und stieg auf einen Baum und wartete, was da geschehen würde. Die zwölf Männer gingen aber vor den Berg und riefen: „Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf.“ Alsbald that sich der kahle Berg in der Mitte von einander, und die zwölfe gingen hinein, und wie sie drin

5. Simeliberg: a story that bears a close resemblance to *the Forty Thieves* of *the Arabian Nights*. 14. stand: *was standing*. 15. glaubte, das (= es) wären Räuber: daß is omitted, hence normal word order. 20. that sich ... von einander, see thun. 21. Notice die zwölfe (inflected), but die zwölf Männer; numerals when used substantively are occasionally, in the Märchen regularly, inflected. — wie: *when*; see Introduction, p. 21. So also p. 30, l. 3; p. 31, l. 9, etc.

waren, schloß er sich zu. Über eine kleine Weile aber that er sich wieder auf, und die Männer kamen heraus und trugen schwere Säcke auf den Rücken, und wie sie alle wieder am Tageslicht waren, sprachen sie: „Berg Semsi, Berg Semsi,
5 thu dich zu." Da fuhr der Berg zusammen, und war kein Eingang mehr an ihm zu sehen, und die zwölfe gingen fort.

Als sie ihm nun ganz aus den Augen waren, stieg der Arme vom Baum herunter, und war neugierig, was wohl
10 im Berge Heimliches verborgen wäre. Also ging er davor und sprach: „Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf," und der Berg that sich auch vor ihm auf. Da trat er hinein, und der ganze Berg war eine Höhle voll Silber und Gold, und hinten lagen große Haufen Perlen und blitzende Edel-
15 steine wie Korn aufgeschüttet. Der Arme wußte gar nicht, was er anfangen sollte, und ob er sich etwas von den Schätzen nehmen dürfte; endlich füllte er sich die Taschen mit Gold, die Perlen und Edelsteine aber ließ er liegen. Als er wieder herauskam, sprach er gleichfalls: „Berg
20 Semsi, Berg Semsi, thu dich zu," da schloß sich der Berg und er fuhr mit seinem Karren nach Haus.

Nun brauchte er nicht mehr zu sorgen und konnte mit seinem Golde für Frau und Kind Brot und auch Wein dazu kaufen, lebte fröhlich und redlich, gab den Armen und
25 that jedermann Gutes. Als aber das Geld zu Ende war, ging er zu seinem Bruder, lieh einen Scheffel und holte

8. wohl could readily be rendered in a direct question: was ist wohl ... verborgen? *I wonder what is hidden?* In the indirect question it is best left untranslated. 16. sich (dative): *for himself.* 17. sich (dative) die Taschen: *his pockets.* 24. dazu: *with it,* i. e. to go with the bread. 26. holte sich (dative) von neuem: *fetched a fresh supply.*

sich von neuem; doch rührte er von den großen Schätzen nichts an. Wie er sich zum drittenmal etwas holen wollte, borgte er bei seinem Bruder abermals den Scheffel. Der Reiche aber war schon lange neidisch über sein Ver-
5 mögen und den schönen Haushalt, den er sich eingerichtet hatte, und konnte nicht begreifen, woher der Reichtum käme und was sein Bruder mit dem Scheffel anfinge. Da dachte er eine List aus und bestrich den Boden mit Pech, und wie er das Maß zurückbekam, so war ein Goldstück
10 darin hängen geblieben. Alsbald ging er zu seinem Bruder und fragte ihn: „Was hast du mit dem Scheffel gemessen?" „Korn und Gerste", sagte der andere. Da zeigte er ihm das Goldstück und drohte ihm, wenn er nicht die Wahrheit sagte, so wollt' er ihn beim Gericht verklagen.
15 Er erzählte ihm nun alles, wie es zugegangen war.

Der Reiche aber ließ gleich einen Wagen anspannen, fuhr hinaus, wollte die Gelegenheit besser benutzen und ganz andere Schätze mitbringen. Wie er vor den Berg kam, rief er: „Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf."
20 Der Berg that sich auf, und er ging hinein. Da lagen die Reichtümer alle vor ihm, und er wußte lange nicht, wozu er am ersten greifen sollte, endlich lud er Edelsteine auf, soviel er tragen konnte. Er wollte seine Last hinaus-bringen, weil aber Herz und Sinn ganz voll von den
25 Schätzen waren, hatte er darüber den Namen des Berges vergessen und rief: „Berg Simeli, Berg Simeli, thu dich auf." Aber das war der rechte Name nicht, und der Berg

8. **Pech**: a similar use is made of pitch in „Aschenputtel", (p. 40). 9. **so** introduces the conclusion, and is not translatable. 22. **wozu ... greifen**: *what to seize.* 25. **darüber**: "over it", i. e. *meanwhile.*

regte sich nicht und blieb verschlossen. Da ward ihm angst, aber je länger er nachsann, desto mehr verwirrten sich seine Gedanken, und halfen ihm alle Schätze nichts mehr. Am Abend that sich der Berg auf und die zwölf
5 Räuber kamen herein, und als sie ihn sahen, lachten sie und riefen: „Vogel, haben wir dich endlich, meinst du, wir hätten's nicht gemerkt, daß du zweimal hereingekommen bist, aber wir konnten dich nicht fangen; zum drittenmal sollst du nicht wieder heraus!" Da rief er: „Ich war's
10 nicht, mein Bruder war's," aber er mochte bitten um sein Leben und sagen, was er wollte, sie schlugen ihm das Haupt ab.

4

Aschenputtel

Einem reichen Manne dem wurde seine Frau krank,
15 und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken, und will um dich sein." Darauf that sie die
20 Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte, und blieb

3. Und halfen ihm: inverted order after und, as noticed above. 6. haben wir: interrogation up to bist. 9. ich war's: the usual German idiom for "it was I". So also mein Bruder war's. 13. Aschenputtel: a widely current story, of which there are numerous versions. 14. dem: literally *to him;* translate: *the wife of a rich man*, etc. This construction has become typical of the style of the Märchen. 18. ich will: *I will* (volition, not mere future).

fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

5 Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!“ sprachen sie, „wer Brot essen will, 10 muß es verdienen: hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen, alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe. „Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist!“ riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da mußte 15 es von Morgen bis Abend schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehn, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und 20 sie wieder auslesen mußte. Abends, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig aussah, nannten sie es Aschenputtel.

25 Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe

3. Frühjahr = Frühling. — sich (dative): *unto himself.* 8. dumme Gans: a stereotyped phrase in German. 11. ihm: neuter, referring to Mädchen. 13. einmal: common with imperatives, *just see.* 18. ihm die Erbsen: *her peas.* 20. auslesen; lesen: *to read,* and lesen, *to gather,* are originally the same word. Compare Latin *lego,* which is also used in both senses.

ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte. „Schöne Kleider," sagte die eine, „Perlen und Edelsteine," die zweite. „Aber du, Aschenputtel," sprach er, „was willst du haben?" „Vater, das
5 erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da
10 brach er das Reis ab und nahm es mit.

Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und
15 weinte so sehr, daß die Thränen darauf niederfielen und es begossen. Es wuchs aber, und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das
20 Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern,
25 als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren

5. euch: see Introduction, p. 20. 9. Haselreis: the *hazel* plays an important part in folklore; compare especially its use as magic wand or divining-rod. 11. nach Haus kam: *reached home.* 14. seiner Mutter (genitive): *its mother's.* 16. Es wuchs aber: *And it grew.* 20. sich (dative) wünschen: *to wish* (*for one's self*). So also, sich aussuchen, line 23 below. 25. dabei: *at it.*

guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des Königs Schloß." Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es
5 auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du Aschenputtel," sprach sie, „bist voll Staub und Schmutz, und willst zur Hochzeit? Du hast keine Kleider und Schuhe, und willst tanzen!" Als es aber mit Bitten anhielt, sprach sie end-
10 lich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet, wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen."

Das Mädchen ging durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turtel-
15 täubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein,
20 und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und
25 lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es

2. uns die: *our*. 4. Schloß: accusative, not dative. 7. willst: *want to go*. 9. mit Bitten anhielt: *kept on asking*.

dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen: du wirst nur ausgelacht.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln Linsen
5 in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte: „Das kann es ja nimmermehr.“ Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turtel-
10 täubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Tauben herein
15 und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vögel unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen
20 alle guten Körner in die Schüsseln. Und ehe eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig, und flogen alle wieder hinaus. Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft
25 dir alles nichts; du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen; wir müßten uns deiner

1. mit: *along*. 6. nimmermehr: *never in the world*. 25. alles is an appositive to es. — du kommst nicht mit: (present for future), *you are not going along*.

schämen." Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

5 „Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. 10 Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht, und meinten, es müsse eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche. 15 Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch sonst mit niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht losließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

20 Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Haus gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich," denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn, bis 25 der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wär'

1. eilte ... fort: see forteilen. 5. sich rütteln und schütteln, *shake and quake*. 7. golden und silbern = goldnes und silbernes: neuter adjectives are frequently left uninflected in the nominative and accusative singular. 8. mit Seide und Silber modifies ausgestickte. 17. also daß: *so that*.

in das Taubenhaus gesprungen. Der Alte dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und sie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzweischlagen konnte, aber es war niemand darin. Und als sie
5 ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen: da hatte es die schönen Kleider
10 abgezogen und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von neuem anhub, und die Eltern und die Stiefschwestern wieder fort waren, ging
15 Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf der Vogel ein noch viel stolzeres Kleid herab als am vorigen Tag. Und als es mit diesem Kleid auf der
20 Hochzeit erschien, erstaunte jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“

25 Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging ihm nach und wollte sehen, in welches Haus es

2. sollte es: *could it.*—mußten: *had to; must* has no preterit in English. 4. es: anticipatory. 22. allein: pleonastic. 25. wollte es fort: *she wanted to go.*

ging, aber es sprang ihm fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner, großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen. Es kletterte so behend wie ein Eichhörnchen zwischen die Äste, und der
5 Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Birnbaum gesprungen." Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?" ließ sich die Axt holen und
10 hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wiedergebracht und sein
15 graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
20 Wirf Gold und Silber über mich."

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig und glänzend, wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wußten sie alle nicht, was sie vor Ver-
25 wunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer aufforderte, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

5. wo es hingekommen war: *where she had gone.* 12. wie sonst auch: *as usual.*

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe
5 mit Pech bestreichen lassen: da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann und sagte zu ihm: „Keine andere soll meine Ge-
10 mahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt." Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht
15 hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau die Zehe ab; wann du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und
20 ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort.

Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
25 Blut ist im Schuck:

4. hatte ... bestreichen lassen: *had had smeared;* lassen instead of gelassen, as always with a dependent infinitive. 5. da: *and so.* 17. wann: wenn or sobald would be the ordinary form. See also p. 41, l. 10. 24. rucke di guck is onomatopoetic: an attempt—very successful—to imitate the sound made by cooing doves. 25. Schuck: instead of Schuh, for the sake of the rhyme with guck, the form also occurring dialectically.

Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim."

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut heraus-
quoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche
5 Braut wieder nach Haus und sagte, das wäre nicht die
rechte, die andere Schwester solle den Schuh anziehen. Da
ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich
in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte
ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau ein Stück
10 von der Ferse ab; wann du Königin bist, brauchst du nicht
mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb ein Stück
von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß
den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da
nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit
15 ihr fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, saßen die
zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck:
20 Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim."

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut
aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz
rot heraufgestiegen war. Da wendete er sein Pferd, und
25 brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist
auch nicht die rechte," sprach er, „habt ihr keine andere
Tochter?" „Nein," sagte der Mann, „nur von meiner

4. wendete: wandte is the more common form. — falsche: *wrong.*

verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbuttetes Aschen-
puttel da: das kann unmöglich die Braut sein." Der
Königssohn sprach, er sollte es heraufschicken. Die
Mutter aber antwortete: „Ach nein, das ist viel zu
5 schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen." Er wollte es
aber durchaus haben, und Aschenputtel mußte gerufen
werden.

Da wusch es sich erst Hände und Angesicht rein, ging
dann hin und neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den
10 goldenen Schuh reichte. Dann setzte es sich auf einen
Schemel, zog den Fuß aus dem schweren Holzschuh und
steckte ihn in den Pantoffel, der war wie angegossen. Und
als es sich in die Höhe richtete, und der König ihm ins
Gesicht sah, so erkannte er das schöne Mädchen, das mit
15 ihm getanzt hatte, und rief: „Das ist die rechte Braut!"
Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschraken
und wurden bleich vor Ärger. Er aber nahm Aschen-
puttel aufs Pferd und ritt mit ihm fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die
20 zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Kein Blut im Schuck:
Der Schuck ist nicht zu klein,
Die rechte Braut die führt er heim."

25 Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herab-
geflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern,
eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

5. wollte es durchaus haben: *insisted on it*. 12. war wie ange-
gossen: the figure is taken from the casting (gießen) of metals: *was
as if cast about it*, i. e. *fitted like a glove*.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Teil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur
5 rechten, die jüngste zur linken Seite: da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten: da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit
10 mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

5

Rumpelstilzchen

Es war einmal ein Müller, der war arm, aber er hatte eine schöne Tochter. Nun traf es sich, daß er mit dem König zu sprechen kam, und um sich ein Ansehen zu geben,
15 sagte er zu ihm: „Ich habe eine Tochter, die kann Stroh zu Gold spinnen." Der König sprach zum Müller: „Das ist eine Kunst, die mir wohl gefällt; wenn deine Tochter so geschickt ist, wie du sagst, so bring sie morgen in mein Schloß, da will ich sie auf die Probe stellen."
20 Als nun das Mädchen zu ihm gebracht ward, führte er es in eine Kammer, die ganz voll Stroh lag, gab ihr Rad und Haspel und sprach: „Jetzt mache dich an die Arbeit,

1. sollte ... werden: *was to be.* 9. und waren sie: inversion after und. 10. auf ihr Lebtag: the regular form in the Märchen despite the fact that Lebtag is masculine. It may be a shortened plural: ihr(e) Lebtag(e), or, if singular, may be due to analogy with ihr Lebenlang (= Leben lang), where Leben is neuter. 16. zu: *into.*

und wenn du diese Nacht durch bis morgen früh dieses Stroh nicht zu Gold versponnen hast, so mußt du sterben." Darauf schloß er die Kammer selbst zu, und sie blieb allein darin.

5 Da saß nun die arme Müllerstochter und wußte um ihr Leben keinen Rat: sie verstand gar nichts davon, wie man Stroh zu Gold spinnen konnte, und ihre Angst ward immer größer, daß sie endlich zu weinen anfing. Da ging auf einmal die Thüre auf, und trat ein kleines Männchen 10 herein und sprach: „Guten Abend, Jungfer Müllerin, warum weint sie so sehr?" „Ach," antwortete das Mädchen, „ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe das nicht." Sprach das Männchen: „Was giebst du mir, wenn ich dir's spinne?" „Mein Halsband," sagte das Mädchen. 15 Das Männchen nahm das Halsband, setzte sich vor das Rädchen, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war die Spule voll. Dann steckte es eine andere auf, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war auch die zweite voll: und so ging's fort bis zum Morgen, da war 20 alles Stroh versponnen, und alle Spulen waren voll Gold.

Bei Sonnenaufgang kam schon der König, und als er das Gold erblickte, erstaunte er und freute sich, aber sein Herz ward nur noch goldgieriger. Er ließ die Müllers-

3. selbst: *himself*. 8. daß = so daß. 10. Jungfer is *maid, damsel;* Müllerin = Müllerstochter. Translate, *damsel Miller*. 11. sie: address in the third person is not common in the Märchen; du is used line 13, etc. 12. soll: *am to*. 13. Sprach das Männchen = das Männchen sprach: the stylistic effect may be reproduced by a similar inversion in English, *Said the little man*. 16. dreimal gezogen: *three pulls, and...*

tochter in eine andere Kammer voll Stroh bringen, die noch viel größer war, und befahl ihr, das auch in einer Nacht zu spinnen, wenn ihr das Leben lieb wäre. Das Mädchen wußte sich nicht zu helfen und weinte, da ging
5 abermals die Thüre auf, und das kleine Männchen erschien und sprach: „Was giebst du mir, wenn ich dir das Stroh zu Gold spinne?“ „Meinen Ring von dem Finger,“ antwortete das Mädchen. Das Männchen nahm den Ring, fing wieder an zu schnurren mit dem Rade und hatte bis
10 zum Morgen alles Stroh zu glänzendem Gold gesponnen.

Der König freute sich über die Maßen bei dem Anblick, war aber noch immer nicht Goldes satt, sondern ließ die Müllerstochter in eine noch größere Kammer voll Stroh bringen und sprach: „Die mußt du noch in dieser Nacht
15 verspinnen. Gelingt dir's aber, so sollst du meine Gemahlin werden.“ „Wenn's auch nur eine Müllerstochter ist,“ dachte er, „eine reichere Frau finde ich in der ganzen Welt nicht.“

Als das Mädchen allein war, kam das Männlein zum
20 drittenmal wieder und sprach: „Was giebst du mir, wenn ich dir noch diesmal das Stroh spinne?“ „Ich habe nichts mehr, das ich geben könnte,“ antwortete das Mädchen. „So versprich mir, wenn du Königin wirst, dein erstes Kind.“ „Wer weiß, wie das noch geht,“ dachte die
25 Müllerstochter und wußte sich auch in der Not nicht anders zu helfen; sie versprach also dem Männchen, was es verlangte, und das Männchen spann dafür noch einmal das

3. wenn ... wäre: *if she valued her life.* 9. bis zum Morgen: *by morning.* So bis dahin, p. 46, l. 15. 16. Wenn auch: *even though.* 24. geht: *will turn out,* i. e. as to her child. 25. auch: besides.

Stroh zu Gold. Und als am Morgen der König kam und alles fand, wie er gewünscht hatte, so hielt er Hochzeit mit ihr, und die schöne Müllerstochter ward eine Königin.

5 Über ein Jahr brachte sie ein schönes Kind zur Welt und dachte gar nicht mehr an das Männchen: da trat es plötzlich in ihre Kammer und sprach: „Nun gieb mir, was du versprochen hast." Die Königin erschrak und bot dem Männchen alle Reichtümer des Königreichs an, wenn es 10 ihr das Kind lassen wollte. Aber das Männchen sprach: „Nein, etwas Lebendes ist mir lieber als alle Schätze der Welt." Da fing die Königin so an zu jammern und zu weinen, daß das Männchen Mitleiden mit ihr hatte. „Drei Tage will ich dir Zeit lassen," sprach er, „wenn du 15 bis dahin meinen Namen weißt, so sollst du dein Kind behalten."

Nun besann sich die Königin die ganze Nacht über auf alle Namen, die sie jemals gehört hatte, und schickte einen Boten über Land, der sollte sich erkundigen weit und breit, 20 was es sonst noch für Namen gäbe. Als am andern Tag das Männchen kam, fing sie an mit Kaspar, Melchior, Balzer und sagte alle Namen, die sie wußte, nach der Reihe her, aber bei jedem sprach das Männlein: „So heiß' ich nicht." Den zweiten Tag ließ sie in der Nachbarschaft 25 herumfragen, wie die Leute da genannt würden, und sagte dem Männlein die ungewöhnlichsten und seltsamsten

12. so modifies jammern. 19. über Land: *out over the country, abroad.* 20. sonst noch: literally *besides still.* 21. Kaspar, Melchior and Balzer (Balthazer) are, of course, the traditional names of "The Three Kings" (Magi) from the East that visited Christ at Bethlehem. 22. sagte . . . her: see hersagen.

Namen vor. „Heißt du vielleicht Rippenbiest oder Hammelswade oder Schnürbein?“ aber es antwortete immer: „So heiß' ich nicht.“ Den dritten Tag kam der Bote wieder zurück und erzählte: „Neue Namen habe ich
5 keinen einzigen finden können, aber wie ich an einen hohen Berg um die Waldecke kam, wo Fuchs und Has' sich gute Nacht sagen, so sah ich da ein kleines Haus, und vor dem Haus brannte ein Feuer, und um das Feuer sprang ein gar zu lächerliches Männchen, hüpfte auf einem Bein
10 und schrie:

„Heute back' ich, morgen brau' ich,
Übermorgen hol' ich der Königin ihr Kind;
Ach, wie gut ist, daß niemand weiß,
Daß ich Rumpelstilzchen heiß'!“

15 Da könnt ihr denken, wie die Königin froh war, als sie den Namen hörte, und als bald hernach das Männlein hereintrat und fragte: „Nun, Frau Königin, wie heiß' ich?“ fragte sie erst: „Heißest du Kunz?“ „Nein.“ „Heißest du Heinz?“ „Nein.“

20 „Heißt du etwa Rumpelstilzchen?“

1. Rippenbiest (lit. *Rib-beast*), etc., are fantastic names; translate: *Spareribs, or Sheepshank, or Laceleg.* 4. neue Namen stands without construction = keinen einzigen neuen Namen. 5. an: *to.* 6. wo Fuchs . . . sagen: a remote, out of the way place; something like our 'jumping off place'. 9. The force of gar is like our "too ridiculous *for words*". 12. der Königin (dat.) ihr, *the queen's*, is a possessive common in dialect. 18. heißest and heißt (l. 20) are both good usage; the latter is the more colloquial form. — The names Kunz and Heinz are the most common of names; hence the fine dramatic effect when they are instantly followed by the singular Rumpelstilzchen. Line 20 should be pronounced rapidly.

„Das hat dir der Teufel gesagt, das hat dir der Teufel gesagt," schrie das Männlein und stieß mit dem rechten Fuß vor Zorn so tief in die Erde, daß es bis an den Leib hineinfuhr, dann packte es in seiner Wut den linken Fuß
5 mit beiden Händen und riß sich selbst mitten entzwei.

6

Die drei Brüder

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gerne nach seinem Tode das Haus gehabt, dem
10 Vater war aber einer so lieb als der andere, da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe thät'; verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach
15 zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt und versucht euch und lerne jeder sein Handwerk; wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben."

Das waren die Söhne zufrieden, und der älteste wollte

6. **Die drei Brüder**: a good example of the **Lügenmärchen** (*lying-tale*). As elsewhere it is the youngest son who carries off the palm. 7. **der**: literally *he*, not *who*, as the position of the verb shows. For this use of the demonstrative instead of the relative construction see Introduction, p. 21. Attention will not again be called to it. 10. **da**: *so*. 19. **Das**: more usual is **damit** (p. 50, l. 20).

ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten, und zogen fort. Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was Rechtschaffenes lernte. Der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen und dachte: „Nun kann dir's nicht fehlen, du kriegst das Haus." Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, das Haus wäre schon sein. Der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne zusammen und ließ sich's nicht verdrießen, denn er dachte bei sich: „Fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr."

Als nun die gesetzte Zeit herum war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen: sie wußten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, saßen beisammen und ratschlagten. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Hase übers Feld dahergelaufen. „Ei," sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen," nahm Bek-ken und Seife, schaumte so lange, bis der Hase in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe ein Stutzbärtchen, und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. „Das gefällt mir," sagte der Vater, „wenn

1. **ein Hufschmied, etc.**: nouns denoting vocation are in the predicate usually without the indefinite article. — **aber**: *and* rather than *but;* aber is frequently not so strong an adversative as the English *but* or *however*. 3. **wo**: *where*, for wann, *when*. 5. **was** = etwas. 17. **kam . . . dahergelaufen**: German uses the past participle with kommen, English the present. So also dahergerannt (p. 50, l. 4). 19. **wie**: *as if*. — **Bek-ken**: ck when divided is k-k. 23. **dabei**: *withal*.

sich die andern nicht gewaltig angreifen, so ist das Haus dein."

Es währte nicht lang, so kam ein Herr in einem Wagen dahergerannt in vollem Jagen. „Nun sollt ihr sehen, 5 Vater, was ich kann!" sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riß dem Pferd, das in einem fortjagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an. „Du bist ein ganzer Kerl," sprach der Vater, „du machst deine Sachen so gut wie dein Bruder; ich 10 weiß nicht, wem ich das Haus geben soll."

Da sprach der dritte: „Vater, laßt mich auch einmal gewähren," und weil es anfing zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn in Kreuzhieben über seinen Kopf, daß kein Tropfen auf ihn fiel. Und als der Regen stärker 15 ward, und endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse, schwang er seinen Degen immer schneller und blieb so trocken, als säß' er unter Dach und Fach. Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: „Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein."

20 Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie sie vorher gelobt hatten, und weil sie sich einander so lieb hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus und trieben ihr Handwerk; und da sie so gut ausgelernt hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie 25 vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei andern so sehr

1. angreifen: anstrengen would be more usual. 3. so: *when* (literally *then*). 8. Du . . . Kerl: *you are a clever fellow*. 17. als säß' er = als ob er . . . säße. — unter Dach und Fach: see Introduction, p. 21. 20. die beiden: *the two; both brothers* = beide Brüder. 21. sich einander: unusual for einander or sich (p. 51, l. 2).

darüber, daß sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen waren und sich so lieb gehabt hatten, alle drei zusammen in e i n Grab gelegt.

7

Spindel, Weberschiffchen und Nadel

5 Es war einmal ein Mädchen, dem starb Vater und Mutter, als es noch ein kleines Kind war. Am Ende des Dorfes wohnte in einem Häuschen ganz allein seine Pate, die sich von Spinnen, Weben und Nähen ernährte. Die Alte nahm das verlassene Kind zu sich, hielt es zur Arbeit 10 an und erzog es in aller Frömmigkeit. Als das Mädchen fünfzehn Jahr alt war, erkrankte sie, rief das Kind an ihr Bett und sagte: „Liebe Tochter, ich fühle, daß mein Ende herannaht, ich hinterlasse dir das Häuschen, darin bist du vor Wind und Wetter geschützt, dazu Spindel, Weber- 15 schiffchen und Nadel, damit kannst du dir dein Brot verdienen." Sie legte noch die Hände auf seinen Kopf, segnete es und sprach: „Behalt nur Gott in dem Herzen, so wird dir's wohl gehen." Darauf schloß sie die Augen, und als sie zur Erde bestattet wurde, ging das Mädchen 20 bitterlich weinend hinter dem Sarg und erwies ihr die letzte Ehre.

Das Mädchen lebte nun in dem kleinen Haus ganz

7. Pate: Patin is the usual word. 9. hielt ... an: *kept her to her work.* 11. Jahr: both the singular and plural are found in designations of age. — sie: *i. e.* die Pate. 14. dazu: in addition. 16. noch: *i. e.* just before she died.

allein, war fleißig, spann, webte und nähte, und auf allem, was es that, ruhte der Segen der guten Alten. Es war, als ob sich der Flachs in der Kammer von selbst mehrte, und wenn sie ein Stück Tuch oder Teppich gewebt, oder
5 ein Hemd genäht hatte, so fand sich gleich ein Käufer, der es reichlich bezahlte, so daß sie keine Not empfand und andern noch etwas mitteilen konnte.

Um diese Zeit zog der Sohn des Königs im Lande umher und wollte sich eine Braut suchen. Eine arme sollte
10 er nicht wählen, und eine reiche wollte er nicht. Da sprach er: „Die soll meine Frau werden, die zugleich die ärmste und die reichste ist." Als er in das Dorf kam, wo das Mädchen lebte, fragte er, wie er überall that, wer in dem Orte die reichste und die ärmste wäre. Sie nannten
15 ihm die reichste zuerst; die ärmste, sagten sie, wäre das Mädchen, das in dem kleinen Haus ganz am Ende wohnte. Die Reiche saß vor der Hausthür in vollem Putz, und als der Königssohn sich näherte, stand sie auf, ging ihm entgegen und neigte sich vor ihm. Er sah sie an, sprach kein
20 Wort und ritt weiter.

Als er zu dem Haus der Armen kam, stand das Mädchen nicht an der Thüre, sondern saß in seinem Stübchen. Er hielt das Pferd an und sah durch das Fenster, durch das die helle Sonne schien, das Mädchen
25 an dem Spinnrad sitzen und emsig spinnen. Es blickte auf, und als es bemerkte, daß der Königssohn hereinschaute,

2. der guten Alten = der guten alten Frau. 9. sollte: *was to.* 10. wollte er nicht: *he did not want;* wählen is not to be supplied. 11. soll: *is to.* 16. am Ende: *i. e.* des Dorfes. 23. sah ... sitzen: *saw ... sitting.*

ward es über und über rot, schlug die Augen nieder und spann weiter; ob der Faden diesmal ganz gleich ward, weiß ich nicht, aber es spann so lange, bis der Königssohn wieder weggeritten war. Dann trat es ans Fenster, 5 öffnete es und sagte: „Es ist so heiß in der Stube," aber es blickte ihm nach, so lange es noch die weißen Federn an seinem Hut erkennen konnte.

Das Mädchen setzte sich wieder in seine Stube zur Arbeit und spann weiter. Da kam ihm ein Spruch in 10 den Sinn, den die Alte manchmal gesagt hatte, wenn es bei der Arbeit saß, und es sang so vor sich hin:

„Spindel, Spindel, geh du aus,
Bring den Freier in mein Haus."

Was geschah? Die Spindel sprang ihm augenblicklich 15 aus der Hand und zur Thüre hinaus; und als es vor Verwunderung aufstand und ihr nachblickte, so sah es, daß sie lustig in das Feld hinein tanzte und einen glänzenden goldenen Faden hinter sich herzog. Nicht lange, so war sie ihm aus den Augen entschwunden. Das Mädchen, 20 da es keine Spindel mehr hatte, nahm das Weberschiffchen in die Hand, setzte sich an den Webstuhl und fing an zu weben.

Die Spindel aber tanzte immer weiter, und eben als der Faden zu Ende war, hatte sie den Königssohn erreicht. 25 „Was sehe ich?" rief er, „die Spindel will mir wohl den

1. über und über: *over her whole face.* 11. so vor sich hin: *to herself.* 18. Nicht lange, so: literally *not long, then;* translate: *before long it had disappeared from sight.* 23. eben als: *just when.* 25. wohl: *presumably.*

Weg zeigen?" drehte sein Pferd um und ritt an dem goldenen Faden zurück. Das Mädchen aber saß an seiner Arbeit und sang:

„Schiffchen, Schiffchen, webe fein,
5 Führ' den Freier mir herein."

Alsbald sprang ihr das Schiffchen aus der Hand und sprang zur Thüre hinaus. Vor der Thürschwelle aber fing es an einen Teppich zu weben, schöner als man je einen gesehen hat. Auf beiden Seiten blühten Rosen
10 und Lilien und in der Mitte auf goldenem Grund stiegen grüne Ranken herauf, darin sprangen Hasen und Kaninchen; Hirsche und Rehe streckten die Köpfe dazwischen; oben in den Zweigen saßen bunte Vögel, es fehlte nichts, als daß sie gesungen hätten. Das Schiffchen sprang hin und her,
15 und es war, als wüchse es von selber.

Weil das Schiffchen fortgelaufen war, hatte sich das Mädchen zum Nähen hingesetzt. Es hielt die Nadel in der Hand und sang:

„Nadel, Nadel, spitz und fein,
20 Mach' das Haus dem Freier rein."

Da sprang ihr die Nadel aus den Fingern und flog in der Stube hin und her, so schnell wie der Blitz. Es war nicht anders, als wenn unsichtbare Geister arbeiteten; alsbald überzogen sich Tisch und Bänke mit grünem Tuch,
25 die Stühle mit Sammet, und an den Fenstern hingen seidene Vorhänge herab.

1. an: *along.* 13. als ... hätten: *than that they should have sung = than that they did not sing.* 14. hin und her: *i. e.* as in weaving, *to and fro.* 15. als wüchse = als ob ... wüchse. 24. überzogen sich: *became covered.*

Kaum hatte die Nadel den letzten Stich gethan, so sah das Mädchen schon durch das Fenster die weißen Federn von dem Hut des Königssohns, den die Spindel an dem goldenen Faden herbeigeholt hatte. Er stieg ab, schritt
5 über den Teppich in das Haus herein, und als er in die Stube trat, stand das Mädchen da in seinem ärmlichen Kleid, aber es glühte darin wie eine Rose im Busch. „Du bist die Ärmste und auch die Reichste," sprach er zu ihr, „komm mit mir, du sollst meine Braut sein." Sie schwieg,
10 aber sie reichte ihm die Hand. Da gab er ihr einen Kuß, führte sie hinaus, hob sie auf sein Pferd und brachte sie in das königliche Schloß, wo die Hochzeit mit großer Freude gefeiert ward. Spindel, Weberschiffchen und Nadel wurden in der Schatzkammer verwahrt und in großen
15 Ehren gehalten.

8

Sneewittchen

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem
20 Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte, und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den

3. von dem Hut instead of des Hutes on account of the genitive following. 16. Sneewittchen is the Low German (*i. e.* North German dialectic) form of Schneeweißchen. Notice that the first syllable is to be pronounced Snee and not Schnee. 18. da: *when* (literally *then*).

Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätt' ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen." Bald darauf bekam sie ein Töchterlein,
5 das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Ge-
10 mahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig, und konnte nicht leiden, daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel; wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:

15 „Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

so antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land."

Da war sie zufrieden, denn sie wußte, daß der Spiegel die
20 Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs heran, und wurde immer schöner, und als es sieben Jahr alt war, war es so schön wie der klare Tag und schöner als die Königin selbst. Als diese einmal ihren Spiegel fragte:

25 „Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

14. sprach sie: *she said;* the construction is anacoluthic; und sprach might have been expected. 19. Da: *then.*

so antwortete er:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen ist tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor
5 Neid. Von Stund' an, wenn sie Sneewittchen erblickte,
kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum, so haßte sie das
Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein
Unkraut in ihrem Herzen immer höher, daß sie Tag und
Nacht keine Ruhe mehr hatte.

10 Da rief sie einen Jäger und sprach: „Bring' das Kind
hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen
Augen sehen. Du sollst es töten, und mir Lunge und
Leber zum Wahrzeichen mitbringen." Der Jäger gehorchte
und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen
15 hatte und Sneewittchens unschuldiges Herz durchbohren
wollte, fing es an zu weinen und sprach: „Ach, lieber
Jäger, laß mir mein Leben; ich will in den wilden Wald
laufen und nimmermehr wieder heimkommen." Und
weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und
20 sprach: „So lauf hin, du armes Kind." „Die wilden
Tiere werden dich bald gefressen haben," dachte er, und
doch war's ihm, als wär' ein Stein von seinem Herzen
gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als
gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er
25 ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als
Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch mußte sie in

5. **Von Stund' an**: *from that time on;* an archaic (biblical) expression. 16. **wollte**: *was about to.* 19. **Mitleiden**: the usual form is **Mitleid**.

Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterseelig allein, und ward ihm so angst, daß es alle Blätter
5 an den Bäumen ansah und nicht wußte, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie thaten ihm nichts. Es lief, so lange nur die Füße noch fortkonnten, bis es bald
10 Abend werden wollte; da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist. Da stand ein weißgedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löffelein, ferner
15 sieben Messerlein und Gäblein, und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt, und schneeweiße Laken darüber gedeckt. Sneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüs und Brot, und trank aus jedem
20 Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins paßte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war, und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und
25 schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren

3. mutterseelig allein: more usual is mutterseelenallein. 5. ansah: *stared at.* 9. so lange: *as long as.* — nur: *possibly.* 10. werden wollte: *was about to become.* 12. nicht zu sagen ist: *is indescribable.* 13. Tischlein, ꝛc. Notice the series of diminutives, which emphasize the tinyness of it all.

von dem Häuslein, das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß jemand darin gewesen war, denn es
5 stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?" Der zweite: „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?" Der dritte: „Wer hat von meinem Brötchen genommen?" Der vierte: „Wer hat von meinem
10 Gemüschen gegessen?" Der fünfte: „Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?" Der sechste: „Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?" Der siebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?"

Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem
15 Bett eine kleine Dälle war, da sprach er: „Wer hat in mein Bettchen getreten?" Die andern kamen gelaufen und riefen: „In meinem hat auch jemand gelegen." Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die
20 kamen herbeigelaufen und schrieen vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! ei, du mein Gott!" riefen sie, „was ist das Kind so schön!" und hatten so große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen
25 ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

6. Wer hat ꝛc.: as in the nursery tale of *The Three Bears*. 22. Ei, du mein Gott! Ejaculations with Gott are rather common in German, and do not have the same associations as in English. Translate: *Good Heavens!* 22. was ... schön! unusual and striking for wie schön ist das Kind!

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: „Wie heißt du?" „Ich heiße Sneewittchen," antwortete es. „Wie bist du in unser 5 Haus gekommen?" fragten weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst 10 du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen." „Ja," sagte Sneewittchen, „von Herzen gern," und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das 15 Haus in Ordnung; morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte ihr Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein, da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald 20 wissen, daß du hier bist; laß ja niemand herein."

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre nun wieder die erste und allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:

25 „Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete der Spiegel:

12. es ... fehlen: *you shall want for nothing.* 18. da: *and so.* 20. laß ja = laß doch: *do let.*

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

5 Da erschrak sie, denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte, und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte; denn so lange sie nicht die schönste war im ganzen 10 Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht, und kleidete sich wie eine alte Krämerin, und war ganz unkenntlich.

In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den 15 sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Schöne Ware feil! feil!" Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt ihr zu verkaufen?" „Gute Ware, schöne Ware," antwortete sie, „Schnürriemen von allen Farben," und holte einen hervor, 20 der aus bunter Seide geflochten war. „Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen", dachte Sneewittchen, riegelte die Thüre auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. „Kind," sprach die Alte, „wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren." Sneewittchen hatte 25 kein Arg, stellte sich vor sie, und ließ sich mit dem neuen

7. am Leben: *living*. 19. Schnürriemen: *i. e.* laces for the bodice, such as are still a prominent feature of South German costume. 20. Die: *this*. 24. einmal' does not mean *once* here, but is used idiomatically, as frequently in imperatives. Our *for once* is somewhat similar. So line 14 on page 63.

Schnürriemen schnüren, aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Atem verging, und es für tot hinfiel. „Nun bist du die schönste gewesen," sprach sie und eilte hinaus.

5 Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus, aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen; und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, 10 schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen, und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin: hüte dich und laß keinen Menschen herein, wenn 15 wir nicht bei dir sind."

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

20 Da antwortete er wie sonst:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

25 Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, daß Sneewittchen

3. bist . . , gewesen : *have been* (and are no longer). 8. als wäre = als ob es . . . wäre. 11. ward lebendig : *returned to life*.

wieder lebendig geworden war. „Nun aber," sprach sie, „will ich etwas aussinnen, das dich zu Grunde richten soll," und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm
5 die Gestalt eines andern alten Weibes an.

So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Ware feil! feil!" Sneewittchen schaute heraus und sprach: „Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen." „Das
10 Ansehen wird dir doch erlaubt sein," sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, daß es sich bethören ließ und die Thüre öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich
15 kämmen." Das arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte gewähren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte, und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. „Du Ausbund von Schönheit," sprach das boshafte Weib, „jetzt ist's um dich
20 geschehen," und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Sneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten sie ihn
25 herausgezogen, so kam Sneewittchen wieder zu sich, und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch

10. wird ... doch ... sein: *is certainly;* the future is here used to denote present probability. 13. des Kaufs einig waren: *had come to an agreement* (about the purchase). 15. an nichts: *i. e.* no evil. 21. wo: *when.*

einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Thüre zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach:

5 „Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie vorher:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
10 Bei den sieben Zwergen
Ist doch noch tausendmal schöner als ihr."

Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn. „Sneewittchen soll sterben," rief sie, „und wenn es mein eignes Leben kostet!" Darauf ging sie in eine 15 ganz verborgene, einsame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen, giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben.

20 Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben 25 Zwerge haben mir's verboten." „Mir auch recht," ant-

13. und wenn: *even though.* 23. streckte ... heraus: but hinaus, line 10 on page 65, the former from the queen's point of view, the latter from Sneewittchen's. 25. Mir auch recht: *that suits me; it is all the same to me.*

wortete die Bäuerin, „meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich dir schenken." „Nein," sprach Sneewittchen, „ich darf nichts annehmen." „Fürchtest du dich vor Gift?" sprach die Alte, „siehst du, da schneide ich
5 den Apfel in zwei Teile; den roten Backen iß du, den weißen will ich essen." Der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen lusterte den schönen Apfel an, und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger wider-
10 stehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken, und lachte überlaut, und sprach: „Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie
15 Ebenholz! diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken." Und als sie daheim den Spiegel befragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

so antwortete er endlich:

20 „Frau Königin, ihr seid die schönste im Land."

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Sneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein
25 Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser

1. schon: *readily enough.* 21. so gut: *as much as.*

und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle siebene daran, und beweinten es, und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah 5 noch so frisch aus wie ein lebender Mensch und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken," und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, daß man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein und schrieben 10 mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Sneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, 15 zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schliefe, denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut, und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß 20 ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will 25 euch geben, was ihr dafür haben wollt." Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt." Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es

3. siebene: see note p. 29, l. 21. — daran: *beside it.* 8. es: *i. e.* Sneewittchen.

ehren und hochachten wie mein Liebstes." Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg.

Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf 5 den Schultern forttragen. Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe und richtete sich auf 10 und war wieder lebendig. „Ach Gott, wo bin ich?" rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir," und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst meine Gemahlin 15 werden." Da war ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste wurde aber auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen 20 Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Der Spiegel antwortete:

25 „Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr."

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so

6. fuhr ... aus: *was dislodged from*. 8. nicht lange, so: see note p. 53, l. 18. 27. und ward = und es ward.

angst, so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort und die junge Königin sehen. Und wie sie hineintrat, erkannte sie Sneewittchen,
5 und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da mußte sie in die rot-glühenden Schuhe treten und so lange tanzen, bis sie tot
10 zur Erde fiel.

9

Märchen von der Unke

Es war einmal ein kleines Kind, dem gab seine Mutter jeden Nachmittag ein Schüsselchen mit Milch und Weckbrocken, und das Kind setzte sich damit hinaus in den Hof.
15 Wenn es aber anfing zu essen, so kam die Hausunke aus einer Mauerritze hervorgekrochen, senkte ihr Köpfchen in die Milch und aß mit. Das Kind hatte seine Freude daran, und wenn es mit seinem Schüsselchen dasaß, und die Unke kam nicht gleich herbei, so rief es ihr zu:

2. doch ... Ruhe: *still she had no rest.* 7. und wurden = und sie wurden. 11. The Unke, the Grimms tell us in their Notes, is here the ringed snake (Ringelnatter), which is fond of milk and is not poisonous. 15. Hausunke: implying that this particular Unke was the tutelar spirit of the house. 16. hervorgekrochen: see note p. 49, l. 17. So gelaufen, p. 69, l. 5. 19. gleich = sogleich.

„Unke, Unke, komm geschwind,
Komm herbei, du kleines Ding,
Sollst dein Bröckchen haben,
An der Milch dich laben."

5 Da kam die Unke gelaufen und ließ es sich gut schmecken. Sie zeigte sich auch dankbar, denn sie brachte dem Kind aus ihrem heimlichen Schatz allerlei schöne Dinge, glänzende Steine, Perlen und goldene Spielsachen. Die Unke trank aber nur Milch und ließ die Brocken liegen. 10 Da nahm das Kind einmal sein Löffelchen, schlug ihr damit sanft auf den Kopf und sagte: „Ding, iß auch Brocken." Die Mutter, die in der Küche stand, hörte, daß das Kind mit jemand sprach, und als sie sah, daß es mit seinem Löffelchen nach einer Unke schlug, so lief sie 15 mit einem Scheit Holz heraus und tötete das gute Tier.

Von der Zeit an ging eine Veränderung mit dem Kinde vor. Es war, so lange die Unke mit ihm gegessen hatte, groß und stark geworden, jetzt aber verlor es seine schönen roten Backen und magerte ab. Nicht lange, so fing in 20 der Nacht der Totenvogel an zu schreien, und das Rotkehlchen sammelte Zweiglein und Blätter zu einem Totenkranz, und bald hernach lag das Kind auf der Bahre.

1, 2. geschwind and Ding are rhyme-words. 13. als sie sah, 2c.: the mother misinterpreted the child's action, in thinking that the blow was seriously meant. 14. nach: *at*. 17. so lange: see p. 58, l. 9. 19. nicht lange, so: see note p. 53, l. 18. 20. der Totenvogel: a popular belief. Compare the death-call as in Tennyson's *May Queen*.

10

Rotkäppchen

Es war einmal eine kleine, süße Dirne, die hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wußte gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: „Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach, und wird sich daran laben. Mach' dich auf, bevor es zu heiß wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Wege ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiß nicht „guten Morgen" zu sagen und guck' nicht erst in alle Ecken herum."

„Ich will schon alles gut machen," sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf. Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam,

2. die is the object, jedermann the subject. 3. der sie nur ansah: *whosoever put eyes on her*. 4. was ... sollte: *i. e.* showered gifts upon her; was and alles belong together. 13. hinauskommst: *are on your way*. 14. hübsch: *very*. 19. schon: *easily enough*. 20. die Hand auf etwas geben: *to give one's hand in promise of something*.— Die Großmutter aber: *Now grandmother*.

begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wußte nicht,
was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht
vor ihm. „Guten Tag, Rotkäppchen," sprach er. „Schönen
Dank, Wolf." „Wo hinaus so früh, Rotkäppchen?" „Zur
5 Großmutter." „Was trägst du unter der Schürze?"
„Kuchen und Wein: gestern haben wir gebacken, da soll
sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut thun
und sich damit stärken." „Rotkäppchen, wo wohnt deine
Großmutter?" „Noch eine gute Viertelstunde weiter im
10 Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr
Haus, unten sind die Nußhecken, das wirst du ja wissen,"
sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte bei sich: „Das junge, zarte Ding, das
ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die
15 Alte: du mußt es listig anfangen, damit du beide er-
schnappst." Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen
her, dann sprach er: „Rotkäppchen, sieh einmal die
schönen Blumen, die rings umher stehen, warum guckst du
dich nicht um? Ich glaube, du hörst gar nicht, wie die
20 Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja für dich hin, als
wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig haußen in
dem Wald."

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie
die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten,
25 und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: „Wenn
ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, der

6. haben ... gebacken: *we baked.* — da: *and now.* 9. eine gute Viertelstunde: *a good quarter of an hour's walk.* Short distances are commonly so reckoned in Germany. 11. das ... wissen: *you certainly know that.* See note p. 63, l. 10. 17. sieh einmal: *just see.* 20. Du ... hin: *why, you are walking along so soberly.* 26. der: *i. e.* der Strauß.

wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, daß ich doch zu rechter Zeit ankomme," lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine
5 schönere, und lief darnach, und geriet immer tiefer in den Wald hinein.

Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Großmutter und klopfte an die Thüre. „Wer ist draußen?" „Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein,
10 mach' auf!" „Drück' nur auf die Klinke," rief die Großmutter, „ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen." Der Wolf drückte auf die Klinke, die Thüre sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann that er ihre
15 Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, daß es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein, und es
20 machte sich auf den Weg zu ihr. Es wunderte sich, daß die Thüre aufstand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, daß es dachte: „Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zu Mut, und bin sonst so gerne bei der Großmutter!" Es rief:
25 „Guten Morgen," bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück: da lag

2. ankomme: *shall arrive*. 15. Bett: an old-fashioned bed with curtains (Vorhänge). 21. so introduces the conclusion and is not to be translated. 23. du mein Gott: *good gracious*. 24. bin = ich bin.

die Großmutter, und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt, und sah so wunderlich aus. „Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!“ „Daß ich dich besser hören kann.“ „Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!“
5 „Daß ich dich besser sehen kann.“ „Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!“ „Daß ich dich besser packen kann.“ „Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!“ „Daß ich dich besser fressen kann.“ Kaum hatte der Wolf das gesagt, so that er
10 einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei
15 und dachte: „Wie die alte Frau schnarcht! Du mußt doch sehen, ob ihr etwas fehlt.“ Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, daß der Wolf darin lag. „Finde ich dich hier, du alter Sünder,“ sagte er, „ich habe dich lange gesucht.“ Nun wollte er seine
20 Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten; schoß nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden. Wie er ein paar Schnitte gethan hatte, da sah er das rote Käppchen
25 leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: „Ach, wie war ich erschrocken,

9. so: *when* (literally *then*). 15. doch is best rendered by placing a strong emphasis on *must*. 18. Finde ich is interrogative. 20. könnte: *might*. 21. retten: *to be saved*. 22. schoß nicht = er schoß nicht. 24, 25. da: *then*.

wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!" Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und 5 wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er gleich niedersank und sich tot fiel.

Da waren alle drei vergnügt; der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen 10 gebracht hatte, und erholte sich wieder, Rotkäppchen aber dachte: „Du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat."

11

Dornröschen

15 Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!" und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: „Dein 20 Wunsch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen."

1. wie war's so dunkel! = wie dunkel war's! — in dem Wolf seinem Leib; dialectic for: in dem Leib des Wolfes. Similar colloquial constructions exist in English. 6. sich tot fiel: *fell dead.* 15. war: a singular verb is not uncommon when two subjects connected by und *follow* the verb. So also lag, p. 79, l. 1. 16. doch: *only.* 17. kriegten immer keins: *never got one.*

Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest anstellte. Er ladete nicht bloß seine Verwandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben.

Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

4. ladete ... ein: see einladen. 7. ihrer: *of them.* 9. essen sollten: *were to eat.* 15. zu wünschen ist: *can be wished for.*

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen 5 Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte.

Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu 10 Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es allerorten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf, und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem 15 Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thüre auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ 20 „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich 25 damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in

1. gern . . . wollte: *was anxious to* . . . 4. aber: *Now.* 8. wo = worauf. 15. als es umdrehte: *when she turned* (*the key*). 24. so: *when* (literally *then*). 26. wo: *when.*

einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß: der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an, einzuschlafen, und der ganze Hofstaat
5 mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchen-
10 jungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke
15 zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog, und darüber hinauswuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so ward
20 die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich
25 nicht wieder losmachen und starben eines jämmerlichen Todes.

Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land, und hörte, wie ein alter Mann

7. ja (*yea*): *and even*. 18. ging: *went the rounds; was told*. 20. also daß = so daß. 25. starben ... Todes: *died a wretched death*.

von der Dornhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der
5 ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich
10 nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen." Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder
15 erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter schöne, große Blumen, die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die
20 Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen
25 anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und

1. es sollte: *was said to.* 11. wie: *as much as.* 14. wo = worauf. 17. von selbst: *of their own accord.* 18. thaten ... zusammen: see zusammenthun.

oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in 5 welcher Dornröschen schlief.

Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn 10 ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin, und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich: die Jagdhunde sprangen und wedelten: die Tauben auf 15 dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld: die Fliegen an den Wänden krochen weiter: das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen: der Braten fing wieder an zu brutzeln: und der Koch gab dem Jungen eine 20 Ohrfeige, daß er schrie: und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

1. **oben**: *i. e.* at the upper end of the Saal. 15. **zogen ... unterm Flügel hervor**: *drew forth from under their wings.* 17. **erhob sich**: *started anew.* 20. **rupfte ... fertig**: *finished plucking.*

12

Der Wolf und der Mensch

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen, kein Tier könnte ihm widerstehen, und sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. 5 Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen." „Dazu kann ich dir helfen," sprach der Fuchs, „komm nur morgen früh zu mir, so will ich dir einen zeigen."

10 Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter abgedankter Soldat. „Ist das ein Mensch?" fragte der Wolf. „Nein," antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen." Danach kam 15 ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. „Ist das ein Mensch?" „Nein, das will erst einer werden." Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den 20 mußt du losgehen, ich aber will mich fort in meine Höhle machen."

3. sie: *i.e.* die Tiere. 8. einen: *i.e.* Menschen. 15. wollte: *was on his way.* 16. will ... werden: literally *is only* (erst) *just about to become one.* 17. die ... Rücken: the so-called accusative absolute. So also Hirschfänger ... Seite in the next line. Translate: *with his*, etc. 18. Sprach der Fuchs: see Introduction, p. 22. 19. Siehst du (properly interrogative): *look.* 20. fort ... machen: see fortmachen.

Der Wolf ging nun auf den Menschen los; der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: „Es ist schade, daß ich keine Kugel geladen habe," legte an und schoß dem Wolf das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht ge-
5 waltig, doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend,
10 mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief.

„Nun, Bruder Wolf," sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?" „Ach," antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt! Erst nahm er einen Stock von der
15 Schulter und blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt; danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase wie Blitz und Hagelwetter, und wie ich ganz nah war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er
20 so auf mich losgeschlagen, daß ich beinah tot wäre liegen geblieben." „Siehst du," sprach der Fuchs, „was du für ein Prahlhans bist: du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst."

4. gewaltig, like the English *powerfully*, here produces a comic effect. 5. doch: *yet.* 8. dieser: *the latter.* 19. damit: *i. e.* mit der Rippe. 21. was and für belong together: *what sort of, how great a.* 22. du wirfst 2c.: like our *to overshoot the mark, to overreach one's self.* It is here applied to the wolf's boasting.

13

Strohhalm, Kohle und Bohne

In einem Dorfe wohnte eine arme alte Frau, die hatte ein Gericht Bohnen zusammengebracht und wollte sie kochen. Sie machte also auf ihrem Herd ein Feuer
5 zurecht, und damit es desto schneller brennen sollte, zündete sie es mit einer Hand voll Stroh an. Als sie die Bohnen in den Topf schüttete, entfiel ihr unbemerkt eine, die auf dem Boden neben einen Strohhalm zu liegen kam; bald danach sprang auch eine glühende Kohle vom Herd zu
10 den beiden herab.

Da fing der Strohhalm an und sprach: „Liebe Freunde, von wannen kommt ihr her?“ Die Kohle antwortete: „Ich bin zu gutem Glück dem Feuer entsprungen, und hätte ich das nicht mit Gewalt durchgesetzt, so war mir der
15 Tod gewiß: ich wäre zu Asche verbrannt.“ Die Bohne sagte: „Ich bin auch noch mit heiler Haut davongekommen, aber hätte mich die Alte in den Topf gebracht, ich wäre ohne Barmherzigkeit zu Brei gekocht worden, wie meine Kameraden.“ „Wäre mir denn ein besser Schick-
20 sal zu teil geworden?“ sprach das Stroh, „alle meine Brüder hat die Alte in Feuer und Rauch aufgehen lassen, sechzig hat sie auf einmal gepackt und ums Leben

8. neben einen Strohhalm: the dative might have been expected, inasmuch as the idea of motion is not at all pronounced. 12. von wannen ɩc. = wo kommt ihr her? 14. war = wäre gewesen. So war geschehen, p. 83, l. 27. The indicative emphasizes the certainty of the result. 17. gebracht: *gotten*. 19. besser = besseres. See note p. 37, l. 7.

gebracht. Glücklicherweise bin ich ihr zwischen den Fingern durchgeschlüpft." „Was sollen wir aber nun anfangen?" sprach die Kohle. „Ich meine," antwortete die Bohne, „weil wir so glücklich dem Tode entronnen sind, so wollen
5 wir uns als gute Gesellen zusammenhalten und, damit uns hier nicht wieder ein neues Unglück ereilt, gemeinschaftlich auswandern und in ein fremdes Land ziehen."

Der Vorschlag gefiel den beiden andern, und sie machten sich miteinander auf den Weg. Bald aber kamen sie an
10 einen kleinen Bach, und da keine Brücke oder Steg da war, so wußten sie nicht, wie sie hinüberkommen sollten. Der Strohhalm fand guten Rat und sprach: „Ich will mich querüber legen, so könnt ihr auf mir wie auf einer Brücke hinübergehen." Der Strohhalm streckte sich also
15 von einem Ufer zum andern, und die Kohle, die von hitziger Natur war, trippelte auch ganz keck auf die neugebaute Brücke. Als sie aber in die Mitte gekommen war und unter ihr das Wasser rauschen hörte, ward ihr doch angst: sie blieb stehen und getraute sich nicht
20 weiter. Der Strohhalm aber fing an zu brennen, zerbrach in zwei Stücke und fiel in den Bach, die Kohle rutschte nach, zischte, wie sie ins Wasser kam, und gab den Geist auf.

Die Bohne, die vorsichtigerweise noch auf dem Ufer
25 zurückgeblieben war, mußte über die Geschichte lachen, konnte nicht aufhören und lachte so gewaltig, daß sie zerplatzte. Nun war es ebenfalls um sie geschehen, wenn

1. ihr ... den Fingern: *her fingers.* 8. den beiden: *the two.* 12. fand: *hit upon.* 16. hitziger Natur: *fiery by nature.* There is, of course, a pun upon the word. 20. aber: *Now.*

nicht zu gutem Glück ein Schneider, der auf der Wanderschaft war, sich an dem Bach ausgeruht hätte. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so holte er Nadel und Zwirn heraus und nähte sie zusammen. Die Bohne
5 bedankte sich bei ihm aufs schönste, aber da er schwarzen Zwirn gebraucht hatte, so haben seit der Zeit alle Bohnen eine schwarze Naht.

14

Die drei Spinnerinnen

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen,
10 und die Mutter mochte sagen, was sie wollte, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich übernahm die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab, worüber es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ
15 sie anhalten, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlüge, daß man draußen auf der Straße das Schreien hörte. Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte, und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen,
20 sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann den Flachs nicht herbeischaffen.“ Da antwortete

1. auf der Wanderschaft war: *was on his travels;* said of journeymen who after serving their apprenticeship travel about to perfect themselves in their craft. 5. aufs schönste; *most politely.* 13. worüber: *at which.*

die Königin: „Ich höre nichts lieber als Spinnen und bin nicht vergnügter, als wenn die Räder schnurren. Gebt mir eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen, soviel sie Lust hat." Die
5 Mutter war's von Herzen gerne zufrieden, und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die lagen von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. „Nun spinn mir diesen Flachs,"
10 sprach sie, „und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben; bist du gleich arm, so acht' ich nicht darauf, dein unverdroßner Fleiß ist Ausstattung genug." Das Mädchen erschrak innerlich, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's
15 dreihundert Jahr alt geworden, und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gesessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren. Am dritten Tage kam die Königin, und als sie sah, daß noch nichts gesponnen
20 war, verwunderte sie sich, aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß es vor großer Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen, sagte

5. war's = war damit. 9. mir: not *for me*, but merely dative of person interested. So also p. 86, l. 1 and p. 88, l. 2. 11. bist du gleich = wenn du gleich ... bist: *even though you are.* The inversion takes the place of wenn. 14. und wär's: *even though she;* a similar use of *and* exists in older English: "and had she". 21. über: *at.* Notice that the daughter is quite the mother's equal in assigning fanciful reasons. 22. noch ... können: *hadn't been able to begin as yet.* For können instead of gekonnt compare note p. 40, l. 4. 23. Das ließ sich ... gefallen: *accepted the excuse.*

aber beim Weggehen: „Morgen mußt du mir anfangen zu arbeiten."

Als das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen, und trat in seiner 5 Betrübnis vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen, davon hatte die erste einen breiten Platschfuß, die zweite hatte eine so große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Die blieben vor dem Fenster stehen, 10 schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte. Es klagte ihnen seine Not; da trugen sie ihm ihre Hilfe an und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen 15 wir dir den Flachs wegspinnen, und das in kurzer Zeit." „Von Herzen gern," antwortete es, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an."

Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hin- 20 setzten und ihr Spinnen anhuben. Die eine zog den Faden und trat das Rad, die andere netzte den Faden, die dritte drehte ihn und schlug mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel eine Zahl Garn zur Erde, und das war aufs feinste gesponnen. Vor der 25 Königin verbarg sie die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns,

11. trugen ... an: see antragen. 14. setzen: *i. e.* uns ... setzen. 15. und das: *and that too.* 23. so oft: *as often as;* so l. 26. 25. There is a slight inconsistency in that the Mädchen who has hitherto been referred to with es is here called sie.

daß diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein."

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete sie die Hochzeit aus, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme und lobte sie gewaltig. „Ich habe drei Basen," sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes gethan haben, so wollte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen. Erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade, und daß sie mit an dem Tisch sitzen." Die Königin und der Bräutigam sprachen: „Warum sollen wir das nicht erlauben?"

Als nun das Fest anhub, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen!" „Ach," sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu der garstigen Freundschaft?" Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: „Wovon habt ihr einen solchen breiten Fuß?" „Vom Treten," antwortete sie, „vom Treten." Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur die herunterhängende Lippe?" „Vom Lecken," antwortete sie, „vom Lecken." Da fragte er die dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?"

2. ging's an die zweite: *the second was attacked.* 13. Erlaubt doch: *do permit me.* 14. mit: *along with us.* 20. kommst ... zu: *come by.* 23. Treten: *i. e.* in spinning. 25. nur: *in the world.*

„Vom Faden drehen," antwortete sie, „vom Faden drehen." Da erschrak der Königssohn und sprach: „So soll mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad anrühren." Damit war sie das böse Flachsspinnen los.

15

Tischchen deck' dich, Goldesel, und Knüppel aus dem Sack

Vor Zeiten war ein Schneider, der drei Söhne hatte und nur eine einzige Ziege. Aber die Ziege, weil sie alle zusammen mit ihrer Milch ernährte, mußte ihr gutes
10 Futter haben und täglich hinaus auf die Weide geführt werden. Die Söhne thaten das auch nach der Reihe.

Einmal brachte sie der älteste auf den Kirchhof, wo die schönsten Kräuter standen, und ließ sie da fressen und herumspringen. Abends, als es Zeit war heim-
15 zugehen, fragte er: „Ziege, bist du satt?" Die Ziege antwortete:

„Ich bin so satt,
Ich mag kein Blatt: meh! meh!"

„So komm nach Haus," sprach der Junge, faßte sie am
20 Strickchen, führte sie in den Stall und band sie fest. „Nun," sagte der alte Schneider, „hat die Ziege ihr ge-

2. So: (if that is the case) *then*. 9. ihr (her): idiomatic use of the possessive pronoun; do not translate. 18. Ich ... Blatt: *I don't care for another leaf*. 19. So: *then*. 21. hat: *i. e.* has it had.

höriges Futter?" „O," antwortete der Sohn, „die ist so satt, sie mag kein Blatt." Der Vater aber wollte sich selbst überzeugen, ging hinab in den Stall, streichelte das liebe Tier und fragte: „Ziege, bist du auch satt?"
5 Die Ziege antwortete:

„Wovon sollt' ich satt sein?
Ich sprang nur über Gräbelein,
Und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!"

„Was muß ich hören!" rief der Schneider, lief hinauf
10 und sprach zu dem Jungen: „Ei, du Lügner, sagst, die Ziege wäre satt, und hast sie hungern lassen?" und in seinem Zorn nahm er die Elle von der Wand und jagte ihn mit Schlägen hinaus.

Am andern Tag war die Reihe am zweiten Sohn,
15 der suchte an der Gartenhecke einen Platz aus, wo lauter gute Kräuter standen, und die Ziege fraß sie rein ab. Abends, als er heim wollte, fragte er: „Ziege, bist du satt?" Die Ziege antwortete:

„Ich bin so satt,
20 Ich mag kein Blatt: meh! meh!"

„So komm nach Haus," sprach der Junge, zog sie heim und band sie im Stall fest. „Nun," sagte der alte Schneider, „hat die Ziege ihr gehöriges Futter?" „O," antwortete der Sohn, „die ist so satt, sie mag kein
25 Blatt." Der Schneider wollte sich darauf nicht verlassen,

4. auch: *really, truly*. 8. einzig=einziges. 9. Was ... hören: *What is this I hear?* 10. sagst=du sagst. 11. und hast: *when you have*. 16. rein: *i. e.* down to the ground.

ging hinab in den Stall und fragte: „Ziege, bist du auch satt?“ Die Ziege antwortete:

„Wovon sollt’ ich satt sein?
Ich sprang nur über Gräbelein,
5 Und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!“

„Der gottlose Bösewicht!“ schrie der Schneider, „so ein frommes Tier hungern zu lassen!“ lief hinauf und schlug mit der Elle den Jungen zur Hausthüre hinaus.

Die Reihe kam jetzt an den dritten Sohn, der wollte 10 seine Sache gut machen, suchte Buschwerk mit dem schönsten Laube aus, und ließ die Ziege daran fressen. Abends, als er heim wollte, fragte er: „Ziege, bist du auch satt?“ Die Ziege antwortete:

„Ich bin so satt,
15 Ich mag kein Blatt: meh! meh!“

„So komm nach Haus,“ sagte der Junge, führte sie in den Stall und band sie fest. „Nun,“ sagte der alte Schneider, „hat die Ziege ihr gehöriges Futter?“ „O,“ antwortete der Sohn, „die ist so satt, sie mag kein 20 Blatt.“ Der Schneider traute nicht, ging hinab und fragte: „Ziege, bist du auch satt?“ Das boshafte Tier antwortete:

„Wovon sollt’ ich satt sein?
Ich sprang nur über Gräbelein,
25 Und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!“

7. fromm: frequently applied to animals. 11. Laube: goats are proverbially fond of foliage. 12. heim: dialectic for nach Hause; a verb of going is understood. So also p. 89, l. 17.

„O die Lügenbrut!“ rief der Schneider, „einer so gottlos und pflichtvergessen wie der andere! Ihr sollt mich nicht länger zum Narren haben!“ und vor Zorn ganz außer sich sprang er hinauf und gerbte dem armen Jungen mit 5 der Elle den Rücken so gewaltig, daß er zum Haus hinaussprang.

Der alte Schneider war nun mit seiner Ziege allein. Am andern Morgen ging er hinab in den Stall, liebkoste die Ziege und sprach: „Komm, mein liebes Tierlein, ich 10 will dich selbst zur Weide führen.“ Er nahm sie am Strick und brachte sie zu grünen Hecken und unter Schafrippe und was sonst die Ziegen gerne fressen. „Da kannst du dich einmal nach Herzenslust sättigen,“ sprach er zu ihr, und ließ sie weiden bis zum Abend. Da fragte er: „Ziege, 15 bist du satt?“ Sie antwortete:

„Ich bin so satt,
Ich mag kein Blatt: meh! meh!“

„So komm nach Haus,“ sagte der Schneider, führte sie in den Stall und band sie fest. Als er wegging, kehrte er 20 sich noch einmal um und sagte: „Nun bist du doch einmal satt!“ Aber die Ziege machte es ihm nicht besser und rief:

„Wie sollt' ich satt sein?
Ich sprang nur über Gräbelein,
Und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!“

25 Als der Schneider das hörte, stutzte er und sah wohl, daß er seine drei Söhne ohne Ursache verstoßen hatte.

1. Lügenbrut: referring to all the sons. — so ... wie: *as ... as.* 20. doch einmal: *for once at least.* 21. machte es ihm nicht besser: *didn't do any better by him.* 25. wohl: *indeed, 'well enough'.*

„Wart'," rief er, „du undankbares Geschöpf, dich fortzujagen ist noch zu wenig, ich will dich zeichnen, daß du dich unter ehrbaren Schneidern nicht mehr darfst sehen lassen." In einer Hast sprang er hinauf, holte sein Bartmesser, seifte
5 der Ziege den Kopf ein und schor sie so glatt wie seine flache Hand. Und weil die Elle zu ehrenvoll gewesen wäre, holte er die Peitsche und versetzte ihr solche Hiebe, daß sie in gewaltigen Sprüngen davonlief.

Der Schneider, als er so ganz einsam in seinem Hause
10 saß, verfiel in große Traurigkeit und hätte seine Söhne gerne wieder gehabt, aber niemand wußte, wo sie hingeraten waren. Der älteste war zu einem Schreiner in die Lehre gegangen, da lernte er fleißig und unverdrossen, und als seine Zeit herum war, daß er wandern sollte,
15 schenkte ihm der Meister ein Tischchen, das gar kein besonderes Ansehen hatte und von gewöhnlichem Holz war, aber es hatte eine gute Eigenschaft. Wenn man es hinstellte und sprach: „Tischchen, deck' dich!" so war das gute Tischchen auf einmal mit einem saubern Tüchlein bedeckt,
20 und stand da ein Teller, und Messer und Gabel daneben, und Schüsseln mit Gesottenem und Gebratenem, so viel Platz hatten, und ein großes Glas mit rotem Wein leuchtete, daß einem das Herz lachte.

Der junge Gesell dachte: „Damit hast du genug für

2. zu wenig: *too light a punishment.* — unter ... Schneidern: goats and tailors are intimately associated in German nursery-rhymes and humorous tales. 3. In einer Hast = in großer Hast. 11. wo sie hingeraten waren: *what had become of them.* 14. Zeit: *i. e.* the period of his apprenticeship. — wandern: *go on his travels* (as journeyman). 15. gar kein: *not at all a.* 21. so viel (viele) Platz hatten: *as many as there was room for.*

dein Lebtag," zog guter Dinge in der Welt umher und bekümmerte sich gar nicht darum, ob ein Wirtshaus gut oder schlecht, und ob etwas darin zu finden war oder nicht. Wenn es ihm gefiel, so kehrte er gar nicht ein, sondern im
5 Felde, im Wald, auf einer Wiese, wo er Lust hatte, nahm er sein Tischchen vom Rücken, stellte es vor sich und sprach: „Deck' dich," so war alles da, was sein Herz begehrte. Endlich kam es ihm in den Sinn, er wollte zu seinem Vater zurückkehren, sein Zorn würde sich gelegt haben,
10 und mit dem Tischchen deck' dich würde er ihn gerne wieder aufnehmen.

Es trug sich zu, daß er auf dem Heimweg abends in ein Wirtshaus kam, das mit Gästen angefüllt war; sie hießen ihn willkommen und luden ihn ein, sich zu ihnen zu setzen
15 und mit ihnen zu essen, sonst würde er schwerlich noch etwas bekommen. „Nein," antwortete der Schreiner, „die paar Bissen will ich euch nicht vor dem Munde nehmen, lieber sollt ihr meine Gäste sein." Sie lachten und meinten, er triebe seinen Spaß mit ihnen. Er aber stellte sein hölzernes
20 Tischchen mitten in die Stube und sprach: „Tischchen, deck' dich!" Augenblicklich war es mit Speisen besetzt, so gut wie sie der Wirt nicht hätte herbeischaffen können, und wovon der Geruch den Gästen lieblich in die Nase stieg. „Zugegriffen, liebe Freunde!" sprach der Schreiner, und
25 die Gäste, als sie sahen, wie es gemeint war, ließen sich nicht zweimal bitten, rückten heran, zogen ihre Messer und

5. wo ... hatte: *wherever he had a desire (to do so)*. 17. euch ... nehmen: *take out of your mouths*. 24. Zugegriffen; past participle as imperative: *fall to*. 25. wie ... war: *what the intention was*. 26. zogen (*i. e.* from the sheaths) ihre Messer: they ate with their own knives, as was formerly the custom.

griffen tapfer zu. Und was sie am meisten verwunderte, wenn eine Schüssel leer geworden war, so stellte sich gleich von selbst eine volle an ihren Platz. Der Wirt stand in einer Ecke und sah dem Dinge zu; er wußte gar nicht, 5 was er sagen sollte, dachte aber: „Einen solchen Koch könntest du in deiner Wirtschaft wohl brauchen."

Der Schreiner und seine Gesellschaft waren lustig bis in die späte Nacht, endlich legten sie sich schlafen, und der junge Geselle ging auch zu Bett und stellte sein Wünsch- 10 tischchen an die Wand. Dem Wirte aber ließen seine Gedanken keine Ruhe, es fiel ihm ein, daß in seiner Rumpelkammer ein altes Tischchen stände, das gerade so aussähe; das holte er ganz sachte herbei und vertauschte es mit dem Wünschtischchen.

15 Am andern Morgen zahlte der Schreiner sein Schlafgeld, packte sein Tischchen auf, dachte gar nicht daran, daß er ein falsches hätte, und ging seiner Wege. Zu Mittag kam er bei seinem Vater an, der ihn mit großer Freude empfing. „Nun, mein lieber Sohn, was hast du gelernt?" 20 sagte er zu ihm. „Vater, ich bin ein Schreiner geworden." „Ein gutes Handwerk," erwiderte der Alte, „aber was hast du von deiner Wanderschaft mitgebracht?" „Vater, das beste, was ich mitgebracht habe, ist das Tischchen." Der Schneider betrachtete es von allen Seiten und sagte: 25 „Daran hast du kein Meisterstück gemacht, das ist ein altes und schlechtes Tischchen." „Aber es ist ein Tischchen deck' dich," antwortete der Sohn, „wenn ich es hinstelle, und sage ihm, es solle sich decken, so stehen gleich die

4. dem Dinge: *at the affair.* 6. wohl: *indeed.* 12. so: *like it.* 16. dachte ... daran: *it never occurred to him.*

schönsten Gerichte darauf und ein Wein dabei, der das Herz erfreut. Ladet nur alle Verwandten und Freunde ein, die sollen sich einmal laben und erquicken, denn das Tischchen macht sie alle satt."

Als die Gesellschaft beisammen war, stellte er sein Tischchen mitten in die Stube und sprach: „Tischchen deck' dich." Aber das Tischchen regte sich nicht und blieb so leer wie ein anderer Tisch, der die Sprache nicht versteht. Da merkte der arme Geselle, daß ihm das Tischchen vertauscht war, und schämte sich, daß er wie ein Lügner dastand. Die Verwandten aber lachten ihn aus, und mußten ungetrunken und ungegegessen wieder heimwandern. Der Vater holte seine Lappen wieder herbei und schneiderte fort, der Sohn aber ging bei einem Meister in die Arbeit.

Der zweite Sohn war zu einem Müller gekommen und bei ihm in die Lehre gegangen. Als er seine Jahre herum hatte, sprach der Meister: „Weil du dich so wohl gehalten hast, so schenke ich dir einen Esel von einer besondern Art, er zieht nicht am Wagen und trägt auch keine Säcke." „Wozu ist er denn nütze?" fragte der junge Geselle. „Er speit Gold," antwortete der Müller, „wenn du ihn auf ein Tuch stellst und sprichst: „Bricklebrit", so speit dir das gute Tier Goldstücke aus." „Das ist eine schöne Sache," sprach der Geselle, dankte dem Meister und zog in die Welt. Wenn er Gold nötig hatte, brauchte er nur zu seinem Esel „Bricklebrit" zu sagen, so regnete es Goldstücke, und er hatte weiter keine Mühe, als sie von der Erde

1. das Herz erfreut: a biblical phrase. 8. ein anderer: *any other*. 14. Meister: *i. e.* Schreiner. 22. dir: dative of the person interested; do not translate.

aufzuheben. Wo er hinkam, war ihm das beste gut genug, und je teurer, je lieber, denn er hatte immer einen vollen Beutel.

Als er sich eine Zeitlang in der Welt umgesehen
5 hatte, dachte er: „Du mußt deinen Vater aufsuchen, wenn du mit dem Goldesel kommst, so wird er seinen Zorn vergessen und dich gut aufnehmen." Es trug sich zu, daß er in dasselbe Wirtshaus geriet, in welchem seinem Bruder das Tischchen vertauscht war.
10 Er führte seinen Esel an der Hand, und der Wirt wollte ihm das Tier abnehmen und anbinden, der junge Geselle aber sprach: „Gebt euch keine Mühe, meinen Grauschimmel führe ich selbst in den Stall und binde ihn auch selbst an, denn ich muß wissen, wo er steht."
15 Dem Wirt kam das wunderlich vor, und er meinte, einer, der seinen Esel selbst besorgen müßte, hätte nicht viel zu verzehren. Als aber der Fremde in die Tasche griff, zwei Goldstücke herausholte und sagte, er sollte nur etwas Gutes für ihn einkaufen, so machte er große
20 Augen, lief und suchte das beste, das er auftreiben konnte.

Nach der Mahlzeit fragte der Gast, was er schuldig wäre; der Wirt wollte die doppelte Kreide nicht sparen und sagte, noch ein paar Goldstücke müßte er zulegen.
25 Der Geselle griff in die Tasche, aber sein Gold war eben zu Ende. „Wartet einen Augenblick, Herr Wirt," sprach er, „ich will nur gehen und Gold holen," nahm

1. gut genug = gerade gut genug: *just good enough.* 16. hätte nicht: *wouldn't have.* 23. die doppelte Kreide: *i. e.* a double chalk-mark, *a double charge.* Scores were *chalked down.*

aber das Tischtuch mit. Der Wirt wußte nicht, was das heißen sollte, war neugierig, schlich ihm nach, und da der Gast die Stallthüre zuriegelte, so guckte er durch ein Astloch. Der Fremde breitete unter dem 5 Esel das Tuch aus, rief „Bricklebrit", und augenblicklich fing das Tier an Gold zu speien, daß es ordentlich auf die Erde herabregnete. „Ei der tausend," sagte der Wirt, „da sind die Dukaten bald geprägt! So ein Geldbeutel ist nicht übel!" Der Gast bezahlte seine 10 Zeche und legte sich schlafen, der Wirt aber schlich in der Nacht herab in den Stall, führte den Münzmeister weg und band einen andern Esel an seine Stelle.

Den folgenden Morgen in der Frühe zog der Geselle mit seinem Esel ab und meinte, er hätte seinen Gold- 15 esel. Mittags kam er bei seinem Vater an, der sich freute, als er ihn wieder sah, und ihn gerne aufnahm. „Was ist aus dir geworden, mein Sohn?" fragte der Alte. „Ein Müller, lieber Vater," antwortete er. „Was hast du von deiner Wanderschaft mitgebracht?" „Weiter 20 nichts als einen Esel." „Esel giebt's hier genug," sagte der Vater, „da wäre mir doch eine gute Ziege lieber gewesen." „Ja," antwortete der Sohn, „aber es ist kein gemeiner Esel, sondern ein Goldesel: wenn ich sage „Bricklebrit", so speit euch das gute Tier ein 25 ganzes Tuch voll Goldstücke. Laßt nur alle Verwandten herbeirufen, ich mache sie alle zu reichen Leuten." „Das

1. was ... sollte: *what that meant.* 6. ordentlich: *fairly.* 8. da sind &c.: *that is an easy way of coining ducats.* 19. Weiter nichts als: *nothing but.* 20. Notice the humor in Esel giebt's &c. Similarly in l. 9, p. 98: denn ... weit. 21. da: *then.* — doch: *after all.* — Ziege: see note p. 92, l. 2.

laß' ich mir gefallen," sagte der Schneider, „dann brauch' ich mich mit der Nadel nicht weiter zu quälen," sprang selbst fort und rief die Verwandten herbei.

Sobald sie beisammen waren, hieß sie der Müller
5 Platz machen, breitete sein Tuch aus und brachte den Esel in die Stube. „Jetzt gebt acht," sagte er und rief „Bricklebrit", aber es fielen keine Goldstücke herab, und es zeigte sich, daß das Tier nichts von der Kunst verstand, denn es bringt's nicht jeder Esel so weit.
10 Da machte der arme Müller ein langes Gesicht, sah, daß er betrogen war, und bat die Verwandten um Verzeihung, die so arm heimgingen, als sie gekommen waren. Es blieb nichts übrig, der Alte mußte wieder nach der Nadel greifen, und der Junge sich bei einem
15 Müller verdingen.

Der dritte Bruder war zu einem Drechsler in die Lehre gegangen, und weil es ein kunstreiches Handwerk ist, mußte er am längsten lernen. Seine Brüder aber meldeten ihm in einem Briefe, wie schlimm es ihnen
20 ergangen wäre, und wie sie der Wirt noch am letzten Abende um ihre schönen Wünschdinge gebracht hätte. Als der Drechsler nun ausgelernt hatte, und wandern sollte, so schenkte ihm der Meister, weil er sich so wohl gehalten, einen Sack und sagte: „Es liegt ein Knüppel
25 darin." „Den Sack kann ich umhängen, und er kann mir gute Dienste leisten, aber was soll der Knüppel darin? Der macht ihn nur schwer." „Das will ich dir sagen," antwortete der Meister, „hat dir jemand etwas

9. bringt's ... so weit: *attains such proficiency.* 12. als = wie.
20. noch am letzten Abende: *the very last evening.*

zu leid gethan, so sprich nur: „Knüppel, aus dem Sack!" so springt dir der Knüppel heraus unter die Leute und tanzt ihnen so lustig auf dem Rücken herum, daß sie sich acht Tage lang nicht regen und bewegen können; und eher 5 läßt er nicht ab, als bis du sagst: „Knüppel in den Sack!"

Der Gesell dankte ihm, hing den Sack um, und wenn ihm jemand zu nahe kam und auf den Leib wollte, so sprach er: „Knüppel, aus dem Sack!" Alsbald sprang der Knüppel heraus und klopfte einem nach dem andern 10 den Rock oder Wams gleich auf den Rücken aus, und wartete nicht erst, bis er ihn ausgezogen hatte, und das ging so geschwind, daß eh' sich's einer versah, die Reihe schon an ihm war.

Der junge Drechsler langte zur Abendzeit in dem 15 Wirtshaus an, wo seine Brüder waren betrogen worden. Er legte seinen Ranzen vor sich auf den Tisch und fing an zu erzählen, was er alles Merkwürdiges in der Welt gesehen habe. „Ja," sagte er, „man findet wohl ein Tischchen deck' dich, einen Goldesel und dergleichen: 20 lauter gute Dinge, die ich nicht verachte, aber das ist alles nichts gegen den Schatz, den ich mir erworben habe und mit mir da in meinem Sack führe." Der Wirt spitzte die Ohren: „Was in aller Welt mag das sein?" dachte er, „der Sack ist wohl mit lauter 25 Edelsteinen angefüllt; den sollte ich billig auch noch haben, denn aller guten Dinge sind drei."

2. dir: render by saying *your* for der (Knüppel). 3. acht Tage: *a week*. 9. klopfte ... aus: see ausklopfen. 10. The Rock represents the dress of a 'gentleman', the Wams that of a peasant. — gleich: *i. e.* then and there. — Rücken is plural. 20. lauter: translate *all*. 26. aller ... drei: *all good things go in threes; "three is lucky"*.

Als Schlafenszeit war, streckte sich der Gast auf die Bank und legte seinen Sack als Kopfkissen unter. Der Wirt, als er meinte, der Gast läge in tiefem Schlaf, ging herbei, rückte und zog ganz sachte und vorsichtig
5 an dem Sack, ob er ihn vielleicht wegziehen und einen andern unterlegen könnte. Der Drechsler aber hatte schon lange darauf gewartet; wie nun der Wirt eben einen herzhaften Ruck thun wollte, rief er: „Knüppel, aus dem Sack!“ Alsbald fuhr das Knüppelchen heraus,
10 dem Wirt auf den Leib und rieb ihm die Nähte, daß es eine Art hatte. Der Wirt schrie zum Erbarmen, aber je lauter er schrie, desto kräftiger schlug der Knüppel ihm den Takt dazu auf dem Rücken, bis er endlich erschöpft zur Erde fiel. Da sprach der Drechsler: „Wo du das
15 Tischchen deck' dich und den Goldesel nicht wieder heraus giebst, so soll der Tanz von neuem angehen.“ „Ach nein,“ rief der Wirt ganz kleinlaut, „ich gebe alles gerne wieder heraus, laßt nur den verwünschten Kobold wieder in den Sack kriechen.“ Da sprach der Geselle:
20 „Ich will Gnade für Recht ergehen lassen, aber hüte dich vor Schaden!“ Dann rief er: „Knüppel, in den Sack!“ und ließ ihn ruhen.

Der Drechsler zog am andern Morgen mit dem Tischchen deck' dich und dem Goldesel heim zu seinem
25 Vater. Der Schneider freute sich, als er ihn wieder sah,

2. Bank: *i. e.* the Ofenbank, behind the large tile stove. 10. daß es eine Art hatte: *wonderfully well.* 13. dazu: *to it* (*i. e.* in unison with the cries). 14. Wo (wenn): *if.* 20. Gnade &c.: *show mercy* (instead of exacting just punishment). — hüte dich: *i. e.* by fulfilling the promise just made of restoring the Tischchen and Goldesel.

und fragte auch ihn, was er in der Fremde gelernt hätte. „Lieber Vater," antwortete er, „ich bin ein Drechsler geworden." „Ein kunstreiches Handwerk," sagte der Vater, „was hast du von der Wanderschaft mitgebracht?" „Ein
5 kostbares Stück, lieber Vater," antwortete der Sohn, „einen Knüppel in dem Sack." „Was!" rief der Vater, „einen Knüppel! das ist der Mühe wert! Den kannst du dir von jedem Baume abhauen." „Aber einen solchen nicht, lieber Vater. Sage ich: „Knüppel, aus
10 dem Sack!" so springt der Knüppel heraus und macht mit dem, der es nicht gut mit mir meint, einen schlimmen Tanz und läßt nicht eher nach, als bis er auf der Erde liegt und um gut Wetter bittet. Seht ihr, mit diesem Knüppel habe ich das Tischchen deck'
15 dich und den Goldesel wieder herbeigeschafft, die der diebische Wirt meinen Brüdern abgenommen hatte. Jetzt laßt sie beide rufen und ladet alle Verwandten ein, ich will sie speisen und tränken, und will ihnen die Taschen noch mit Gold füllen."

20 Der alte Schneider wollte nicht recht trauen, brachte aber doch die Verwandten zusammen. Da deckte der Drechsler ein Tuch in die Stube, führte den Goldesel herein und sagte zu seinem Bruder: „Nun, lieber Bruder, sprich mit ihm." Der Müller sagte „Bricklebrit",
25 und augenblicklich sprangen die Goldstücke auf das Tuch herab, als käme ein Platzregen, und der Esel hörte nicht eher auf, als bis alle so viel hatten,

13. um gut (gutes) Wetter bitten: *i. e.* to ask for mercy. 19. noch: *in addition.* 21. deckte ... in die Stube: *brought into the room and spread ...* 26. als käme = als ob ... käme.

daß sie nicht mehr tragen konnten. (Ich sehe dir's an, du wärst auch gerne dabei gewesen.) Dann holte der Drechsler das Tischchen und sagte: „Lieber Bruder, nun sprich mit ihm." Und kaum hatte der Schreiner 5 „Tischchen deck' dich" gesagt, so war es gedeckt und mit den schönsten Schüsseln reichlich besetzt. Da ward eine Mahlzeit gehalten, wie der gute Schneider noch keine in seinem Hause erlebt hatte, und die ganze Verwandtschaft blieb beisammen bis in die Nacht, und waren 10 alle lustig und vergnügt. Der Schneider verschloß Nadel und Zwirn, Elle und Bügeleisen in einen Schrank, und lebte mit seinen drei Söhnen in Freude und Herrlichkeit.

Wo ist aber die Ziege hingekommen, die schuld war, 15 daß der Schneider seine drei Söhne fortjagte? Das will ich dir sagen. Sie schämte sich, daß sie einen kahlen Kopf hatte, lief in eine Fuchshöhle und verkroch sich hinein. Als der Fuchs nach Haus kam, funkelten ihm ein Paar große Augen aus der Dunkelheit ent- 20 gegen, daß er erschrak und wieder zurücklief. Der Bär begegnete ihm, und da der Fuchs ganz verstört aussah, so sprach er: „Was ist dir, Bruder Fuchs, was machst du für ein Gesicht?" „Ach," antwortete der Rote, „ein grimmig Tier sitzt in meiner Höhle und hat mich mit 25 feurigen Augen angeglotzt." „Das wollen wir bald austreiben," sprach der Bär, ging mit zu der Höhle und

1. Ich sehe dir's an: *I can tell from your face.* 6. Da: *then.* 7. wie (as): *such as.* 14. Wo ist ... hingekommen: *what became of.* 22. was ... ein: *why do you pull such a ...* 23. der Rote: *i. e.* the fox. 24. grimmig = grimmiges.

schaute hinein; als er aber die feurigen Augen erblickte, wandelte ihn ebenfalls Furcht an: er wollte mit dem grimmigen Tiere nichts zu thun haben und nahm Reißaus. Die Biene begegnete ihm, und da sie merkte,
5 daß es ihm in seiner Haut nicht wohl zu Mute war, sprach sie: „Bär, du machst ja ein gewaltig verdrießlich Gesicht, wo ist deine Lustigkeit geblieben?" „Du hast gut reden," antwortete der Bär, „es sitzt ein grimmiges Tier mit Glotzaugen in dem Hause des Roten, und wir
10 können es nicht herausjagen." Die Biene sprach: „Du dauerst mich, Bär, ich bin ein armes schwaches Geschöpf, das ihr im Wege nicht anguckt, aber ich glaube doch, daß ich euch helfen kann." Sie flog in die Fuchshöhle, setzte sich der Ziege auf den glatten, geschorenen
15 Kopf und stach sie so gewaltig, daß sie aufsprang, „meh! meh!" schrie, und wie toll in die Welt hineinlief; und weiß niemand auf diese Stunde, wo sie hingelaufen ist.

16

Sechse kommen durch die ganze Welt

Es war einmal ein Mann, der verstand allerlei Künste;
20 er diente im Krieg und hielt sich brav und tapfer, aber als der Krieg zu Ende war, bekam er den Abschied

6. verdrießlich = verdrießliches. 7. Du ... reden: *it is easy to talk.* 12. ihr (plural of du), referring to the bear and the fox. 16. und weiß niemand: inversion after und. 18. Sechse: see note p. 29, l. 21.

und drei Heller Zehrgeld auf den Weg. „Wart'," sprach er, „das laß' ich mir nicht gefallen; finde ich die rechten Leute, so soll mir der König noch die Schätze des ganzen Landes herausgeben." Da ging er voll Zorn in
5 den Wald und sah einen darin stehen, der hatte sechs Bäume ausgerupft, als wären's Kornhalme. Sprach er zu ihm: „Willst du mein Diener sein und mit mir ziehen?" „Ja," antwortete er, „aber erst will ich meiner Mutter das Wellchen Holz heimbringen," und nahm einen von
10 den Bäumen und wickelte ihn um die fünf andern, hob die Welle auf die Schulter und trug sie fort. Dann kam er wieder und ging mit seinem Herrn, der sprach: „Wir zwei sollten wohl durch die ganze Welt kommen."

Und als sie ein Weilchen gegangen waren, fanden sie
15 einen Jäger, der lag auf den Knien, hatte die Büchse angelegt und zielte. Sprach der Herr zu ihm: „Jäger, was willst du schießen?" Er antwortete: „Zwei Meilen von hier sitzt eine Fliege auf dem Ast eines Eichbaums, der will ich das linke Auge herausschießen." „O, geh
20 mit mir," sprach der Mann, „wenn wir drei zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen."

Der Jäger war bereit und ging mit ihm, und sie kamen zu sieben Windmühlen, deren Flügel trieben ganz hastig herum, und ging doch links und rechts kein Wind,
25 und bewegte sich kein Blättchen. Da sprach der Mann:

1. **Heller**: a small copper coin, formerly in common use, and recently again introduced into Austria. 2. **laß' ... gefallen**: *won't put up with.* 6. **sprach er**: see note p. 44, l. 13. 10. **wickelte**: *i. e.* to tie them together. 13. **sollten**: *ought to.* — **wohl**: *assuredly.* — **durch ... kommen**: see Voc. under **Welt**. 19. **der**: dative case. 24. **und ging doch** = **und doch ging**: inversion with **und**.

„Ich weiß nicht, was die Windmühlen treibt, es regt sich ja kein Lüftchen," und ging mit seinen Dienern weiter, und als sie zwei Meilen fortgegangen waren, sahen sie einen auf einem Baum sitzen, der hielt
5 das eine Nasenloch zu und blies aus dem andern. „Mein, was treibst du da oben?" fragte der Mann. Er antwortete: „Zwei Meilen von hier stehen sieben Windmühlen, seht, die blase ich an, daß sie laufen." „O, geh mit mir," sprach der Mann, „wenn wir vier
10 zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen."

Da stieg der Bläser herab und ging mit, und über eine Zeit sahen sie einen, der stand da auf einem Bein, und hatte das andere abgeschnallt und neben sich gelegt.
15 Da sprach der Herr: „Du hast dir's ja bequem gemacht zum Ausruhen." „Ich bin ein Laufer," antwortete er, „und damit ich nicht gar zu schnell springe, habe ich mir das eine Bein abgeschnallt; wenn ich mit zwei Beinen laufe, so geht's geschwinder, als ein
20 Vogel fliegt." „O, geh mit mir, wenn wir fünf zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen."

Da ging er mit, und gar nicht lang, so begegneten sie einem, der hatte ein Hütchen auf, hatte es aber
25 ganz auf dem einen Ohr sitzen. Da sprach der Herr zu ihm: „Manierlich! manierlich! Häng' deinen Hut

2. ja: *why*, not a breath of air, etc. So also l. 15 and p. 106, l. 1. 6. Mein: interjection, archaic and popular. 23. gar nicht lang, so: see note on p. 53, l. 18. 25. sitzen: *i. e.* hanging.

doch nicht auf ein Ohr, du siehst ja aus wie ein Hans Narr." „Ich darf's nicht thun," sprach der andere, „denn setz' ich meinen Hut gerad', so kommt ein gewaltiger Frost und die Vögel unter dem Himmel erfrieren 5 und fallen tot zur Erde." „O, geh mit mir," sprach der Herr, „wenn wir sechs zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen."

Nun gingen die sechse in eine Stadt, wo der König hatte bekannt machen lassen, wer mit seiner Tochter in 10 die Wette laufen wollte, und den Sieg davon trüge, der sollte ihr Gemahl werden; wer aber verlöre, müßte auch seinen Kopf hergeben. Da meldete sich der Mann und sprach: „Ich will aber meinen Diener für mich laufen lassen." Der König antwortete: „Dann mußt 15 du auch noch dessen Leben zum Pfand setzen, also daß sein und dein Kopf für den Sieg haften."

Als das verabredet und festgemacht war, schnallte der Mann dem Laufer das andere Bein an und sprach zu ihm: „Nun sei hurtig und hilf, daß wir siegen."

20 Es war aber bestimmt, daß, wer am ersten Wasser aus einem weit abgelegenen Brunnen brächte, der sollte Sieger sein. Nun bekam der Laufer einen Krug und die Königstochter auch einen, und sie fingen zu gleicher Zeit zu laufen an; aber in einem Augenblick, als die 25 Königstochter erst eine kleine Strecke fort war, konnte den Laufer schon kein Zuschauer mehr sehen, und es war nicht anders, als wäre der Wind vorbeigesaust. In

1. Hans, like the English *Jack*, is a name frequently applied to a stupid fellow. 3. denn setz' ich: *for if I set.* 15. dessen: *i. e.* des Dieners. 20. aber: *Now.* 25. erst: *only.* 27. als wäre = als ob ... wäre.

kurzer Zeit langte er bei dem Brunnen an, schöpfte den Krug voll Wasser und kehrte wieder um. Mitten aber auf dem Heimweg überkam ihn eine Müdigkeit, da setzte er den Krug hin, legte sich nieder und schlief 5 ein. Er hatte aber einen Pferdeschädel, der da auf der Erde lag, zum Kopfkissen gemacht, damit er hart läge und bald wieder erwachte.

Indessen war die Königstochter, die auch gut laufen konnte, so gut es ein gewöhnlicher Mensch vermag, bei 10 dem Brunnen angelangt, und eilte mit ihrem Krug voll Wasser zurück; und als sie den Laufer da liegen und schlafen sah, war sie froh und sprach: „Der Feind ist in meine Hände gegeben," leerte seinen Krug aus und sprang weiter.

15 Nun wäre alles verloren gewesen, wenn nicht zu gutem Glück der Jäger mit seinen scharfen Augen oben auf dem Schloß gestanden und alles mit angesehen hätte. Da sprach er: „Die Königstochter soll doch gegen uns nicht aufkommen," lud seine Büchse und schoß 20 so geschickt, daß er dem Laufer den Pferdeschädel unter dem Kopf wegschoß, ohne ihm weh zu thun. Da erwachte der Laufer, sprang in die Höhe und sah, daß sein Krug leer und die Königstochter schon weit voraus war. Aber er verlor den Mut nicht, lief mit 25 dem Krug wieder zum Brunnen zurück, schöpfte aufs neue Wasser und war noch zehn Minuten eher als die Königstochter daheim. „Seht ihr," sprach er, „jetzt hab' ich

13. in meine Hände gegeben: "*delivered into my hand*"; biblical phraseology as *e. g.* in *Judges* xvi, 23. 17. mit ansehen: *to be an eye witness.* 27. jetzt ... erst: *not until now.*

erst die Beine aufgehoben, vorher war's gar kein Laufen zu nennen."

Den König aber kränkte es, und seine Tochter noch mehr, daß sie so ein gemeiner, abgedankter Soldat davon tragen sollte; sie ratschlagten miteinander, wie sie ihn samt seinen Gesellen los würden. Da sprach der König zu ihr: „Ich habe ein Mittel gefunden, laß dir nicht bang sein, sie sollen nicht wieder heimkommen." Und sprach zu ihnen: „Ihr sollt euch nun zusammen lustig machen, essen und trinken," und führte sie zu einer Stube, die hatte einen Boden von Eisen, und die Thüren waren auch von Eisen und die Fenster waren mit eisernen Stäben verwahrt. In der Stube war eine Tafel mit köstlichen Speisen besetzt, da sprach der König zu ihnen: „Geht hinein und laßt's euch wohl sein." Und wie sie darinnen waren, ließ er die Thüre verschließen und verriegeln. Dann ließ er den Koch kommen und befahl ihm, ein Feuer so lang unter die Stube zu machen, bis das Eisen glühend würde.

Das that der Koch, und es fing an und ward den sechsen in der Stube, während sie an der Tafel saßen, ganz warm, und sie meinten, das käme vom Essen; als aber die Hitze immer größer ward, und sie hinaus wollten, Thüre und Fenster aber verschlossen fanden, da merkten sie, daß der König Böses im Sinne gehabt hatte und sie ersticken wollte. „Es soll ihm aber nicht gelingen," sprach der mit dem Hütchen, „ich will einen Frost kommen lassen,

1. war's ... zu nennen: *didn't deserve to be called running.* 9. Und sprach = und er sprach. 14. besetzt is not to be construed with war, but is an appositive participle with Tafel: *was a table, covered.*

vor dem sich das Feuer schämen und verkriechen soll." Da
setzte er sein Hütchen gerade, und alsobald fiel ein Frost,
daß alle Hitze verschwand, und die Speisen auf den Schüs-
seln anfingen zu frieren.

5 Als nun ein paar Stunden herum waren, und der
König glaubte, sie wären in der Hitze verschmachtet, ließ
er die Thüre öffnen und wollte selbst nach ihnen sehen.
Aber wie die Thüre aufging, standen sie alle sechse da,
frisch und gesund, und sagten, es wäre ihnen lieb, daß sie
10 heraus könnten, sich zu wärmen, denn bei der großen Kälte
in der Stube frören die Speisen an den Schüsseln fest.
Da ging der König voll Zorn hinab zu dem Koch, schalt
ihn und fragte, warum er nicht gethan hätte, was ihm
wäre befohlen worden. Der Koch aber antwortete: „Es
15 ist Glut genug da, seht nur selbst." Da sah der König,
daß ein gewaltiges Feuer unter der Eisenstube brannte,
und merkte, daß er den sechsen auf diese Weise nichts an-
haben könnte.

Nun sann der König aufs neue, wie er der bösen Gäste
20 los würde, ließ den Meister kommen und sprach: „Willst
du Gold nehmen und dein Recht auf meine Tochter auf-
geben, so sollst du haben, so viel du willst." „O ja,
Herr König," antwortete er, „gebt mir so viel als mein
Diener tragen kann, so verlange ich eure Tochter nicht."
25 Das war der König zufrieden, und jener sprach weiter:
„So will ich in vierzehn Tagen kommen und es holen."
Darauf rief er alle Schneider aus dem ganzen Reich her-

1. Da = darauf. 2. alsobald = alsbald. 9. es wäre ihnen
lieb: *they were glad.* 20. Meister: *i. e.* of the five notable men.
25. das = damit.

bei, die mußten vierzehn Tage lang sitzen und einen Sack nähen. Und als er fertig war, mußte der Starke, welcher Bäume ausrupfen konnte, den Sack auf die Schulter nehmen und mit ihm zu dem König gehen.

5 Da sprach der König: „Was ist das für ein gewaltiger Kerl, der den hausgroßen Ballen Leinwand auf der Schulter trägt?" erschrak und dachte: „Was wird der für Gold wegschleppen!" Da hieß er eine Tonne Gold herbringen, die mußten sechzehn der stärksten Männer tragen, aber der 10 Starke packte sie mit einer Hand, steckte sie in den Sack und sprach: „Warum bringt ihr nicht gleich mehr, das deckt ja kaum den Boden." Da ließ der König nach und nach seinen ganzen Schatz herbeitragen, den schob der Starke in den Sack hinein, und der Sack ward davon 15 noch nicht zur Hälfte voll. „Schafft mehr herbei," rief er, „die paar Brocken füllen nicht." Da mußten noch siebentausend Wagen mit Gold in dem ganzen Reich zusammengefahren werden: die schob der Starke samt den vorgespannten Ochsen in seinen Sack. „Ich will's nicht 20 lange besehen," sprach er, „und nehmen, was kommt, damit der Sack nur voll wird." Wie alles drin stak, ging doch noch viel hinein, da sprach er: „Ich will dem Ding nur ein Ende machen, man bindet wohl einmal einen Sack zu, wenn er auch noch nicht voll ist." Dann huckte er 25 ihn auf den Rücken und ging mit seinen Gesellen fort.

Als der König nun sah, wie der einzige Mann des

7. Was ... für Gold: *what a pile of gold!* 19. ich will's &c.: said in explanation of his having taken oxen, wagons and gold alike. 21. ging ... hinein: *there was still room for much more.* 23. man bindet &c.: proverb. 25. ging ... fort: *walked off*, as if his load were a mere trifle.

ganzen Landes Reichtum forttrug, ward er zornig und ließ seine Reiterei aufsitzen, die sollten den sechsen nachjagen, und hatten Befehl, dem Starken den Sack wieder abzunehmen. Zwei Regimenter holten sie bald ein und riefen
5 ihnen zu: „Ihr seid Gefangene, legt den Sack mit dem Gold nieder, oder ihr werdet zusammengehauen."

„Was sagt ihr?" sprach der Bläser, „wir wären Gefangene? Eher sollt ihr sämtlich in der Luft herumtanzen," hielt das eine Nasenloch zu und blies mit dem andern die
10 beiden Regimenter an; da fuhren sie auseinander und in die blaue Luft über alle Berge weg, der eine hierhin, der andere dorthin. Ein Feldwebel rief um Gnade, er hätte neun Wunden und wäre ein braver Kerl, der den Schimpf nicht verdiente. Da ließ der Bläser ein wenig nach, so
15 daß er ohne Schaden wieder herabkam, dann sprach er zu ihm: „Nun geh heim zum König und sag', er sollte nur noch mehr Reiterei schicken, ich wollte sie alle in die Luft blasen." Der König, als er den Bescheid vernahm, sprach: „Laßt die Kerle gehen, die haben etwas an sich." Da
20 brachten die sechs den Reichtum heim, teilten ihn unter sich und lebten vergnügt bis an ihr Ende.

7. wir wären: *you mean to say that we are.* 12. The Feldwebel, as frequently in German stories and anecdotes, is treated in a humorous vein. 19. die ... sich: *they are a match for anybody,* or perhaps *there is something supernatural about them.*

17

Hänsel und Gretel

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern; das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig
5 zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das täglich Brot nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: „Was soll aus uns werden?
10 Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?" „Weißt du was, Mann," antwortete die Frau, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist; da machen wir ihnen ein Feuer
15 an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus und wir sind sie los." „Nein, Frau," sagte der Mann, „das thue ich nicht; wie sollt' ich's übers Herz bringen, meine Kinder im Walde
20 allein zu lassen, die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen." „O du Narr," sagte sie, „dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter

1. **Hänsel und Gretel** has recently furnished the subject for an opera by Humperdinck; in English nursery lore the story is known as *The Babes in the Wood.* 4. **wenig zu beißen und zu brechen haben**: an alliterative phrase, idiomatic for *to have little to live on.* 6. **täglich** = **tägliche**. 7. **sich ... Gedanken machte**: *was reflecting.* 12. **in aller Frühe**: *very early, at break of day.* 16. **finden**: *will find.* 22. **du kannst nur** ꝛc.: *you may just as well begin to plane ...*

für die Särge hobeln," und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte. „Aber die armen Kinder dauern mich doch," sagte der Mann.

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht ein-
5 schlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte. Gretel weinte bittere Thränen und sprach zu Hänsel: „Nun ist's um uns geschehen." „Still, Gretel," sprach Hänsel, „gräme dich nicht, ich will uns schon helfen." Und als die Alten eingeschlafen waren,
10 stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Unterthüre auf und schlich sich hinaus. Da schien der Mond ganz helle, und die weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen. Hänsel bückte sich und steckte so viel in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten.
15 Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: „Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein, Gott wird uns nicht verlassen," und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach, noch ehe die Sonne aufgegangen
20 war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: „Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen." Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: „Da habt ihr etwas für den Mittag, aber eßt's nicht vorher auf, weiter kriegt ihr nichts." Gretel
25 nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten sie sich alle zu-

9. schon: *readily enough.* So p. 115, l. 7, and p. 116, l. 12. 10. Unterthüre: doors in certain parts of Northern and Central Germany are made in two sections, the lower and upper halves opening and shutting independently. 14. nur hinein (*i. e.* gehen) wollten: *would possibly go in.* 23. Mittag: *i. e.* dinner (Mittagessen).

sammen auf den Weg nach dem Wald. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still und guckte nach dem Haus zurück, und that das wieder und immer wieder. Der Vater sprach: „Hänsel, was guckst du da und bleibst
5 zurück, hab' acht und vergiß deine Beine nicht." „Ach, Vater," sagte Hänsel, „ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir Ade sagen." Die Frau sprach: „Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint."
10 Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen von den blanken Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: „Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein
15 Feuer anmachen, damit ihr nicht friert." Hänsel und Gretel trugen Reisig zusammen, einen kleinen Berg hoch. Das Reisig ward angezündet, und als die Flamme recht hoch brannte, sagte die Frau: „Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald
20 und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir wieder und holen euch ab."

Hänsel und Gretel saßen am Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes sein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater
25 wäre in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es war ein Ast, den er an einen dürren Baum gebunden hatte, und den der Wind hin und her schlug. Und als sie so lange

7. **Ade**: at present the modern French **Adieu** is usual. 16. **einen ... hoch**: *as high as* ... 18. **ans**: *around the*. 27. **hin und her**: *to and fro*.

gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein.

Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht. Gretel fing an zu weinen und sprach: „Wie sollen wir 5 nun aus dem Wald kommen?“ Hänsel aber tröstete sie: „Wart' nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“ Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm Hänsel sein Schwesterchen an der Hand und ging den Kieselsteinen 10 nach, die schimmerten wie neu geschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg. Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tag wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopften an die Thür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel war, 15 sprach sie: „Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen, wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wieder kommen.“ Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

20 Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten, wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach: „Alles ist wieder aufgezehrt, wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald 25 hineinführen, damit sie den Weg nicht wieder heraus finden; es ist sonst keine Rettung für uns.“ Dem Mann fiel's schwer aufs Herz, und er dachte: „Es wäre besser, daß du

10. geschlagene: *coined.* 15. was = warum. 17. es ... gegangen: *it had grieved him.* 23. das Lied hat ein Ende: idiomatic for *it is all over with us.* 25. wieder heraus: *out again.*

den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest." Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muß auch B sagen, und weil er das erste Mal nachgegeben hatte, so mußte er es 5 auch zum zweiten Mal.

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mit angehört. Als die Alten schliefen, stand Hänsel wieder auf, wollte hinaus und Kieselsteine auflesen, wie das vorige Mal, aber die Frau hatte die Thür ver- 10 schlossen, und Hänsel konnte nicht heraus. Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach: „Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen."

Am frühen Morgen kam die Frau und holte die Kinder aus dem Bette. Sie erhielten ihr Stückchen Brot, das 15 war aber noch kleiner als das vorige Mal. Auf dem Wege nach dem Wald bröckelte es Hänsel in der Tasche, stand oft still und warf ein Bröcklein auf die Erde. „Hänsel, was stehst du und guckst dich um," sagte der Vater, „geh deiner Wege." „Ich sehe nach meinem Täubchen, das sitzt auf 20 dem Dache und will mir Ade sagen," antwortete Hänsel. „Narr," sagte die Frau, „das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint." Hänsel aber warf nach und nach alle Bröcklein auf den Weg.

25 Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie ihr Lebtag noch nicht gewesen waren. Da ward wieder ein großes Feuer angemacht, und die Mutter sagte:

3. **Wer A 2c.:** *i. e.* **the first step involves the second; "in for a penny, in for a pound".** 5. **zum:** *for the; the.* 7. **mit** (*along*) **anhören:** *to overhear.*

„Bleibt nur da sitzen, ihr Kinder, und wenn ihr müde seid, könnt ihr ein wenig schlafen; wir gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab.“ Als es Mittag war, teilte Gretel
5 ihr Brot mit Hänsel, der sein Stück auf den Weg gestreut hatte. Dann schliefen sie ein, und der Abend verging, aber niemand kam zu den armen Kindern. Sie erwachten erst in der finstern Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: „Wart' nur, Gretel, bis der Mond auf-
10 geht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen, die ich ausgestreut habe, die zeigen uns den Weg nach Haus.“

Als der Mond kam, machten sie sich auf, aber sie fanden kein Bröcklein mehr, denn die viel tausend Vögel, die im Walde und im Felde umherfliegen, die hatten sie weg-
15 gepickt. Hänsel sagte zu Gretel: „Wir werden den Weg schon finden,“ aber sie fanden ihn nicht. Sie gingen die ganze Nacht und noch einen Tag von Morgen bis Abend, aber sie kamen aus dem Wald nicht heraus, und waren so hungrig, denn sie hatten nichts als die paar Beeren, die
20 auf der Erde standen. Und weil sie so müde waren, daß die Beine sie nicht mehr tragen wollten, so legten sie sich unter einen Baum und schliefen ein.

Nun war's schon der dritte Morgen, daß sie ihres Vaters Haus verlassen hatten. Sie fingen wieder an zu
25 gehen, aber sie gerieten immer tiefer in den Wald, und wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten. Als es Mittag war, sahen sie ein schönes, schneeweißes Vöglein auf einem Ast sitzen, das sang so schön, daß sie

13. viel: vielen would be more usual. 14. die (*they*) is redundant. 26. mußten: *had to*.

stehen blieben und ihm zuhörten. Und als es fertig war, schwang es seine Flügel und flog vor ihnen her, und sie gingen ihm nach, bis sie zu einem Häuschen gelangten, auf dessen Dach es sich setzte; und als sie ganz nah heran-
5 kamen, so sahen sie, daß das Häuslein aus Brot gebaut war, und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker.

„Da wollen wir uns dran machen," sprach Hänsel, „und eine gesegnete Mahlzeit halten. Ich will ein Stück vom
10 Dach essen, Gretel, du kannst vom Fenster essen, das schmeckt süß." Hänsel reichte in die Höhe und brach sich ein wenig vom Dach ab, um zu versuchen, wie es schmeckte, und Gretel stellte sich an die Scheiben und knupperte daran. Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus:

15 „Knupper, knupper, kneischen,
Wer knuppert an meinem Häuschen?"

Die Kinder antworteten:

„Der Wind, der Wind,
Das himmlische Kind,"

20 und aßen weiter, ohne sich irre machen zu lassen. Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte, riß sich ein großes Stück

8. Da: *now.* — uns dran machen: like our colloquial "to pitch in"; translate *to set to work.* 9. gesegnete Mahlzeit: the custom prevails in Germany of saying Gesegnete Mahlzeit (blessed meal = a blessing on this meal) or its abbreviation Mahlzeit on sitting down to, or rising from, a meal. Here the meaning is *a hearty meal.* 13. an: *beside.* 15. kneischen: a rhyme-word to Häuschen, without clearly defined meaning, as is so often the case in English nursery rhymes. 20. ohne ... lassen: *without allowing themselves to be disconcerted.* 21. sich: *for himself.*

davon herunter, und Gretel stieß eine ganze runde Fenster-
scheibe heraus, setzte sich nieder und that sich wohl damit.
Da ging auf einmal die Thüre auf, und eine steinalte
Frau, die sich auf eine Krücke stützte, kam herausgeschlichen.
5 Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig, daß sie fallen
ließen, was sie in den Händen hielten. Die Alte aber
wackelte mit dem Kopfe und sprach: „Ei, ihr lieben Kinder,
wer hat euch hierher gebracht? Kommt nur herein und
bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid.“ Sie faßte beide
10 an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. Da ward
gutes Essen aufgetragen: Milch und Pfannekuchen mit
Zucker, Äpfel und Nüsse. Hernach wurden zwei schöne
Bettlein weiß gedeckt, und Hänsel und Gretel legten sich
hinein und meinten, sie wären im Himmel.

15 Die Alte hatte sich nur so freundlich angestellt, sie war
aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte, und hatte
das Brothäuslein bloß gebaut, um sie herbeizulocken.
Wenn eins in ihre Gewalt kam, so machte sie es tot,
kochte es und aß es, und das war ihr ein Festtag. Die
20 Hexen haben rote Augen und können nicht weit sehen,
aber sie haben eine feine Witterung, wie die Tiere, und
merken's, wenn Menschen herankommen. Als Hänsel und
Gretel in ihre Nähe kamen, da lachte sie boshaft und
sprach höhnisch: „Die habe ich, die sollen mir nicht wieder
25 entwischen.“

Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie

2. that ... damit: *ate heartily of it.* 9. kein Leid is the subject of geschieht; es is anticipatory. 11. mit, as the case shows, governs Zucker only. 16. den Kindern: *children;* den is generic article. So die Hexen, l. 19.

schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den
vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin: „Das
wird ein guter Bissen werden." Da packte sie Hänsel mit
ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall
5 und sperrte ihn mit einer Gitterthüre ein. Er mochte
schreien wie er wollte, es half ihm nichts. Dann ging sie
zur Gretel, rüttelte sie wach und rief: „Steh auf, Faulen-
zerin, trag Wasser und koch' deinem Bruder etwas Gutes,
der sitzt draußen im Stall und soll fett werden. Wenn
10 er fett ist, so will ich ihn essen." Gretel fing an bitterlich
zu weinen, aber es war alles vergeblich, sie mußte thun,
was die böse Hexe verlangte.

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht,
aber Gretel bekam nichts als Krebsschalen. Jeden Mor-
15 gen schlich die Alte zu dem Ställchen und rief: „Hänsel,
streck' deine Finger heraus, damit ich fühle, ob du bald
fett bist." Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus,
und die Alte, die trübe Augen hatte, konnte es nicht sehen,
und meinte, es wären Hänsels Finger, und verwunderte
20 sich, daß er gar nicht fett werden wollte. Als vier Wochen
herum waren, und Hänsel immer mager blieb, da über-
nahm sie die Ungeduld, und sie wollte nicht länger warten.
„Heda, Gretel," rief sie dem Mädchen zu, „sei flink und
trag Wasser: Hänsel mag fett oder mager sein, morgen
25 will ich ihn schlachten und kochen." Ach, wie jammerte
das arme Schwesterchen, als es das Wasser tragen mußte,
und wie flossen ihm die Thränen über die Backen herunter!

2. vollen: *plump*. 7. Gretel: fem.; neut. p. 121, l. 9. 19. es wären: *they were*. 22. sie is object, Ungeduld subject; übernehmen is now obsolete in this meaning, überkommen being used instead.

„Lieber Gott, hilf uns doch," rief sie aus, „hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen, so wären wir doch zusammen gestorben!" „Spar' nur dein Geblärre," sagte die Alte, „es hilft dir alles nichts."

5 Früh morgens mußte Gretel heraus, den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden. „Erst wollen wir backen," sagte die Alte, „ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet!" Sie stieß das arme Gretel hinaus zu dem Backofen, aus dem die Feuer-
10 flammen schon herausschlugen. „Kriech hinein," sagte die Hexe, „und sieh zu, ob recht eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschießen können." Und wenn Gretel darin war, wollte sie den Ofen zumachen, und Gretel sollte darin braten, und dann wollte sie's auch aufessen. Aber Gretel
15 merkte, was sie im Sinn hatte, und sprach: „Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm' ich da hinein?" „Dumme Gans," sagte die Alte, „die Öffnung ist groß genug, siehst du wohl, ich könnte selbst hinein," krappelte heran und steckte den Kopf in den Backofen. Da gab ihr
20 Gretel einen Stoß, daß sie weit hineinfuhr, machte die eiserne Thür zu und schob den Riegel vor. Hu! da fing sie an zu heulen, ganz grauselich; aber Gretel lief fort, und die gottlose Hexe mußte elendiglich verbrennen.

Gretel aber lief schnurstracks zum Hänsel, öffnete sein
25 Ställchen und rief: „Hänsel, wir sind erlöst, die alte Hexe ist tot!" Da sprang Hänsel heraus, wie ein Vogel aus

1. hilf uns doch: *do help us.* — es might have been expected instead of sie. 2. doch: *at any rate.* 5. heraus: *i. e.* aus dem Bette. 11. recht: *properly.* 12. hineinschießen: *to shove in* (with the baker's peel). 16. machen: *do.* 18. siehst du wohl: *don't you see?*

dem Käfig, wenn ihm die Thüre aufgemacht wird. Wie haben sie sich gefreut, sind sich um den Hals gefallen, sind herumgesprungen und haben sich geküßt! Und weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten, so gingen sie in das
5 Haus der Hexe hinein, da standen in allen Ecken Kasten mit Perlen und Edelsteinen. „Die sind noch besser als Kieselsteine," sagte Hänsel und steckte in seine Taschen, was hinein wollte, und Gretel sagte: „Ich will auch etwas mit nach Haus bringen," und füllte sich sein Schürz-
10 chen voll. „Aber jetzt wollen wir fort," sagte Hänsel, „damit wir aus dem Hexenwald herauskommen."

Als sie aber ein paar Stunden gegangen waren, gelangten sie an ein großes Wasser. „Wir können nicht hinüber," sprach Hänsel, „ich seh keinen Steg und keine
15 Brücke." „Hier fährt auch kein Schiffchen," antwortete Gretel, „aber da schwimmt eine weiße Ente, wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber." Da rief sie:

„Entchen, Entchen,
Da steht Gretel und Hänsel.
20 Kein Steg und keine Brücke,
Nimm uns auf deinen weißen Rücken."

Das Entchen kam auch heran, und Hänsel setzte sich auf und bat sein Schwesterchen, sich zu ihm zu setzen. „Nein," antwortete Gretel, „es wird dem Entchen zu schwer,
25 es soll uns nacheinander hinüberbringen." Das that das

2. sind sich (dative) ... gefallen: *embraced each other;* all the perfects in this sentence are to be rendered by English preterits. 18. Entchen and Hänsel (as Brücke and Rücken) are intended as rhymes. 19. steht: see note on p. 74, l. 15. 22. auch: *really.*

gute Tierchen, und als sie glücklich drüben waren und ein Weilchen fortgingen, da kam ihnen der Wald immer bekannter und immer bekannter vor, und endlich erblickten sie von weitem ihres Vaters Haus. Da fingen sie an zu 5 laufen, stürzten in die Stube hinein und fielen ihrem Vater um den Hals. Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt, seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte, die Frau aber war gestorben. Gretel schüttete sein Schürzchen aus, daß die Perlen und Edelsteine in der 10 Stube herumsprangen, und Hänsel warf eine Handvoll nach der andern aus seiner Tasche dazu. Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freude zusammen. Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große, große Pelzkappe daraus 15 machen.

18

Hans im Glück

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum, nun wollte ich gerne wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir 20 meinen Lohn." Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich gedient; wie der Dienst war, so soll der Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold, das so groß

8. aber (not *but*) = *as to the woman, she* . . . 19. wollte heim: see note on p. 90, l. 12. 21. wie 2c.: reminiscent of 1. *Cor.*, iii, 8, and proverbial, Wie der Dienst, so ist der Lohn.

als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus.

Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das an-
5 dere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferd vorbeitrabte. „Ach," sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh', und kommt fort, er weiß
10 nicht wie." Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum läufst du auch zu Fuß?" „Ich muß ja wohl," antwortete er, „da habe ich einen Klumpen heim zu tragen. Es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad' halten, auch drückt mir's
15 auf die Schulter." „Weißt du was," sagte der Reiter, „wir wollen tauschen: ich gebe dir mein Pferd, und du giebst mir deinen Klumpen." „Von Herzen gern," sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt euch damit schleppen." Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans
20 hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind soll gehen, so mußt du mit der Zunge schnalzen und „hopp, hopp" rufen."

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und

1. **Hansens**: -ens is the regular genitive ending of masculine names of persons ending in an *s*-sound. — Peasants frequently carry things in their Tüchlein. 4. **und immer** ꝛc.: *i. e.* walked on unconcernedly. 9. **er weiß nicht wie**: *without being aware of it.* 11. **auch** here emphasizes the element of surprise: *Why in the world do you,* etc. 12. **ja**: *Why* (followed by a comma); so also p. 130, l. 15. 14. **dabei**: *the while.* 18. **müßt ... schleppen**: *will have a wearisome time of it.* 21. **recht**: *especially.*

so frank und frei dahinritt. Über ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und fing an mit der Zunge zu schnalzen und „hopp, hopp" zu rufen. Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans
5 versah, war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich hertrieb.

10 Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine. Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal, wenn man auf so eine Mähre gerät wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals
15 brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob' ich mir eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinterher gehen, und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!" „Nun," sprach der Bauer,
20 „geschieht euch so ein großer Gefallen, so will ich euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein. Der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte
25 den glücklichen Handel. „Hab' ich nur ein Stück Brot,

1. frank und frei (alliterative phrase): *merrily*. 2. und fing an = und er fing an. 16. Da (lob' ich): *in comparison with that* (*I praise*); mir is not to be translated. 17. hat ... gewiß: *is certain of*. 18. Was ... darum: *what wouldn't I give* (*for it*). 20. geschieht euch: *i. e.* with the proposed exchange. 23. eilig: because he was afraid that Hans might regret the bargain. So schnell, p. 129, l. 2.

und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt, Butter und Käse dazu essen; hab' ich Durst, so melk' ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirtshaus kam, 5 machte er Halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrot, rein auf, und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, 10 je näher der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. „Dem Ding ist zu helfen," dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch 15 laben." Er band sie an einen dürren Baum, und da er keinen Eimer hatte, so stellte er seine Ledermütze unter, aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der 20 Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war.

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte.

1. Not doch (= certainly), but fehlen has the stress. 2. dazu: *with it.* 3. Herz 2c.: a biblical phrase. 5. aß ... auf: see aufessen. 6. rein: compare the colloquialism *clean gone.* 7. ein halbes Glas: not *half a glass* but *a half glass.* 8. nach dem Dorfe ... zu: *towards the village.* 11. wohl noch: *probably still.* — Stunde: see note on p. 71, l. 9. — dauerte: preterit subjunctive, *would last.* A Heide affords no shade. 17. wie ... auch: *however much.* 20. vor: *on.*

„Was sind das für Streiche!“ rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt euch. Die Kuh will wohl keine Milch
5 geben, das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten.“ „Ei, ei,“ sprach Hans und strich sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann. Was giebt's für Fleisch! Aber
10 ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! Das schmeckt anders, dabei noch die Würste.“ „Hört, Hans,“ sprach da der Metzger, „euch zuliebe will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“
15 „Gott lohn' euch eure Freundschaft,“ sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach
20 Wunsch ginge, begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich danach ein Bursch zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer
25 so vorteilhaft getauscht hätte. Der Bursch erzählte ihm,

1. Was ... Streiche: *what sort of nonsense is this?* 3. trinkt einmal: *just drink;* so p. 128, l. 2. 6. Ziehen: in Germany cows and oxen are frequently used to draw carts and plows. 8. ins Haus: *for domestic use.* 9. Was ... Fleisch: *what a quantity of meat one gets.* 11. wer: *if one.* 16. ließ sich (dative) ... losmachen: *had ... untied.* 20. begegnete ihm: *if ...*

daß er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte. „Hebt einmal," fuhr er fort und packte sie bei den Flügeln, „wie schwer sie ist, die ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett
5 von beiden Seiten abwischen." „Ja," sprach Hans, und wog sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau."

Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört,"
10 fing er darauf an, „mit eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stall gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer
15 Handel, wenn sie euch mit dem Schweine erwischten: das geringste ist, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang. „Ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Not, ihr wißt hier herum bessern Bescheid, nehmt mein Schwein da und laßt mir eure Gans." „Ich muß
20 schon etwas aufs Spiel setzen," antwortete der Bursche, „aber ich will doch nicht schuld sein, daß ihr ins Unglück geratet."

1. The fact that the Gans is to be eaten at a Kindtaufschmaus proves its excellence. 3. nudeln: the process of fattening geese by forcing food down their throats. 5. Seiten: *i. e.* of the mouth. 6. ihr Gewicht: *its (full) weight.* 7. Sau: the implication is, of course, that the meat of a sow is inferior; translate *but my pig also has its good points.* 9. auch wohl: *also now and then.* 10. mag's ... sein: *it is perhaps.* 16. geringste: *i. e.* the least that could happen in such a case. 17. Ach Gott: see note on p. 59, l. 21. — helft is addressed not to Gott but to the Bursch; else it would be hilf. 19. Ich muß schon: *I shall certainly have to.*

Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einen Seitenweg fort. Der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. „Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vorteil bei dem Tausch: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die heraustr äufeln wird, das giebt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr; und endlich die schönen weißen Federn, die lass' ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scheerenschleifer mit seinem Karren, sein Rad schnurrte, und er sang dazu:

„Ich schleife die Scheere und drehe geschwind,
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind."

Hans blieb stehen und sah ihm zu; endlich redete er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl, weil ihr so lustig bei eurem Schleifen seid." „Ja," antwortete der Scheerenschleifer, „das Handwerk hat einen güldenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?" „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht." „Und das Schwein?" „Das

5. noch: *even.* 7. das giebt: *that will provide.* 10. will ich wohl: *I am certain to.* — ungewiegt: *i. e.* readily. 16. Und hänge 2c.: an allusion to the proverb den Mantel nach dem Winde hängen: *to trim one's sails to the wind.* 20. das Handwerk 2c.: *i. e.* the trade is very profitable; the phrase is proverbial. 23. The recapitulation here is very effective; it is wholly lost on Hans.

hab' ich für eine Kuh gekriegt." „Und die Kuh?" „Die hab' ich für ein Pferd bekommen." „Und das Pferd?" „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold so groß als mein Kopf gegeben." „Und das Gold?" „Ei, das war mein
5 Lohn für sieben Jahre Dienst." „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt," sprach der Schleifer, „könnt ihr's nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht."

„Wie soll ich das anfangen?" sprach Hans. „Ihr müßt
10 ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab' ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?" „Wie könnt ihr noch fragen," antwortete
15 Hans, „ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?" reichte ihm die Gans hin und nahm den Wetzstein in Empfang. „Nun," sprach der Schleifer und hob einen gewöhnlichen, schweren Feldstein,
20 der neben ihm lag, auf, „da habt ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt, und ihr eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt ihn und hebt ihn ordentlich auf."

6. **es dahin bringen**: *to contrive.* 10. **dazu gehört**: *for that is needed.* 11. **Das andere findet sich schon** (*without difficulty*) **von selbst**: *the rest follows of itself.* 12. **dafür**: not = **für den Wetzstein**, but *in consideration of that fact.* 15. **werde ... zum**: *become the.* — **auf Erden**: stereotyped phrase that has survived from the time that feminine nouns were still inflected in the singular as well as plural. 17. **da**: *then.* 21. **auf ... läßt**: *which hammering won't hurt;* **auf dem** is to be supplied also with **klopfen**, l. 22. 22. **gerade**: adjective, not adverb.

Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter. Seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein," rief er aus, „alles was ich wünsche, trifft mir ein, wie einem Sonntagskind."
5 Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal, in der Freude über die erhandelte Kuh, aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter gehen und mußte jeden
10 Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich.

Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen,
15 wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben. Damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken, da versah er's, stieß ein klein wenig an,
20 und beide Steine plumpten hinab. Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art, und ohne daß er
25 sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich ge-

3. Glückshaut: children born with a caul over their head were supposed to be lucky children; so children born on Sunday. 6. auch: *besides*. 13. gerade jetzt: *at this very moment*. 26. allein belongs to die: *which alone*.

wesen wären. „So glücklich wie ich," rief er aus, „giebt es keinen Menschen unter der Sonne." Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

19

Katze und Maus in Gesellschaft

Eine Katze hatte Bekanntschaft mit einer Maus gemacht und ihr so viel von der großen Liebe und Freundschaft vorgesagt, die sie zu ihr trüge, daß die Maus endlich einwilligte mit ihr zusammen in einem Hause zu wohnen und gemeinschaftliche Wirtschaft zu führen. „Aber für den Winter müssen wir Vorsorge tragen, sonst leiden wir Hunger," sagte die Katze. „Du Mäuschen, kannst dich nicht überall hinwagen und gerätst mir am Ende in eine Falle." Der gute Rat ward also befolgt und ein Töpfchen mit Fett angekauft. Sie wußten aber nicht, wo sie es hinstellen sollten, endlich nach langer Überlegung sprach die Katze: „Ich weiß keinen Ort, wo es besser aufgehoben wäre, als die Kirche, da getraut sich niemand etwas wegzunehmen; wir stellen es unter den Altar und rühren es nicht eher an, als bis wir es nötig haben."

Das Töpfchen ward also in Sicherheit gebracht, aber es dauerte nicht lange, so trug die Katze Gelüsten danach und

9. mit ihr zusammen belongs together and modifies wohnen. 13. mir: dative of person interested; do not translate. 21. es dauerte nicht lange, so: *before long*.

sprach zur Maus: „Was ich dir sagen wollte, Mäuschen, ich bin von meiner Base zu Gevatter gebeten. Sie hat ein Söhnchen zur Welt gebracht, weiß mit braunen Flecken, das soll ich über die Taufe halten. Laß mich heute aus-
5 gehen, und besorge du das Haus allein." „Ja, ja," antwortete die Maus, „geh in Gottes Namen; wenn du was Gutes ißest, so denk' an mich: von dem süßen, roten Kindbetterwein tränk' ich auch gerne ein Tröpfchen."

Es war aber alles nicht wahr, die Katze hatte keine Base
10 und war nicht zu Gevatter gebeten. Sie ging geradeswegs nach der Kirche, schlich zu dem Fetttöpfchen, fing an zu lecken und leckte die fette Haut ab. Dann machte sie einen Spaziergang auf den Dächern der Stadt, besah sich die Gelegenheit, streckte sich hernach in der Sonne aus und
15 wischte sich den Bart, so oft sie an das Fetttöpfchen dachte. Erst als es Abend war, kam sie wieder nach Haus. „Nun, da bist du ja wieder," sagte die Maus, „du hast gewiß einen lustigen Tag gehabt." „Es ging wohl an," antwortete die Katze. „Was hat denn das Kind für einen
20 Namen bekommen?" fragte die Maus. „H a u t a b," sagte die Katze ganz trocken. „Hautab," rief die Maus, „das ist ja ein wunderlicher und seltsamer Name, ist der in eurer Familie gebräuchlich?" „Was ist da weiter,"

1. Was ... wollte: idiom for *I must tell you something.* 7. Kindbetterwein: *i. e.* wine for the mother, of which guests also partook; say *christening wine.* 9. Es war ... wahr: *but there was not a word of truth in it.* 13. die Gelegenheit: *the locality, environment.* 15. so oft: *as often as.* 16. Erst: *only.* 18. Es ging wohl an: *quite tolerable.* 19. Was ... für einen belongs together. 20. Hautab: see l. 12. 23. eurer: deiner might have been used, but eurer is plural = the cat tribe. — Was ist da weiter (further): idiomatic for *What is there strange about that?*

sagte die Katze, „er ist nicht schlechter als Bröseldieb, wie deine Paten heißen."

Nicht lange danach überkam die Katze wieder ein Gelüsten. Sie sprach zur Maus: „Du mußt mir den 5 Gefallen thun und nochmals das Hauswesen allein besorgen, ich bin zum zweiten Mal zu Gevatter gebeten, und da das Kind einen weißen Ring um den Hals hat, so kann ich's nicht absagen." Die gute Maus willigte ein, die Katze aber schlich hinter der Stadtmauer zu der Kirche 10 und fraß den Fetttopf halb aus. „Es schmeckt nichts besser," sagte sie, „als was man selber ißt," und war mit ihrem Tagewerk ganz zufrieden. Als sie heim kam, fragte die Maus: „Wie ist denn dieses Kind getauft worden?" „Halbaus," antwortete die Katze. „Halbaus! Was 15 du sagst! Den Namen habe ich mein Lebtag noch nicht gehört, ich wette, der steht nicht in dem Kalender."

Der Katze wässerte das Maul bald wieder nach dem Leckerwerk. „Aller guten Dinge sind drei," sprach sie zu der Maus, „da soll ich wieder Gevatter stehen, das Kind 20 ist ganz schwarz und hat bloß weiße Pfoten, sonst kein weißes Haar am ganzen Leib, das trifft sich alle paar Jahr nur einmal. Du lässest mich doch ausgehen?" „Hautab! Halbaus!" antwortete die Maus, „es sind so kuriose

7. Ring: *i. e.* is marked with a white ring. 10. Es is anticipatory; subject is nichts. Compare the proverb Selbsteſſen macht satt. 14. Was du sagst: *you don't say*. 16. Kalender: in Roman Catholic countries children are named from the saints, each saint having his particular day in the calendar. A name that is not in the calendar is therefore outlandish and heathenish. 17. Der Katze (dative) ... das Maul: *the cat's mouth*. 18. Aller ... drei: see note on p. 99, l. 26. 20. bloß: *i. e.* the *only* white parts are the paws. 22. doch: *you will ... won't you?*

Namen, die machen mich so nachdenksam.“ „Da sitzest du daheim in deinem dunkelgrauen Flausrock und deinem langen Haarzopf,“ sprach die Katze, „und fängst Grillen; das kommt davon, wenn man bei Tage nicht ausgeht.“

5 Die Maus räumte während der Abwesenheit der Katze auf und brachte das Haus in Ordnung, die naschhafte Katze aber fraß den Fetttopf rein aus. „Wenn erst alles aufgezehrt ist, so hat man Ruhe,“ sagte sie zu sich selbst und kam, satt und dick, erst in der Nacht nach Haus. Die 10 Maus fragte gleich nach dem Namen, den das dritte Kind bekommen hätte. „Er wird dir wohl auch nicht gefallen,“ sagte die Katze, „er heißt Ganzaus.“ „Ganzaus!“ rief die Maus, „gedruckt ist er mir noch nicht vorgekommen. Ganzaus! Was soll das bedeuten?“ Sie schüttelte den 15 Kopf, rollte sich zusammen und legte sich schlafen.

Von nun an wollte niemand mehr die Katze zu Gevatter bitten, als aber der Winter herangekommen, und draußen nichts mehr zu finden war, gedachte die Maus ihres Vorrats und sprach: „Komm Katze, wir wollen zu unserm 20 Fetttopfe gehen, den wir uns aufgespart haben, der wird uns schmecken.“ „Jawohl,“ antwortete die Katze, „der wird dir schmecken, als wenn du deine feine Zunge zum Fenster hinausstreckst.“

Sie machten sich auf den Weg, und als sie anlangten,

2. Both the Flausrock (*i. e.* the natural skin of the mouse) and the Haarzopf — here the cat seems to refer the mouse's tail — are regarded as old-fashioned. 3. das kommt davon: *that is the result.* 7. erst: *once;* join to aufgezehrt. 9. erst: *not until.* 11. wohl: *presumably.* 13. gedruckt: *in print.* 14. soll ... bedeuten (literally: is to mean): *does mean.* 21. uns schmecken: *taste good (to us), we shall relish.*

stand zwar der Fetttopf noch an seinem Platz, er war aber leer. „Ach," sagte die Maus, „jetzt merke ich was geschehen ist, jetzt kommt's an den Tag, du bist mir die wahre Freundin! Aufgefressen hast du alles, wie du zu
5 Gevatter gestanden hast: erst Haut ab, dann halb aus, dann . . ." „Willst du schweigen?" rief die Katze, „noch ein Wort, und ich fresse dich auf." „Ganz aus" hatte die arme Maus schon auf der Zunge, kaum war es heraus, so that die Katze einen Satz nach ihr, packte sie und schluckte
10 sie hinunter. Siehst du, so geht's in der Welt.

20

Die Bremer Stadtmusikanten

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so daß er zur Arbeit im-
15 mer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen; dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

3. du ... Freundin: *you are a pretty sort of friend.* 10. Siehst du (properly interrogative): *you see.* 12. lange Jahre = Jahre lang: *for many years.* 16. aus ... schaffen: literally "to get him out of his fodder", i. e. *to make away with him.* 18. In the indirect discourse of the text ja is untranslatable; dort kann ich ja = *why, there I can.*

Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?“ fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich alt bin
5 und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen tot schlagen, da hab' ich Reißaus genommen. Aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was,“ sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusi-
10 kant, geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute, und du schlägst die Pauken.“ Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter.

Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter.
15 „Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?“ sprach der Esel. „Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht,“ antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach
20 Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen. Ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein

3. was = warum. 6. hat ... wollen: *wished;* so l. 20. 7. da: *thereupon, accordingly.* 9. werde: *am going to be.* 10. bei der Musik: *with the band.* 12. war's = war damit. 15. Bartputzer; den Bart putzen is said of a cat licking his chops: *chop-licker.* 16. da: *in such cirumstances.* 20. ersäufen (transitive): of animals; of human beings ertränken is used; the intransitives are ersaufen and ertrinken. 22. wo soll ich hin(gehen): *where am I to go now?* 23. da: *and so.* ein is not necessary; it can here perhaps be rendered *one of the.*

Stadtmusikant werden.“ Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Thor der Haushahn und schrie aus
5 Leibeskräften. „Du schreist einem durch Mark und Bein,“ sprach der Esel, „was hast du vor?“ „Da hab' ich gut Wetter prophezeit,“ sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will. Aber weil morgen
10 zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen, und da soll ich mir heut' abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei' ich aus vollem Hals, so lang ich noch kann.“ „Ei, was, du Rotkopf,“
15 sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben.“ Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle viere zusammen
20 fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich

6. Da: not *there* but *just then* or *just; I was just* ... — gut ≐ gutes. 8. Frauen: remnant of the old weak inflection in the feminine singular; see note on p. 130, l. 15. unsere liebe Frau is the Virgin Mary; she has several days in the calendar, the most important being August 15 (Assumption) and February 2 (Candlemas). The washing of the Hemdchen is doubtless a popular tradition, that attached itself to one (February 2 ?) of these days. 10. zum: *for*. 12. und da: *and so*. 18. so ... haben: *it can't help scoring a great success*. — ließ sich ... gefallen: *agreed to*.

unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um; da däuchte ihn, 5 er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen, und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht.“ Der Hund meinte, ein paar Knochen und 10 etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut.

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte 15 sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel, „einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein.“ „Das wäre was für uns,“ sprach der Hahn. 20 „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel.

Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinauszujagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken sprin- 25 gen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie

7. Sprach der Esel: see note on p. 44, l. 13. 16. Was ich sehe; notice the transposition: (*you ask*) *what I see?* 19. was = etwas. 20. Ja, ja: an imitation of the braying of the Esel. 26. der Katze is dative, not genitive.

das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute, und der Hahn krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben 5 klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders, als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übrig geblieben war, und 10 aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den 15 Herd in die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken, und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Hause brannte, auch alles ruhig schien, sprach der 20 Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen," und hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt 25 er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und

20. sich ins Bockshorn jagen lassen: idiom for *to allow oneself to get frightened.* 26. verstand keinen Spaß: *was in no mood for a joke.*

wollte zur Hinterthüre hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, 5 der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!"

Da lief der Räuber was er konnte zu seinem Hauptmann zurück und sprach: „Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren 10 langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Thüre steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen; und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeschlagen; und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: 15 „Bringt mir den Schelm her!" Da machte ich, daß ich fortkam." Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch 20 warm.

21

Der goldene Schlüssel

Zur Winterszeit, als einmal ein tiefer Schnee lag, mußte ein armer Junge hinausgehen und Holz auf einem Schlitten holen. Wie er es nun zusammengesucht und aufgeladen

1. wollte ... hinaus: *started to go out of* ... 3. noch: *in addition, to boot.* 21. Der goldene Schlüssel: a "teasing" story,

hatte, wollte er, weil er so erfroren war, noch nicht nach Haus gehen, sondern erst Feuer anmachen und sich ein bißchen wärmen. Da scharrte er den Schnee weg, und wie er so den Erdboden aufräumte, fand er einen kleinen
5 goldenen Schlüssel. Nun glaubte er, wo der Schlüssel wäre, müßte auch das Schloß dazu sein, grub in der Erde und fand ein eisernes Kästchen. „Wenn der Schlüssel nur paßt!" dachte er, „es sind gewiß kostbare Sachen in dem Kästchen." Er suchte, aber es war kein Schlüsselloch da.
10 Endlich entdeckte er eins, aber so klein, daß man es kaum sehen konnte. Er probierte, und der Schlüssel paßte glücklich. Da drehte er einmal herum, und nun müssen wir warten, bis er vollends aufgeschlossen und den Deckel aufgemacht hat, dann werden wir erfahren, was für wunder-
15 bare Sachen in dem Kästchen lagen.

examples of which are familiar from the *Mother Goose* rhymes. It is the last (No. 200) in the Grimm collection. Notice the elaborate exposition (als — wie — da — Nun), which raises the reader's expectations. There is the same element of suspense in the incident of the Schlüsselloch that is so hard to find. 1. so erfroren war: *was so cold.*

VOCABULARY

Separable verbs are marked with an asterisk. The principal parts of strong verbs are indicated in parentheses. Nouns are similarly followed by the endings of the genitive singular and nominative plural. Gender is indicated by means of the definite article, which follows the endings of the genitive singular and nominative plural.

A

ab, off, from; vom Wege –, away from the road.
ab*beißen (i, i), to bite off.
ab*brechen (a, o), to break off.
ab*bringen (brachte, gebracht), to dissuade (von, from).
Abend (-s, -e), der, evening; abends, in the evening.
Abendbrot (-es, -e), das, supper.
Abendsonne (–,-n), die, evening sun.
Abendzeit (–, -en), die, (eventide), evening.
aber, but; however; now.
abermals, again.
ab*fallen (ie, a), to fall off.
ab*fressen (a, e), to eat off, crop off.
abgebissen, *see* abbeißen.
abgedankt, discharged.
abgelegen, distant, remote.
Abgeschickte (-n, -n), der, messenger.
abgenommen, *see* abnehmen.
abgeworfen, *see* abwerfen.
abgezogen, *see* abziehen.
Abgrund (-s, "e), der, abyss.
ab*hauen (hieb, gehauen), to hew off, cut off.
ab*holen, to call for.
ab*lassen (ie, a), to desist.
ab*laufen (ie, au), to run off.
ab*magern, to waste away.
ab*nehmen (a, genommen), to take from.
ab*raten (ie, a), to dissuade.
ab*reißen (i, i), to tear off.
ab*sagen, to refuse.
Abschied (-s, -e), der, leave; parting; discharge.
ab*schlachten, to slaughter.
ab*schlagen (u, a), to strike off.
ab*schnallen, to unbuckle, take off.
ab*schneiden (schnitt, geschnitten), to cut off.
ab*stechen (a, o), (*hunter's term*), to stick, stab, kill.
ab*steigen (ie, ie), to dismount.
ab*stoßen (ie, o), to knock off.
ab*stutzen, to clip off.
ab*wenden (wandte, gewandt), to turn away from.
ab*werfen (a, o), to throw off.
Abwesenheit, die, absence.
ab*wischen, to wipe away.
ab*ziehen (zog, gezogen), to pull off, take off; depart.

ach, ah; alas.
acht, eight; – Tage, a week.
achten, to heed; esteem.
acht*geben (a, e), to pay attention.
acht*haben (hatte, gehabt), to pay attention.
Acker (-s, "), der, field.
Ade', farewell.
Adler (-s, –), der, eagle.
albern, silly.
all, all; -es, everything; -e Tage, daily.
allein, alone; *conj.*, but.
allemal, each time.
allerlei, of all kinds.
allerliebſt, dearest of all; am -en haben, to love best of all.
allerorten, everywhere.
allerſchönſt, most beautiful of all.
als, when; *after comparative*, than; as.
alsbald, immediately; presently, forthwith.
alſo, accordingly; – daß, so that.
alſobald, *archaic for* alsbald.
alt, old; die Alte, the old woman.
Altar (-s, "e), der, altar.
Alter (-s), das, old age.
am = an dem.
an, *prep.* (*w. dat. and acc.*), 1) *dative*, at, on, in; 2) *accusative*, to, against.
an*beißen (i, i), to bite.
an*binden (a, u), to tie.
anbiß, *see* anbeißen.
an*blaſen (ie, a), to blow upon.
Anblick (-s), der, sight.
an*blicken, to look at.
anbrach, *see* anbrechen.
an*brechen (a, o), to dawn, break; bei -dem Tag, at break of day.
ander, other; next (Nacht, etc.); different.
anders, differently; otherwise.
an*fangen (i, a), to begin; set about, manage.
anfing, *see* anfangen.
an*füllen, to fill up.
angegoſſen, *see* angießen.
an*gehen (ging, gegangen), to begin; be passable.
an*gehören, to belong to.
angeln, to angle, catch.
Angelſchnur (–, "e), die, fishing line.
Angeſicht (-s, -er), das, countenance.
angethan, *see* anthun.
angezogen, *see* anziehen.
an*gießen (o, o), to mold to.
an*glotzen, to stare at.
an*greifen, ſich, (griff, gegriffen), to exert one's self.
Angſt (–, "e), die, fear, anxiety; angſt werden (*w. dat.*), to grow terrified.
ängſtlich, fearful.
an*haben (hatte, gehabt), to harm.
an*halten (ie, a), to continue; stop (horse *or* carriage); urge, admonish.
an*hauchen, to breathe upon, spit at.
an*heben (o *or* u, o), to begin.
anhielt, *see* anhalten.
an*hören, to hear, listen to.
anhub, *see* anheben.
an*kaufen, to purchase.
an*kommen (a, o), to arrive.
an*langen, to arrive.
an*legen, to aim; put to one's shoulder.
an*luſtern (*colloquial*), to feel a craving for.
an*machen, to kindle.

an*nehmen (nahm, genommen), to take on; accept; sich – lassen, to take an engagement.
an*ordnen, to order, arrange.
an*packen, to seize.
an*probieren (= an*passen), to try on.
an*reden, to address.
an*rühren, to touch.
ans = an das.
an*sah, *see* ansehen.
an*schlagen (u, a), to put on (a horseshoe).
an*schnallen, to strap on.
an*schreien (ie, ie), to shout at.
Ansehen (-s), das, appearance; air of importance.
an*sehen (a, e), to look at, see; take for.
an*spannen, to put (the horses) to.
an*stellen, to arrange; sich –, to manage; pretend to be, feign.
an*thun (that, gethan), to put on; inflict, offer to; sich –, to dress.
an*tragen (u, a), to offer.
Antwort (–, -en), die, answer.
antworten, to answer.
an*wandeln, to come over, come upon.
an*ziehen (zog, gezogen), to put on, dress.
an*zünden, to kindle, light.
Apfel (-s, ⁿ), der, apple.
Apfelgrütz (-es, -e), der (*dialectic*), piece of apple.
Arbeit (–, -en), die, work.
arbeiten, to work.
arbeitsam, industrious.
Arg (-s), das, deceit; suspicion (= Argwohn).
arg, gross; es zu – machen, to go too far.
Ärger (-s), der, vexation.
Arm (-es, -e), der, arm.
arm, poor.
ärmlich, poor, needy.
Armut, die, poverty.
Art (–, -en), die, kind, species; method.
Asche, die, ashes.
Aschenputtel (-s), das, Cinderella.
aschgrau, ash-gray.
aß, aßen, *see* essen.
aß auf, *see* aufessen.
aß mit, *see* mitessen.
Ast (-es, ⁿe), der, branch.
Astloch (-es, ⁿer), das, knot hole.
Atem (-s), der, breath.
atmen, to breathe.
auch, also; *in negative clauses*, either.
auf, *prep.* (*dat. and acc.*), on, upon; toward, to, at; – eine Zeit, at a certain time; – diese Stunde, to this day (hour).
auf*blicken, to look up.
auf*essen (aß, gegessen), to eat up.
auf*flattern, to flutter up.
auf*fordern, to invite.
auf*fressen (a, e), to eat up (of animals).
auf*geben (a, e), to give up.
auf*gehen (ging, gegangen), to open; rise (of sun, *etc.*); be consumed.
aufgehoben, *see* aufheben.
aufgeschlossen, *see* aufschließen.
aufgestiegen, *see* aufsteigen.
aufging, *see* aufgehen.
auf*halten (ie, a), to stop.
auf*hängen (hing, gehangen), to hang up.
auf*heben (o, o), to pick up; neu-

tralize, undo; take care of; die Beine –, to bestir one's self, run fast; ordentlich –, to take good care of.
auf*helfen (a, o), to help up.
auf*hören, to cease.
auf*kommen (a, o), to prevail.
auf*laden (u, a), to load.
auf*lauern, to lie in wait for, waylay.
auf*lesen (a, e), to pick up.
auf*machen, to open; sich –, to start out.
aufnahm, *see* aufnehmen.
auf*nehmen (a, genommen), to take up, receive.
auf*packen, to pack up.
auf*räumen, to clear up.
auf*reißen (i, i), to tear open.
auf*richten, sich, to raise one's self, sit up.
auf*riegeln, to unbolt.
aufs = auf das.
auf*schlagen (u, a), to cast up; open; raise.
auf*schließen (o, o), to unlock.
auf*schneiden (schnitt, geschnitten), to cut open.
auf*schnüren, to unlace.
auf*schütten, to heap up.
auf*setzen, to put on; sich –, to mount.
auf*sitzen (saß, gesessen), to mount.
auf*sparen, to save up.
aufsprang, *see* aufspringen.
auf*springen, to jump up; open.
aufstand, *see* aufstehen.
auf*stecken, to put on.
auf*stehen (stand, gestanden), to rise; be open.
auf*steigen (ie, ie), to rise.
auf*stellen, to set up.
auf*suchen, to look up.
auf*tauen, to thaw.
auf*thun (that, gethan), sich, to open.
auf*tragen (u, a), to serve.
auf*treiben (ie, ie), to procure.
auf*wachen, to awaken.
auf*wecken, to call, awake.
auf*zehren, to consume.
Auge (-s, -n), das, eye; große -n machen, open one's eyes wide; in die -n kommen (*w. dat.*), to come into view.
Augenblick (-s, -e), der, moment.
augenblicklich, immediately.
aus*breiten, to spread out.
Ausbund (-s, ⁻e), der, paragon.
aus*denken (dachte, gedacht), to devise, contrive.
auseinander*fahren (u, a), to scatter.
auseinander*thun (that, gethan), to open.
aus*fressen (a, e), to eat up (of animals).
ausgedacht, *see* ausdenken.
ausgegangen, *see* ausgehen.
aus*gehen (ging, gegangen), to go out; issue.
ausgelesen, *see* auslesen.
ausgestickt, embroidered.
ausgezogen, *see* ausziehen.
ausgingen, *see* ausgehen.
aus*klopfen, to beat out, dust.
aus*lachen, to laugh, scorn.
aus*leeren, to empty.
aus*lernen, to learn thoroughly; finish apprenticeship.
aus*lesen (a, e), to pick out.
aus*löschen, to extinguish.
aus*picken, to pick out.
aus*richten, to prepare.

aus*ruhen, to rest.
aus*rupfen, to root up.
aussah, *see* aussehen.
aus*schicken, to send out.
aus*schütten, to pour out, empty.
aus*sehen (a, e), to appear, look.
außer, beside; – sich sein, to be beside one's self.
äußerlich, outwardly.
aussiehst, *see* aussehen.
aus*sinnen (a, o), to contrive.
aus*speien (ie, ie), to spew forth.
aussprach, *see* aussprechen.
aus*sprechen (a, o), to utter.
Ausstättung (–, -en), die, dowry.
aus*stoßen (ie, o), to utter.
aus*strecken, to stretch out.
aus*streuen, to scatter abroad.
aus*suchen, to select.
aus*treiben (ie, ie), to drive out.
aus*wandern, to emigrate.
aus*ziehen (zog, gezogen), to draw out; take off.
Axt (–, "e), die, ax.

B

Bach (-es, "e), der, brook.
Backe (–, -n), die, cheek.
Backen (-s, –), der, cheek.
backen (u, a), to bake.
Backofen (-s, "), der, baking oven.
Bad (-es, "er), das, bath.
Bahre (–, -n), die, bier.
bald, soon.
Balken (-s, –), der, beam.
Ballen (-s, –), der, bale.
Band (-es, "er), das, ribbon.
band, *see* binden.
bang[e], frightened, afraid; mir ist –, I am frightened; mir wird –, I get frightened.
Bank (–, "e), die, bench.
Bär (-en, -en), der, bear.
Barbier′ (-s, -e), der, barber.
Bärenhaut (–, "e), die, bear's skin.
Barmherzigkeit (–, -en), die, mercy.
Bart (-es, "e), der, beard.
Bartmesser (-s, –), das, razor.
Bartputzer (-s, –), der, shaver, barber.
Base (–, -n), die, aunt; cousin.
bat, *see* bitten.
Batzen (-s, –), der, a small coin, not now in use, worth about three cents.
Bauch (-es, "e), der, belly.
bauen, to build.
Bauer (-s, -n), der, peasant.
Bäuerin (–, -nen), die, peasant woman.
Bauersfrau (–, -en), die, peasant woman.
Baum (-es, "e), der, tree.
Bäumchen (-s, –), das, little tree; bush.
beben, to quiver.
Becherlein (-s, –), das, little goblet.
Becken (-s, –), das, basin.
bedachte, *see* bedenken.
bedächtig, carefully.
bedanken, sich, to thank.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
bedenklich, suspiciously.
bedeuten, to signify.
Beere (–, -n), die, berry.
befahl, *see* befehlen.
befand, *see* befinden.
Befehl (-s, -e), der, order, command.

befehlen (a, o), to command; commend, give in keeping.
befinden (a, u), sich, to be.
befohlen, *see* befehlen.
befolgen, to follow.
befragen (befragte, befragt), to interrogate.
befreien, to free, deliver.
begab, *see* begeben.
begann, *see* beginnen.
begeben (a, e), sich, to happen.
begegnen (*with dat.*), to meet.
begehren, to desire.
begießen (o, o), to water.
beginnen (a, o), to begin.
begleiten, to accompany.
begossen, *see* begießen.
begraben (u, a), to bury.
begreifen (i, i), to comprehend.
behaglich, comfortably.
behalten (ie, a), to keep.
behend[e], nimble; nimbly.
behielt, *see* behalten.
bei, *prep.* (*w. dat.*), with, at, among; near; by.
beide, both; two.
Beil (-s, -e), das, hatchet.
beim = bei dem.
Bein (-es, -e), das, leg; bone.
beinah'[e], almost.
beisam'men, together.
beißen (i, i), to bite.
Beistand (-s), der, assistance.
bei*stehen (stand, gestanden), to aid, assist.
bekam, bekäme, *see* bekommen.
bekannt, known, familiar.
Bekannte (-n, -n), der, acquaintance.
Bekanntschaft (–, -en), die, acquaintance.
bekommen (a, o), to get, receive, obtain; give birth to.
bekümmern, sich, to bother, worry; (um, about).
beleuchten, to light up, illuminate.
belieben (*impers. w. dat.*), to please; so oft mir's beliebt, as often as I like.
bellen, to bark.
bemerken, to notice.
bemühen, sich, to exert one's self.
benutzen, to make use of, utilize.
bequem, comfortable.
Bequemlichkeit (–, -en), die, convenience.
bereit, ready.
Berg (-es, -e), der, mountain.
besah, *see* besehen.
besann, *see* besinnen.
beschädigen, to damage.
beschauen, to look at.
Bescheid (-s, -e), der, knowledge, information, message; – wissen, to be acquainted.
beschenken, to present (mit, with).
beschlagen (u, a), to shoe (a horse).
besehen (a, e), to inspect, view, examine.
Besen (-s, –), der, broom.
besetzt, occupied, filled.
besinnen (a, o), sich, to try to think of; recollect.
Besinnung, die, consciousness; ohne –, senseless.
besonder, special.
besonders, especially.
besorgen, to attend to.
besser, *comp. of* gut.
best, *superl. of* gut.
beständig, constant.

bestatten, to bury; zur Erde –, to bury.
bestimmen, to set, appoint.
bestimmt, definite, fixed, certain.
bestreichen (i, i), to besmear.
bestrich, *see* bestreichen.
beten, to pray.
bethören, to dupe, delude.
betrachten, to regard.
betrogen, *see* betrügen.
Betrübnis (–, -sse), die, sorrow.
betrügen (o, o), to cheat.
Bett[e] (-es, -en), das, bed.
Bettchen (-s, –), das, little bed.
betten, to make beds.
Bettlein (-s, –), das, little bed.
Beute (–, -n), die, prey.
Beutel (-s, –), der, bag, purse.
bevor, *conj.*, before.
bewachen, to guard.
bewahren, to keep, save.
bewegen, sich, to move.
Bewegung (–, -en), die, motion.
beweinen, to weep for.
bezahlen, to pay.
Biene (–, -n), die, bee.
Bier (-es, -e), das, beer.
bieten (o, o), to offer, bid.
billig, by rights.
bin, *see* sein.
binden (a, u), to bind.
Binse (–, -n), die, rush.
Birnbaum (-es, ⸚e), der, pear tree.
Birne (–, -n), die, pear.
bis, *prep. with acc.*, till, until; *conj.*, until.
biß, *see* beißen.
biß zusammen, *see* zusammenbeißen.
bißchen, a little (bit).
Bissen (-s, –), der, morsel, bite.
bist, *see* sein.
bitten (a, e), to beg, ask; invite.
bitterlich, bitterly.
blank, shining, bright.
blasen (ie, a), to blow.
Bläser (-s, –), der, blower.
Blatt (-es, ⸚er), das, leaf.
Blättchen (-s, –), das, little leaf.
Blätt[e]lein (-s, –), das, little leaf.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), to remain; wo ist ... geblieben? what has become of ...?
bleich, pale.
Blick (-es, -e), der, glance, look.
blicken, to look, glance.
blieb, blieben, *see* bleiben.
blies, *see* blasen.
Blindheit, die, blindness.
Blitz (-es, -e), der, lightning.
blitzen, to flash, glitter.
blöken, to bleat.
bloß, merely.
blühen, to blossom, bloom.
Blume (–, -n), die, flower.
Blumenstrauß (-es, ⸚e), der, bunch of flowers, nosegay.
Blut (-es), das, blood.
bluten, to bleed.
Bockshorn (-s, ⸚er), das, goat's horn; ins – jagen, to frighten (some one) out of one's wits.
Boden (-s, ⸚), der, ground; bottom; foundation.
Bohne (–, -n), die, bean.
borgen, to borrow.
böse, evil, bad.
Bösewicht (-s, -er), der, scoundrel.
boshaft, malicious(ly).
Bosheit (–, -en), die, malice, wickedness.
bot, *see* bieten.

bot an, *see* anbieten.
Bote (-n, -n), der, messenger.
brach ab, *see* abbrechen.
brachte, *see* bringen.
brachte mit, *see* mitbringen.
brannte, *see* brennen.
Braten (-s, –), der, roast.
braten (ie, a), to roast.
brauchen, to need; use.
brauen, to brew.
braun, brown.
Braut (–, ̈e), die, bride.
Bräutigam (-s, -e), der, bridegroom.
Brautleute, *pl.*, bride and groom.
brav, honest, upright.
brechen (a, o), to break; pluck.
Brei (-s, -e), der, porridge.
breit, broad.
Bremer, *indecl. adj.*, of Bremen.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
Brett (-es, -er), das, board.
Bricklebrit, Bricklebrit.
Brief (-es, -e), der, letter.
Brille (–, -n), die, spectacles.
bringen (brachte, gebracht), to bring; um etwas –, to make lose something; ums Leben –, to murder.
Bröckchen (-s, –), das, little piece.
bröckeln, to break into little pieces.
Brocken (-s, –), der, bit, fragment, piece.
Bröcklein (-s, –), das, little piece.
Bröseldieb (-es, -e), der, crumb thief.
Brot (-es, -e), das, bread, loaf of bread.
Brotbröcklein (-s, –), das, bit of bread.
Brötchen (-s, –), das, roll.
Brothäuslein (-s, –), das, house of bread.
Brücke (–, -n), die, bridge.
Bruder (-s, ̈), der, brother.
brummen, to growl.
brutzeln, to sizzle.
Bübchen (-s, –), das, little boy.
Büblein (-s, –), das, little boy.
Buch (-es, ̈er), das, book.
Büchse (–, -n), die, gun, rifle.
Buchstabe (-n, -n), der, letter.
bücken, sich, to stoop.
Bügeleisen (-s, –), das, flatiron.
bunt, variegated.
Bursch[e] (-en, -en), der, fellow.
bürsten, to brush.
Busch (-es, ̈e), der, bush, thicket.
Buschwerk (-s, -e), das, underbrush.
Butter, die, butter.

C

Christkindlein (-s), das, Christ-child, infant Christ.

D

da, *adv.*, then; there; *interjection*, there! *conj.*, when; since, as.
dabei, therewith, with that; in it; about it; present; – bleiben, to remain with, adhere to; – sein, to be present; – stehen, to stand near.
Dach (-es, ̈er), das, roof; unter – und Fach, in house and home.
dachte[n], *see* denken.
dachte aus, *see* ausdenken.
dafür, for this.
daheim, at home.
dahergelaufen, *see* daherlaufen.
dahergesprungen, *see* daherspringen.
daher*kommen (a, o), to come along.

daher*laufen (ie, au), to run along.
daher*rennen (rannte, gerannt), to rush along.
daher*springen (a, u), to come along jumping.
dahin, thither; until then; es – bringen, to carry matters to that point, manage.
dahin*gehen (ging, gegangen), to walk along.
dahinging, *see* dahingehen.
dahin*reiten (i, i), to ride along.
dahinritt, *see* dahinreiten.
dahin*springen (a, u), to run along, run by.
dahinter, behind it.
Dälle (–, -n), die (*dialectic*), hollow.
damit, therewith, with that; *conj.*, in order that.
danach, thereafter.
daneben, alongside.
Dank (-es), der, thanks; schönen –, many thanks.
dankbar, grateful.
danken (*with dat.*), to thank.
dann, then.
daran, thereon; thereat; of it.
darauf, upon this; thereafter; thereupon.
darf, *pres. of* dürfen.
darin, in it, *etc.*
darinnen, in it.
darnach, after it; thereafter.
darüber, about it, over it; meantime.
darum, about it; for it; therefore.
darunter, under it.
das, *see* der.
dasaß, *see* dasitzen.
da*sein (war, gewesen), to exist; be present.
da*sitzen (saß, gesessen), to sit there.
daß, *conj.*, that.
dasselbe, *neut. of* derselbe.
dastand, *see* dastehen.
da*stehen (stand, gestanden), to stand there.
dauern, to last; –, to excite a feeling of pity; es dauert mich, I am sorry for.
Daumen (-s, –), der, thumb.
davon, of it; of these.
davon*kommen (a, o), to get off.
davon*laufen (ie, au), to run away.
davonlief, *see* davonlaufen.
davon*reiten (i, i), to ride off.
davon*tragen (u, a), to carry off.
davor′, in front of it.
dazu′, in addition; with it; thereto.
dazu*werfen (a, o), to throw to.
dazwischen, between.
Deckel (-s, –), der, lid.
decken, to cover; spread; thatch, roof.
Degen (-s, –), der, sword.
dein, thy, your.
deiner, *gen. of* du.
denken (dachte, gedacht), to think, imagine.
denn, *conj.*, for; *adv.*, then.
der, die, das, *def. art.*, the; *demonstr. pron.*, he, *etc.; rel. pron.*, who, which.
deren (*pron.*), *gen. of* der (*fem. sing. and pl.*).
dergleichen, the like.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same; he, she, it.
desselben, *gen. of* derselbe.
dessen, *gen. of* der.
desto, *w. comparatives:* – schneller, the more quickly.

deucht, mich, methinks; da -e ihn, he thought.
dich, *acc. of* du.
dick, thick; fat, stout.
diebisch, thievish.
dienen, to serve.
Diener (-s, –), der, servant.
Dienst (-es, -e), der, service.
dieser, diese, dieses [dies], this.
diesmal, this time.
Ding (-es, -e), das, thing; guter -e, with good cheer; guter -e sein, to be in high spirits.
dir, *dat. of* du.
Dirne (–, -n), die, girl.
doch, nevertheless, yet.
Doppelflinte (–, -n), die, double-barrelled gun.
doppelt, double.
Dorf (-es, ⸚er), das, village.
Dorn (-s, -en), der, thorn.
Dorn[en]hecke (–, -n), die, hedge of thorns.
Dornröschen (-s), das, (little brier rose), Sleeping Beauty.
dort, there, yonder.
dorthin, thither.
dran = daran; sich - machen, to fall to (in eating).
draußen, outside.
Drechsler (-s, –), der, turner.
drehen, to turn.
drei, three.
dreihundert, three hundred.
dreizehn, thirteen.
dreizehnte, der, the thirteenth.
drin = darin.
dringen (a, u), to penetrate.
dritte, der, the third.
drittenmal; zum –, the third time.
drohen, to threaten.
drüben, across.
drucken, to print.
drücken, to press; -d, oppressive.
du, thou, you.
Dukaten (-s, –), der, ducat.
dumm, stupid.
dunkel, dark.
dunkelgrau, dark-gray.
Dunkelheit, die, darkness.
dünn, thin.
durch, *prep. w. acc.*, through.
durch*arbeiten, sich, to work one's way through.
durchaus′, throughout; by all means; positively.
durchbohren, to pierce.
durch*brechen (a, o), to break through.
durchdringen (a, u), to pierce, penetrate.
durch*essen (a, gegessen), sich, to eat one's way through.
durchgegangen, *see* durchgehen.
durch*gehen (ging, gegangen), to run away.
durchlöchern, to pierce, tear.
durch*schimmern, to gleam through.
durch*schlüpfen, to slip through.
durch*setzen, to gain one's point, accomplish.
durch′sichtig, transparent.
dürfen (durfte, gedurft), to be permitted.
dürr, withered.
Durst (-es), der, thirst.
durstig, thirsty.

E

eben, just.
ebenfalls, likewise.
Ebenholz (-es), das, ebony.
Ecke (–, -n), die, corner.
Edelstein (-s, -e), der, precious stone.
ehe, before.
eher, sooner.
ehrbar, honorable.
Ehre (–, -n), die, honor.
ehren, to honor.
ehrenvoll, honorable.
ehrlich, honest(ly).
ei, *interj.*, ah!
Eichbaum (-s, ⁼e), der, oak tree.
Eichhörnchen (-s, –), das, squirrel.
Eigenschaft (–, -en), die, property, characteristic.
eigentlich, really.
Eile, die, haste.
eilen, to hasten.
eilig, hastily.
Eimer (-s, –), der, bucket.
ein, -e, –, (*substantively*, einer, eine, eins), a; one.
einander, each other.
ein*fallen (ie, a), *w. dat.*, to occur to one.
Eingang (-s, ⁼e), der, entrance.
eingeladen, *see* einladen.
ein*heizen, to heat.
ein*holen, to come up with.
einig, *pron.*, some; *adj.*, agreed, united.
ein*kaufen, to purchase.
ein*kehren, to put up (at an inn).
ein*klemmen, to squeeze in; *past participle*, caught.
ein*laden (*weak and* u, a), to invite.
ein*lassen (ie, a), to admit.
einmal, once; for once; once upon a time; auf –, suddenly; *w. imperatives*, just.
ein*richten, to arrange.
einsam, lonely.
ein*schenken, to pour out.
ein*schlafen (ie, a), to go to sleep.
einschlief, *see* einschlafen.
ein*schmeicheln, sich, to ingratiate one's self.
ein*seifen, to lather.
ein*sperren, to imprison.
ein*stellen, sich, to put in an appearance.
ein*tauschen, to obtain by exchange.
ein*treffen (a, o), to come to pass.
ein*willigen, to consent.
einzig, single, only.
Eisen (-s, –), das, iron.
Eisenstube (–, -n), die, iron room.
eisern, of iron.
elendiglich, miserably.
elf, eleven.
Elle (–, -n), die, yardstick.
ellenlang, an ell (yard) long.
Eltern, *pl.*, parents.
empfand[en], *see* empfinden.
Empfang (-s), der, receipt; reception; in – nehmen, to receive.
empfangen (i, a), to receive.
empfinden (a, u), to feel, experience.
empfing, *see* empfangen.
emsig, busy; busily.
Ende (-s, -n), das, end, close; zu – gehen, to come to an end.
endlich, at last, finally.
eng[e], narrow, close.
Engel (-s, –), der, angel.
Entchen (-s, –), das, little duck.
entdecken, to discover.
Ente (–, -n), die, duck.
entfallen (ie, a), to fall from (*w. dat.*).

Entfernung (–, -en), die, removal; distance.
entfiel, *see* entfallen.
entge'gen, towards.
entgegen*gehen (i, a), to go to meet.
entgegen*kommen (a, o), to come to meet.
entledigen, to release from.
entrinnen (a, o), to escape.
entronnen, *see* entrinnen.
entschuldigen, to excuse.
entschwinden (a, u), to disappear.
entschwunden, *see* entschwinden.
entsetzlich, dreadful(ly).
entsprang, *see* entspringen.
entspringen (a, u), to jump from, escape.
entsprungen, *see* entspringen.
entwischen, to escape.
entzwei*reißen (i,i), to tear asunder.
entzwei*schlagen (u, a), to break to pieces.
entzwei*schneiden (schnitt, geschnitten), to cut in two.
er, he.
Erbarmen (-s), das, mercy; zum –, piteously.
erbärmlich, pitiable; miserably.
erblicken, to spy, descry.
Erbse (–, -n), die, pea.
Erdboden (-s), der, ground.
Erde (–, -n), die, earth; floor.
ereilen, to overtake.
erfahren (u, a), to learn.
erfreuen, to rejoice, gladden.
erfrieren (o, o), to freeze (to death).
erfroren, *see* erfrieren.
erfüllen, to fulfill.
Erfüllung (–, -en), die, fulfillment; in – gehen, to be fulfilled.
ergehen (erging, ergangen), *w. dat.*, to fare with; happen, come to pass.
erhalten (ie, a), to receive; sich –, to maintain one's self.
erhandeln, to get by trade.
erheben (o, o), sich, to rise, start up.
erhielten, *see* erhalten.
erhob, *see* erheben.
erholen, sich, to refresh one's self; recover.
erkannte, *see* erkennen.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
erkranken, to become sick.
erkundigen, sich, to make inquiry.
erlauben, to permit.
erleben, to experience.
erleuchten, to illuminate.
erlösen, to deliver.
ernähren, to nourish; support.
erquicken, to refresh.
erreichen, to reach.
ersäufen, to drown.
erscheinen (ie, ie), to appear.
erschien, *see* erscheinen.
erschnappen, to snap up.
erschöpfen, to exhaust.
erschrak[en], *see* erschrecken.
erschrecken (erschrak [k *and not* ck, *because the* a *is long*], erschrocken), to get frightened.
erschrocken, *see* erschrecken.
ersinnlich, imaginable.
erst, first; only, not ... until.
erstaunen, to be astonished.
ersticken, to suffocate.
erstlich, in the first place, firstly.
ertragen (u, a), to bear.
ertrug, *see* ertragen.
erwachen, to awake.

erwecken, to make awake, awaken.
erwehren, sich, to keep from, refrain from.
erweisen (ie, ie), to show.
erwerben (a, o), to acquire.
erwidern, to reply.
erwies, *see* erweisen.
erwischen, to catch.
erworben, *see* erwerben.
Erz (-es, -e), das, ore.
erzählen, to relate.
erziehen (erzog, erzogen), to raise.
erzog, *see* erziehen.
es, it.
Esel (-s, –), der, ass, donkey.
essen (aß, gegessen), to eat.
Essen (-s), das, meal.
etwas, something; anything.
euch, *dat. and acc. of* ihr.
euer, your.
Eule (–, -n), die, owl.
ewig, eternal(ly); immer und –, forever and ever.

F

Fach (-es, ¨er), das, compartment.
Faden (-s, ¨), der, thread.
Fahne (–, -n), die, (= Wetterfahne), vane, weathercock.
fahren (u, a), to go; drive; sail; '– lassen, release.
Falle (–, -n), die, trap.
fallen (ie, a), to fall.
fällen, to fell.
falsch, false, spurious.
Falschheit (–, -en), die, treachery, deceit.
Familie (–, -n), die, family.
fand, fänden, *see* finden.
fangen (i, a), to catch; take.
Farbe (–, -n), die, color.
färben, to color; dye.
fassen, to seize.
faul, lazy.
Faulenzer (-s, –), der, idler.
Faulenzerin (–, -nen), die, lazy woman.
Faulheit, die, laziness.
Fechtmeister (-s, –), der, fencing-master.
Feder (–, -n), die, feather; down.
fehlen, to miss; to be lacking; *w. dat.*, to be the matter with; es kann dir nicht –, you can't miss it.
feiern, to celebrate.
feil, for sale.
fein, fine; eine -e Stimme, a thin voice.
Feind (-es, -e), der, enemy.
Feld (-es, -er), das, field.
Feldbrunnen (-s, –), der, well *or* spring in the field.
Feldstein (-s, -e), der, field-stone.
Feldwebel (-s, –), der, sergeant.
Fell (-s, -e), das, skin.
Felsen (-s, –), der, rock.
Felsenstück (-s, -e), das, block of stone.
Fenster (-s, –), das, window; window sill.
Fensterscheibe (–, -n), die, window pane.
Ferne (–, -n), die, distance.
ferner, further.
Ferse (–, -n), die, heel.
fertig, finished, ready; – werden mit, to get on with; etwas – bringen, to succeed in doing something.
Fest (-es, -e), das, festival.

fest, firm, fast.
fest*binden (a, u), to bind fast.
fest*frieren (o, o), to freeze fast.
fest*halten (ie, a), to hold fast.
fest*machen, to make fast, fasten; settle.
Festtag (-es, -e), der, feast day.
Fett (-es), das, fat, grease.
fett, fat.
Fetttopf (-es, "e), der, jar of fat.
Fetttöpfchen (-s, –), das, little jar of fat.
Feuer (-s, –), das, fire.
Feuerflamme (–, -n), die, fire-flame.
Feuerhaken (-s, –), der, pot-hanger, pothook.
feurig, fiery.
fiel[en], *see* fallen.
fiel ein, *see* einfallen.
fielen herab, *see* herabfallen.
finden (a, u), to find; sich –, to come, present one's self.
fing, *see* fangen.
fing[en] an, *see* anfangen.
Finger (-s, –), der, finger.
finster, dark.
Fisch (-es, -e), der, fish.
flach, flat; die -e Hand, the palm of the hand.
Flachs (...ses), der, flax.
Flachsspinnen (-s), das, spinning of flax.
flackern, to flicker.
Flamme (–, -n), die, flame.
Flasche (–, -n), die, bottle.
Flausrock (-s, "e), der, (rough) woollen coat, fleece coat.
flechten (o, o), to plait, braid.
Flecken (-s, –), der, spot.
Fleisch (-es), das, meat.
Fleiß (-es), der, industry.
fleißig, industrious.
Fliege (–, -n), die, fly.
fliegen (o, o), to fly.
fliehen (o, o), to flee.
fließen (o, o), to flow.
flink, alert, nimble.
Flocke (–, -n), die, flake.
flog[en], *see* fliegen.
flogen hinaus, *see* hinausfliegen.
flohen, *see* fliehen.
flossen, *see* fließen.
Fluch (-es, "e), der, curse.
Flügel (-s, –), der, wing; vane.
folgen, to follow.
fort, away, gone; – müssen, to have to go.
fort*eilen, to hasten away.
fort*fahren (u, a), to continue.
fort*gehen (ging, gegangen), to depart; go on, proceed.
fortgelaufen, *see* fortlaufen.
fortgesprungen, *see* fortspringen.
fortgingen, *see* fortgehen.
fort*jagen, to drive away; gallop on; in einem –, to gallop along at full speed.
fort*kochen, to continue boiling.
fort*kommen (a, o), to get along.
fort*können (konnte, gekonnt), to be able to get along.
fort*laufen (ie, au), to run off.
fort*machen, sich, to make off.
fort*reiten (i, i), to ride off.
fort*schlafen (ie, a), to continue sleeping.
fort*schleppen, to drag off.
fort*schneidern, to continue tailoring.
fort*sein (war, gewesen), to be away.
fort*setzen, to continue.

fort*springen (a, u), to jump away, hurry away.
fort*tragen (u, a), to carry away.
fort*treiben (ie, ie), to drive away.
forttrug, *see* forttragen.
fort*ziehen (zog, gezogen), to depart.
fragen (frug *and* fragte, gefragt), to ask.
frank, free.
fraß, *see* fressen.
Frau (–, -en), die, woman; wife; lady, mistress.
frei, free.
Freier (-s, –), der, suitor.
freilich, to be sure, indeed.
fremd, foreign, strange.
Fremde, die, foreign parts.
fressen (a, e), to eat (of animals), devour.
Freude (–, -n), die, joy; – machen (*w. dat.*), to give pleasure; seine – haben an, to take delight in.
freuen, sich, to rejoice.
Freund (-es, -e), der, friend.
Freundin (–, -nen), die, (female) friend.
freundlich, friendly.
Freundschaft (–, -en), die, friendship; relations.
frieren (o, o), to freeze; be cold.
frisch, fresh; lively; – und fröhlich (*alliterative phrase*), merrily.
Frischling (-s, -e), der, young wild boar.
froh, glad.
fröhlich, joyful, glad; merrily.
fromm, pious; good, gentle.
Frömmigkeit, die, piety.
froren, *see* frieren.
Frosch (-es, "e), der, frog.
Frost (-es, "e), der, frost.
früh, early.
Frühe, die, early morning.
Frühjahr (-s, -e), das, spring.
frühzeitig, betimes, early.
Fuchs (...ses, ..."se), der, fox.
Fuchshöhle (–, -n), die, fox's den.
fühlen, to feel.
fuhr, *see* fahren.
fuhr hinaus, *see* hinausfahren.
führen, to lead, conduct; carry.
füllen, to fill.
fünf, five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzehnte, der, the fifteenth.
Fünkchen (-s, –), das, little spark.
funkeln, to glitter, sparkle.
für, *prep. w. acc.*, for; was – ein, what sort of a.
Furcht, die, fear.
fürchten, to fear; sich –, to be afraid (vor *w. dat.*)
Fuß (-es, "e), der, foot; zu – gehen, to walk.
Füßchen (-s, –), das, little foot.
Futter (-s), das, fodder.

G

gab[en], gäbe, *see* geben.
Gabe (–, -n), die, gift.
Gabel (–, -n), die, fork.
Gäbelchen (-s, –), das, little fork.
Gäblein (-s, –), das, little fork.
Gans (–, ..."se), die, goose.
Gänsefettbrot (-es, -e), das, bread spread with goose fat (considered a great delicacy).
ganz, *adj.*, whole, entire; *adv.* quite; *w. adj. or adv.*, very.
Ganzaus, All-gone.

gar, altogether; very; – nicht, not at all.
Garn (-s, -e), das, yarn; thread.
garstig, ugly, vile, bad.
Garten (-s, ̈), der, garden.
Gartenhecke (–, -n), die, garden hedge.
Gast (-es, ̈e), der, guest.
Gaumen (-s, –), der, roof of mouth.
gebacken, *see* backen.
gebären (a, o), to give birth to, bear.
geben (a, e), to give; es giebt, there is (are).
gebeten, *see* bitten.
Geblärre (-s, –), das, bawling.
geblieben, *see* bleiben.
geboren, *see* gebären.
gebracht, *see* bringen.
Gebratenes (*neuter*), roasted meats.
gebrauchen, to use, employ.
gebräuchlich, usual, customary.
gebrochen, *see* brechen.
gebunden, *see* binden.
Gebüsch (-es, -e), das, thicket.
gedachte, *see* gedenken.
Gedanke (-ns, -n), der, thought, idea.
gedenken (gedachte, gedacht), *w. gen.*, to think of, remember.
geduldig, patient; patiently.
Gefahr (–, -en), die, danger.
gefallen (ie, a), to please; es sich – lassen, to put up with; das lass' ich mir –, I like that.
Gefallen (-s), der, favor.
Gefangene (-n, -n), der, prisoner.
gefiel, *see* gefallen.
geflochten, *see* flechten.
gefressen, *see* fressen.
gefroren, *see* frieren.
gefunden, *see* finden.
gegangen, *see* gehen.
gegen, *prep. w. acc.*, against; in comparison with.
Gegend (–, -en), die, region.
gegessen, *see* essen.
gehalten, *see* halten.
gehen (ging, gegangen), to go; seiner Wege –, to go one's way; es geht ihm schlecht, he does badly.
Geheul (-s, -e), das, howling.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong; to be necessary.
gehörig, proper.
Geist (-es, -er), der, ghost, spirit.
gekommen, *see* kommen.
gelangen, to reach, arrive (zu, at).
gelaufen, *see* laufen.
gelb, yellow.
Geld (-es, -er), das, money.
Geldbeutel (-s, –), der, money bag.
gelegen, *see* liegen.
Gelegenheit (–, -en), die, opportunity; locality.
gelingen (*impers., w. dat.*), to succeed.
geloben, to vow, promise.
Gelüsten (-s), das, longing, desire; – tragen nach, to have a craving for.
Gemächlichkeit, die, ease, comfort.
Gemahl (-s, -e), der, husband.
Gemahlin (–, -nen), die, wife.
gemein, common, ordinary.
Gemeine (*inflected like an adjective*), der, private soldier.
gemeinschaftlich, common; in common, jointly.
gemessen, *see* messen.
Gemüse [Gemüs], (-s, –), das, vegetable.
Gemüschen (-s, –), das, little dish of vegetables.
genannt, *see* nennen.

genommen, *see* nehmen.
genug, enough, sufficient.
gerad[e], *adj.*, straight; *adv.*, just, exactly.
geradeswegs, straightway.
geraten (ie, a), to get (into); to chance (upon).
gerben, to tan; *figuratively*, to beat.
Gericht (-s, -e), das, court; mess, dish.
geriet, *see* geraten.
geriet hinein, *see* hineingeraten.
gering, slight, small.
gerissen, *see* reißen.
gern[e] (*comp.*, lieber; *superl.*, am liebsten), with pleasure, gladly; – haben, to like to have; – mitgehen, to like to go along; von Herzen gern, with one's whole heart.
Gerste, die, barley.
Geruch (-s, ¨e), der, odor.
gerufen, *see* rufen.
Geschäft (-s, -e), das, business.
geschah, *see* geschehen.
geschehen (a, e), to happen; to be accomplished; es ist um dich –, you are done for.
Geschichte (–, -n), die, story; affair.
geschickt, adept, skillful, clever.
geschieht, 3. *p. sg. of* geschehen.
geschlichen, *see* schleichen.
geschnitten, *see* schneiden.
Geschöpf (-es, -e), das, creature.
geschoren, *see* scheren.
geschrieben, *see* schreiben.
geschwind, quickly.
gesehen, *see* sehen.
Gesell[e] (-en, -en), der, companion; fellow; journeyman.
gesellen, sich, to join.
Gesellschaft (–, -en), die, company.
gesessen, *see* sitzen.
gesetzt, *see* setzen.
Gesicht (-es, -er), das, face.
Gesindel (-s), das, pack.
Gesottenes (*neuter*), boiled (meats).
Gespenst (-es, -er), das, ghost.
gesponnen, *see* spinnen.
Gespräch (-es, -e), das, conversation.
gesprungen, *see* springen.
Gestalt (–, -en), die, figure; guise.
gestanden, *see* stehen.
gestern, yesterday.
gestochen, *see* stechen.
gestohlen, *see* stehlen.
gestorben, *see* sterben.
gesund, sound, healthy.
gesungen, *see* singen.
gethan, *see* thun.
getrauen, sich, to venture; sich nicht weiter –, not to dare to advance further.
getreten, *see* treten.
getrost, of good cheer.
getrunken, *see* trinken.
Gevatter (-s, -n), sponsor; zu – bitten, to ask to stand as sponsor.
gewähren, to grant; – lassen, to give free scope, humor, let have a turn.
Gewalt (–, -en), die, force; power.
gewaltig, powerful; very great; vehemently; exceedingly.
gewesen, *see* sein.
Gewicht (-s, -e), das, weight.
gewiß, certain; certainly.
gewogen, well disposed.
gewöhnlich, ordinary.
gewöhnt, accustomed.
geworden, *see* werden.
geworfen, *see* werfen.

gezogen, *see* ziehen.
gieb, giebst, *see* geben
gierig, greedy.
gießen (o, o), to pour.
Gift (-s, -e), das, poison.
giftig, poisonous.
ging[en], *see* gehen.
ging an, *see* angehen.
ging auf, *see* aufgehen.
ging entgegen, *see* entgegengehen.
ging[en] fort, *see* fortgehen.
ging heim, *see* heimgehen.
ging her, *see* hergehen.
ging heraus, *see* herausgehen.
ging hin, *see* hingehen.
ging hinaus, *see* hinausgehen.
ging hinein, *see* hineingehen.
ging vor, *see* vorgehen.
ging vorbei, *see* vorbeigehen.
gingst, *see* gehen.
Gitterthüre (–, -n), die, grated door.
glänzen, to shine, glitter.
glänzend, brilliant.
Glas (...ses, ...¨ser), das, glass.
glatt, smooth.
glauben, to believe.
gleich, *adj.*, even; equal; same.
gleich, *adv.* (= sogleich), immediately.
gleichen (i, i), to resemble.
gleichfalls, likewise.
glich, *see* gleichen.
Glied (-es, -er), das, member, limb.
Glotzauge (-s, -n), das, goggle-eye.
Glück (-s), das, good fortune, luck; zu gutem –, luckily.
glücklich, fortunate(ly), lucky.
Glückshaut (–, ¨e), die, fortune's skin, caul.
glühen, to glow.
Glut, die, glow, heat.

Gnade (–, -n), die, mercy; grace, favor.
Gold (-es), das, gold.
golden, golden.
Goldesel (-s, –), der, gold donkey.
goldgierig, greedy for gold.
Goldstück (-s, -e), das, gold coin.
gösse, *pret. subj. of* gießen.
Gott (-es, ¨er), der, God.
gottlos, wicked, godless.
Grab (-es, ¨er), das, grave.
Gräbelein (-s, –), das, little grave.
Graben (-s, ¨), der, ditch.
graben (u, a), to dig.
grämen, sich, to grieve.
Gras (...ses, ...¨ser), das, grass.
grasen, to graze.
grau, gray.
grauen, to dawn.
Grauschimmel (-s, –), der, gray-coat (jestingly of donkey; Schimmel = white horse).
grau'selig, horribly.
grausig, fearful, dreadful.
greifen (i, i), to seize; reach.
Gretel, Gretel, Jill.
greulich, gruesome.
griff, *see* greifen.
Grille (–, -n), die, cricket; whim; -n fangen, to become whimsical.
grimmig, ferocious.
grob, coarse.
groß, great, large.
Großmutter (–, ¨), die, grandmother.
Großvater (-s, ¨), der, grandfather.
grub[en], *see* graben.
grün, green.
Grund (-es, ¨e), der, ground, background.
Gruß (-es, ¨e), der, greeting.
grüßen, to greet.

guđen, to look, peep.
Gucuck [Kucuck] (-s, -e), der, cuckoo.
gülden, *archaic form of* golden.
gut, good; well; kind; einem – ſein, to love one; ſich etwas zu – thun, to enjoy one's self a little.

H

Haar (-es, -e), das, hair; einen in den -en ziehen, to pull some one's hair.
Haarzopf (-es, ⁿe), der, pigtail, queue.
haben (hatte gehabt), to have.
Hacke (–, -n), die, mattock.
hacken, to dig, chop (with the pick-axe).
haften, to stand security.
Hagelwetter (-s), das, hail storm.
Hahn (-s, ⁿe), der, cock.
Hahnenbalken (-s, –), der, cock-loft, top-beam.
halb, half.
Halbaus, Half-gone.
half[en], *see* helfen.
Hälfte (–, -n), die, half.
Halm (-s, -), der, blade (of grass or straw).
Hals (...ſes, ...ⁿſe), der, neck, throat.
Halsband (-s, ⁿer), das, necklace.
Halt (-es), der, halt.
halten (ie, a), to hold, keep; celebrate; consider; ſich –, to conduct one's self; etwas für gut –, to think well of something.
Hand (–, ⁿe), die, hand.
Handel (-s), der, trade, bargain.
Handvoll, die, handfull.
Handwerk (-s, -e), das, trade.
hangen (i, a), to hang, put; adhere, stick fast.
hängen (*weak and* i, a), to hang, put; adhere, stick fast.
Hans (...ſens), *masc.*, Hans, Jack.
Hänſel (-s), *masc.* (*diminutive of* Hans), Hänsel, Jack.
hart, hard.
Häschen (-s, –), das, little hare.
Haſe (-n, -n), der, hare.
Haſelbaum (-s, ⁿe), der, hazel tree.
Haſelbäumchen (-s, –), das, little hazel-tree.
Haſelbuſch (-es, ⁿe), der, hazel bush.
Haſelreis (...ſes, ...ſer), das, hazel twig.
Haſelrute (–, -n), die, hazel switch.
Haspel (–, -n), die, reel.
haſſen, to hate.
Haſt, die, haste.
haſtig, quickly.
hatte, hätte, *see* haben.
Haube (–, -n), die, cap.
hauen (hieb, gehauen), to hew.
Haufen (-s, –), der, heap.
Haupt (-es, ⁿer), das, head.
Hauptmann (-s, ...leute), der, captain.
Haus (...ſes, ...ⁿſer), das, house; home; zu ...ſe, at home; nach ...ſe gehen, to go home.
Häuschen (-s, –), das, little house.
Hausfrau (–, -en), die, housewife.
hausgroß, big as a house.
Haushahn (-s, ⁿe), der, cock.
Haushalt (-es), der, household.
Häuslein (-s, –), das, little house.
haußen (*dialectic*), out here.
Hausthüre (–, -n), die, house door.
Hausunke (–, -n), die, house snake.

Hauswesen (-s), (*usually* Haushalt), das, household.
Haut (–, ⸗e), die, skin; film, layer.
Hautab, Skin-is-off, Skim.
heben (o, o), to lift, raise.
Hecke (–, -n), die, hedge.
heda! ho!
Heide (–, -n), die, heath.
heil, whole, sound.
heim, home.
Heimat (–, -en), die, home.
heim*bringen (brachte, gebracht), to bring home.
heim*führen, to take home.
heim*gehen (ging, gegangen), to go home.
heimgingen, *see* heimgehen.
heimkam, *see* heimkommen.
heim*kommen (a, o), to come home.
heim*tragen (u, a), to carry home.
heim*wandern, to go home.
Heimweg (-s, -e), der, way home.
heim*ziehen (zog, gezogen), to lead home; go home.
Heinz (*shortened form of* Heinrich), Heinz, Harry.
heiß, hot; es ward ihm –, he got hot.
heißen (ie, ei), to be called; name, call; bid.
helfen (a, o), to help; sich –, to extricate one's self; sich nicht zu – wissen, not to know what to do, be at a loss; dem Ding ist zu –, that can be obviated; es hilft dir nichts, it is useless.
hell[e], bright; transparent.
Heller (-s, –), der, penny, farthing. *See note on p.* 104, *l.* 1.
Hemd (-es, -en), das, shirt.
Hemdchen (-s, –), das, little shirt.
her, hither, here, along.
herab*blicken, to look down.
herab*fallen (ie, a), to fall down.
herabfiel, *see* herabfallen.
herab*fliegen (o, o), to fly down.
herabgeflogen, *see* herabfliegen.
herab*gehen (ging, gegangen), to go down.
herabgesprungen, *see* herabspringen.
herabgezogen, *see* herabziehen.
herab*hängen (*weak and* i, a), to hang down.
herabkam, *see* herabkommen.
herab*kommen (a, o), to come down.
herab*regnen, to pour down.
herab*schleichen (i, i), to sneak down, steal down.
herab*senken, to lower.
herab*springen (a, u), to jump down.
herab*steigen (ie, ie), to descend.
herab*werfen (a, o), to throw down.
herab*ziehen (zog, gezogen), to draw off, take off.
herankam[en], *see* herankommen.
heran*kommen (a, o), to approach.
heran*krappeln, to hobble up to.
heran*laufen (ie, au), to run up to.
heran*nahen, to approach.
heran*rücken, to move up to.
heran*wachsen (u, a), to grow up.
heraufgestiegen, *see* heraufsteigen.
herauf*schicken, to send up.
herauf*steigen (ie, ie), to ascend.
heraus, out.
heraus*fahren (u, a), to rush out.
heraus*geben (a, e), to give up.
heraus*gehen (ging, gegangen), to go out.
herausgeschlichen, *see* herausschleichen.
herausgezogen, *see* herausziehen.

herausgingen, *see* herausgehen.
heraus*gucken (*colloquial*), to peep out, look out.
heraus*heben (o, o), to lift out.
heraus*holen, to take out.
heraus*jagen, to drive out.
herauskam, *see* herauskommen.
heraus*kommen (a, o), to come out.
heraus*laufen (ie, au), to run out.
heraus*nehmen (a, genommen), to take out.
heraus*quellen (o, o), to gush out.
herausquoll, *see* herausquellen.
heraus*schauen, to look out.
heraus*schießen (o, o), to shoot out.
heraus*schlagen (u, a), to shoot forth.
heraus*schleichen (i, i), to steal out.
herausschlugen, *see* herausschlagen.
heraus*springen (a, u), to jump out.
heraus*stoßen (ie, o), to knock out.
heraus*strecken, to stretch out.
heraus*träufeln, to drip out.
heraus*ziehen (zog, gezogen), to draw out, take out.
herbei*gehen (ging, gegangen), to go near, come near.
herbeigelaufen, *see* herbeilaufen.
herbei*holen, to fetch.
herbei*kommen (a, o), to approach.
herbei*laufen (ie, au), to run up to.
herbei*locken, to entice to a place.
herbei*rufen (ie, u), to call to a place.
herbei*schaffen, to procure, furnish.
herbei*traben, to trot up to.
herbei*tragen (u, a), to carry up to.
Herberge (–, -n), die, inn; accommodations.
her*bringen (brachte, gebracht), to bring up to a place.
Herd (-es, -e), der, hearth.
herein*führen, to lead in.
hereingetragen, *see* hereintragen.
herein*kommen (a, o), to enter.
herein*lassen (ie, a), to allow to enter.
herein*schauen, to look in.
herein*schreiten (i, i), to walk in.
herein*schwärmen, to swarm in.
herein*tragen (u, a), to carry in, bring in.
hereintrat, *see* hereintreten.
herein*treten (a, e), to enter.
her*fliegen (o, o), to fly along.
her*geben (a, e), to give up.
her*gehen (ging, gegangen), to proceed.
her*kommen (a, o), to come from, come along.
hernach', thereafter, after that, afterwards.
Herr (-n, -en), der, gentleman; master; the Lord.
herrlich, splendid.
Herrlichkeit (–, -en), die, splendor.
her*sagen, to recite, repeat.
her*treiben (ie, ie), to drive along.
hertrieb, *see* hertreiben.
herum', round, about; up; seine Jahre – haben, to have served one's time.
herum*drehen, to turn around.
herum*fragen (frug *and* fragte, gefragt), to inquire around.
herum*gehen (ging, gegangen), to go around, walk around.
herumgelaufen, *see* herumlaufen.
herumgesprungen, *see* herumspringen.
herum*gucken, to look around.
herum*jagen, to run about.

herum*kehren, to turn around.
herum*laufen (ie, au), to run around.
herum*sein (war, gewesen), to have elapsed, expired.
herumsprangen, *see* herumspringen.
herum*springen (a, u), to jump about.
herum*tanzen, to dance about.
herum*treiben (ie, ie), to revolve.
herum*wälzen, to toss about.
herum*zerren, sich, to pull to and fro.
herunter*fließen (o, o), to flow down.
herunter*hängen (*weak and* i, a), to hang down.
herunterhing, *see* herunterhängen.
herunter*reißen (i, i), to tear down.
herunter*steigen (ie, ie), to descend.
herunter*werfen (a, o), to throw down.
hervorgekrochen, *see* hervorkriechen.
hervor*holen, to take out.
hervor*kommen (a,o), to come forth.
hervor*kriechen (o, o), to crawl forth.
hervor*treten (a, e), to step out.
hervor*ziehen (zog, gezogen), to draw out.
Herz (-ens, -en), das, heart; es übers – bringen, to find the heart to do a thing; es geht mir zu -en, it affects me deeply.
Herzeleid (-s), das, grief, worry.
Herzensangst (–, ⁼e), die, deep anxiety.
Herzenslust, die, heart's desire.
herzhaft, hearty; brave.
her*ziehen (zog, gezogen), to pull along.
herzog, *see* herziehen.
herzu'*laufen (ie, au), to run up to.
heulen, to howl.
Heuschrecke (–, -n), die, grasshopper, locust.
heute, to-day.
Hexe (–, -n), die, witch.
Hexenkunst (–, ⁼e), die, witch's art.
Hexenwald (-es, ⁼er), der, witch's forest.
Hieb (-s, -e), der, blow; cut, slash.
hieb ab, *see* abhauen.
hieb um, *see* umhauen.
hielt, *see* halten.
hielt an, *see* anhalten.
hielt still, *see* stillhalten.
hier, here.
hierher, hither.
hierhin, hither.
hieß, *see* heißen.
hilf, *imperative of* helfen.
Hilfe, die, help.
hilft, 3. *ps. sing. of* helfen.
Himmel (-s, –), der, heaven; sky.
himmlisch, heavenly.
hin, thither; – und her, to and fro.
hinab*gehen (ging, gegangen), to go down.
hinab*plumpen, to fall down, plump down.
hinabsprang, *see* hinabspringen.
hinab*springen (a,u), to jump down.
hinauf*fliegen (o, o), to fly up.
hinauf*helfen (a, o), to help up.
hinauf*laufen (ie, au), to run upstairs.
hinauf*schauen, to look up.
hinauf*springen (a, u), to leap up the stairs.
hinauf*steigen (ie, ie), to mount.
hinaus', out; beyond; wo hinaus? whither away?
hinaus*bringen (brachte, gebracht), to transport, conduct out.

hinaus*drängen, ſich, to press out.
hinaus*eilen, to hurry out.
hinaus*fahren (u, a), to drive out.
hinaus*fliegen (o, o), to fly out.
hinaus*führen, to lead out.
hinaus*gehen (ging, gegangen), to go out.
hinaus*jagen, to drive out.
hinaus*kommen (a, o), to come out.
hinaus*laſſen (ie, a), to let out.
hinaus*ſchlagen (u, a), to drive out (with blows).
hinaus*ſchleichen (i, i), ſich, to steal out.
hinausſprang, *see* hinausſpringen.
hinaus*ſpringen (a, u), to jump out.
hinaus*ſteigen (ie, ie), [über], to rise (above).
hinaus*ſtoßen (ie, o), to shove out.
hinaus*ſtrecken, to stretch out.
hinaus*wachſen (u, a), to grow up beyond.
hinderlich, inconvenient, obstructive.
hindurch′, through.
hindurch*laſſen (ie, a), to allow to pass through.
hinein′, into.
hinein*blaſen (ie, a), to blow into.
hinein*fahren (u, a), to go into.
hinein*fallen (ie, a), to fall into.
hineinfuhr, *see* hineinfahren.
hinein*führen, to lead into.
hinein*gehen (ging, gegangen), to enter.
hinein*geraten (ie, a), to get into.
hinein*kommen (a, o), to get into.
hinein*kriechen (o, o), to crawl into.
hinein*laufen (ie, au), to run into.
hinein*legen, to lay within.
hinein*ſchauen, to look in.
hinein*ſchießen (o, o), to shoot into.
hinein*ſpringen (a, u), to jump into.
hinein*ſtürzen, to rush into.
hinein*tanzen, to dance into.
hinein*tragen (u, a), to carry in.
hineintrat, *see* hineintreten.
hinein*treiben (ie, ie), to drive in.
hinein*treten (a, e), to enter.
hinein*wickeln, to wrap into.
hinein*ziehen (zog, gezogen), to pull into.
hin*fallen (ie, a), to fall down.
hinfiel, *see* hinfallen.
hin*gehen (ging, gegangen), to go, go along.
hing[en], *see* hangen *and* hängen.
hingekommen, *see* hinkommen.
hingen herab, *see* herabhängen.
hin*geraten (ie, a), to get to (a place).
hinkam, *see* hinkommen.
hin*kommen (a, o), to go to, get to.
hin*laufen (ie, au), to run to, run off.
hin*murmeln, to mumble.
hin*reichen, to hand over.
hin*reißen (i, i), to pull away.
hin*ſetzen, to set down; ſich –, to sit down.
hinſtellen, to set down, place.
hinten, in the rear.
hinter, *prep. w. dat. and acc.*, behind.
Hinterfuß (-es, ⁻̈e), der, hind foot.
hinterher′, behind.
hinterlaſſen (ie, a), to leave, bequeath.
Hinterthür (–, -en), die, back door.
hinü′ber, across.
hinüber*bringen (brachte, gebracht), to bring across.
hinüber*gehen (ging, gegangen), to go across.

hinüber*helfen (a, o), to help across.
hinüber*kommen (a,o), to get across.
hinunter*schlingen (a, u), to gulp down.
hinunter*schlucken, to swallow.
hin*wagen, sich, to venture.
hinzu'*setzen, to add.
Hirsch (-es, -e), der, stag.
Hirschfänger (-s, –), der, hunting knife.
Hirsenbrei (-s, -e), der, millet porridge.
Hitze, die, heat.
hitzig, fiery.
hob[en], *see* heben.
hob auf, *see* aufheben.
hobeln, to plane.
hoch (*comp.* höher, *superl.* höchst), high; höchstens, at the most.
hoch*achten, to esteem.
Hochmut (-s), der, pride, arrogance.
Hochzeit (–, -en), die, wedding; festival (*obsolete*).
Hof (-es, "e), der, court; farmyard; farmhouse.
Hofstaat (-s), der, king's household.
Höhe (–, -n), die, height; in die –, upward; in die – fahren, to jump up.
Höhle (–, -n), die, cave, den.
höhnisch, sneeringly.
hold, gracious.
holen, to fetch.
Holz (-es, "er), das, wood.
Holzaxt (–, "e), die, felling-axe.
hölzern, wooden.
Holzhacker (-s, –), der, woodcutter.
Holzkeule (–, -n), die, wooden club, bludgeon.
Holzschuh (-es, -e), der, wooden shoe.
hopp! get up!
hören, to hear; – auf, listen to, heed.
hörte auf, *see* aufhören.
hu! whew!
hübsch, pretty; nicely; very.
hucken, to put (on one's back).
Hufeisen (-s, –), das, horseshoe.
Hufschmied (-s, -e), der, farrier.
Huhn (-es, "er), das, fowl.
Hund (-es, -e), der, dog.
Hündchen (-s, –), das, little dog.
hundert, hundred.
hundertjährig, of a hundred years.
Hunger (-s), der, hunger.
hungern, to be hungry.
hungrig, hungry.
hüpfen, to hop.
hurtig, nimble.
Hut (-es, "e), der, hat.
Hut, die, guard.
Hütchen (-s, –), das, little hat.
hüten, to guard.
Hüttchen (-s, –), das, little hut.

I

ich, I.
ihm, ihn, *dat. and acc. sing. of* er.
ihnen, *dat. pl. of* er, etc.
ihr, ye, you; –, *poss. pron.*, her; their.
ihrentwegen (= ihretwegen), on their account.
ihrer, *gen. sing. of* sie; *gen. pl. of* er, etc.
im = in dem.
immer, ever.
in, *prep. w. dat. and acc.*, in; into; at.
indes'sen, meanwhile.
innerlich, inwardly.
ins = in das.

insgesamt', altogether.
irre, puzzled, confused; – machen, to disconcert.
iß, ißt, *pres. imper. and indic. of* essen.

J

ja, yes.
Jagd (–, -en), die, chase, hunt.
Jagdhund (-s, -e), der, (hunting dog), hound.
jagen, to hunt; gallop.
Jäger (-s, –), der, hunter.
Jahr (-es, -e), das, year; zu -en kommen, to be getting advanced in years.
Jammer (-s), der, grief, trouble.
jämmerlich, pitiable.
jammern, to lament.
jappen, to pant.
jawohl, yes indeed.
je, ever; *w. comparatives*, je ... je *or* je ... desto, the ... the.
jeder, jede, jedes, every, each; *subst.*, each one.
jedermann, everybody.
jederzeit, always.
jemals, ever.
jemand, some one; any one.
jener, jene, jenes, that, that one.
jetzt, now.
jung, young.
Junge (-n, -n), der, boy.
Jungfer (–, -n), die, spinster; Miss.
Jungfrau (–, -en), die, maiden.
Jüngling (-s, -e), der, youth.

K

Käfig (-s, -e), der, cage.
kahl, bald; barren.
Kalen'der (-s, –), der, calendar.
Kälte, die, cold.
kam[en], kämen, *see* kommen.
kam entgegen, *see* entgegenkommen.
kam herbei, *see* herbeikommen.
kam vor, *see* vorkommen.
kam wieder, *see* wiederkommen.
kam zurück, *see* zurückkommen.
kamen heraus, *see* herauskommen.
kamen herein, *see* hereinkommen.
kamen zusammen, *see* zusammenkommen.
Kamerad' (-en, -en), der, comrade.
Kamm (-es, ¨e), der, comb.
kämmen, to comb.
Kammer (–, -n), die, bedchamber; room.
Kanin'chen (-s, –), das, rabbit.
kann, *pres. indic. of* können.
kannten, *see* kennen.
Käppchen (-s, –), das, cap.
Karren (-s, –), der, cart.
Käse (-s, –), der, cheese.
Kästchen (-s, –), das, little chest.
Kasten (-s, –), der, box, chest.
Kätzchen (-s, –), das, kitten.
Katze (–, -n), die, cat.
Kauf (-s), der, purchase.
kaufen, to buy.
Käufer (-s, –), der, buyer, customer.
kaum, scarcely, hardly.
keck, jaunty, bold; boldly.
kehren, to turn; sweep.
Keil (-s, -e), der, wedge.
kein, keine, kein, *pron. adj.*, no, not any; *subst.* (keiner, keine, keins *and* keines), none; neither.

Kerl (-s, -e), der, fellow, man.
Kessel (-s, –), der, kettle.
Kieselstein (-s -e), der, pebble.
Kind (-es, -er), das, child.
Kindbetterwein (-s, -e), der, christening wine. *See note p.* 133, *l.* 7.
Kindchen (-s, –), das, little child.
Kindtaufschmaus (...ses, ...¨se), der, christening feast.
Kinn (-es, -e), das, chin.
Kirche (–, -n), die, church.
Kirchhof (-s, ¨e), der, churchyard.
Kittel (-s, –), der, frock.
Kittelchen (-s, –), das, little frock.
kitzeln, to tickle; sting.
klagen, to complain.
klar, clear, transparent.
kleben, to stick fast.
Kleid (-es, -er), das, dress; *pl.* clothes.
Kleidchen (-s, –), das, little dress.
kleiden, to dress.
klein, little, small.
kleinlaut, dejected.
klettern, to climb.
Klinke (–, -n), die, latch.
klirren, to crash.
klopfen, to knock, beat; gerade –, to beat straight.
Klotz (-es, ¨e), der, block.
Klumpen (-s, –), der, lump.
Knabe (-n, -n), der, boy.
kneten, to knead.
Knie (-s, -e *or* –), das, knee.
Knochen (-s, –), der, bone.
Knöchlein (-s, –), das, little bone.
Knüppel (-s, –), der, club.
Knüppelchen (-s, –), das, little club.
knuppern, to nibble.
Kobold (-s, -e), der, goblin.
Koch (-es, ¨e), der, cook.
kochen, to cook; boil.
Köchin (–, -nen), die, cook (female).
kochte fort, *see* fortkochen.
Kohlblatt (-es, ¨er), das, cabbage leaf.
Kohle (–, -n), die, coal.
Kohlenfeuer (-s, –), das, coal fire.
kommen, kam, gekommen, to come; – lassen, to send for; zu sich –, to regain consciousness.
König (-s, -e), der, king; (= Königssohn), prince.
Königin (–, -nen), die, queen.
königlich, royal.
Königreich (-s, -e), das, kingdom.
Königssohn (-es, ¨e), king's son.
Königstochter (–, ¨), die, king's daughter.
können (konnte, gekonnt), to be able, be able to do.
konnte, könnte, *see* können.
Kopf (-es, ¨e), der, head.
Köpfchen (-s, –), das, little head.
Kopfkissen (-s, –), das, pillow.
Korn (-es, ¨er), grain; rye.
Kornhalm (-es, -e), der, blade of grain.
Kornhandel (-s), der, trade in grain.
Körnlein (-s, –), das, little grain.
kostbar, precious.
kosten, to cost.
köstlich, costly.
Kraft (–, ¨e), die, strength, power.
kräftig, lustily.
Kragen (-s, –), der, collar; neck; es geht einem an den –, one's neck is in danger.
krähen, to crow.
Krämerfrau (–, -en), die, peddler-woman.

Krämerin (–, -nen), die, peddler-woman.
krank, sick.
kränken, to grieve, mortify.
Kränzchen (-s, –), das, little wreath.
kratzen, to scratch.
Kraut (-s, "er), das, herb.
Krebsschale (–, -n), die, crawfish shell.
Kreide, die, chalk.
kreischen, to screech.
kreisen, to circle.
Kreuzhieb (-s, -e), der, blow(s) to the right and left, cross-cut.
kriechen (o, o), to creep.
Krieg (-es, -e), der, war.
kriegen (*colloquial for* bekommen), to get.
kroch, *see* kriechen.
Kröpfchen (-s, –), das, crop.
Krücke (–, -n), die, crutch.
Krug (-es, "e), der, jug.
Küche (–, -n), die, kitchen.
Kuchen (-s, –), der, cake.
Küchenfenster (-s, –), das, kitchen window.
Küchenjunge (-n, -n), der, scullion.
Küchenmagd (–, "e), die, kitchen-maid.
Kugel (–, -n), die, ball, bullet.
Kuh (–, "e), die, cow.
Kuhfleisch (-es), das, beef.
kümmerlich, needy; miserably, scantily.
kümmern, sich, to concern one's self (um, about).
Kunst (–, "e), die, art; skill.
künstlich, cleverly.
kunstreich, artistic.
Kunz (*shortened form of* Konrad), Kunz, Conrad.
kurios' (*colloquial*), strange, curious.
kurz, short.
Kurzweil, die, pastime, sport.
Kuß (...sses, ..."sse), der, kiss.
küssen, to kiss.

L

laben, sich, to refresh one's self.
lachen, to laugh (über, at).
lächerlich, ridiculous.
laden (u, a), to load.
Ladung (–, -en), die, load.
lag, lagen, *see* liegen.
Lager (-s, –), das, couch.
Laib (-s, -e), der, loaf.
Laken (-s, –), das, sheet.
Lämmchen (-s, –), das, little lamb.
Land (-es, "er), das, land.
landesflüchtig, fugitive.
Landstraße (–, -n), die, highway.
lang, *adj.*, long.
lang[e], *adv.*, long, a long while.
langsam, slowly.
Lappen (-s, –), der, patch; rag
Lärmen (-s), das, noise.
las, lasen, *see* lesen.
lassen (ie, a), to let; cause; sich nicht zu – wissen, to be unable to constrain one's self.
Last (–, -en), die, load, burden.
Laub (-es), das, foliage.
Lauf (-es, "e), der, career.
laufen (ie, au), to run; walk.
Laufer (-s, –), der, runner.
laut, loud.
Laute (–, -n), die, lute.
lauter, *adv.*, nothing but, mere, only.
Leben (-s, –), das, life.
leben, to live.

leben'dig, alive, live.
Leber (–, -n), die, liver.
Lebtag (-es, -e), der, lifetime; auf ihr –, lifelong. *See note on p.* 43, *l.* 10.
lecken, to lick.
Leckerwerk (-s, -e), das, dainty.
Ledermütze (–, -n), die, leather cap.
ledig, free from, exempt.
leer, empty.
legen, to lay; sich –, to subside; lie down; sich schlafen –, to lie down to sleep.
Lehre (–, -n), die, apprenticeship; in die – gehen zu, to become apprenticed to.
Leib (-es, -er), der, body; einem auf den – wollen, to be about to assail one; bis an den –, up to the middle.
Leibeskraft (–, ¨e), die, bodily strength; aus Leibeskräften, with might and main.
leicht, light; easy; easily.
Leid (-es), das, grief; harm; zuleid thun (*w. dat.*), to harm.
leiden (litt, gelitten), to suffer, endure.
leihen (ie, ie), to lend; borrow.
Leinwand, die, linen cloth.
leisten, to render, furnish.
lernen, to learn.
lesen (a, e), to read; gather.
letzt, last.
leuchten, to shine, gleam.
Leute, *pl.*, people.
Licht (-s, -er), das, light.
Lichtchen (-s, –), das, candle.
Lichtlein (-s, –), das, little light.
lieb, dear, beloved; der -e Gott, the dear (good) Lord; – haben, to love; -er, *comp.*, rather; -er haben als, to love better than; mir wäre -er gewesen, I should have preferred.
Liebe, die, love.
liebkosen, to caress.
lieblich, loveable, lovely; pleasing.
Lied (-es, -er), das, song.
lief, *pret. of* laufen.
lief ab, *see* ablaufen.
lief heraus, *see* herauslaufen.
lief hinein, *see* hineinlaufen.
liegen (a, e), to lie, recline.
lieh, *see* leihen.
ließ[en], *see* lassen.
ließen nieder, *see* niederlassen.
Lilie (–, -n), die, lily.
link, left.
links, on the left.
Linse (–, -n), die, lentil.
Lippe (–, -n), die, lip.
List (–, -en), die, cunning; stratagem.
listig, cunning; cunningly.
Lob (-es), das, praise.
loben, to praise.
Loch (-es, ¨er), das, hole; lockup.
Löffelchen (-s, –), das, little spoon.
Löffelein (-s, –), das, little spoon.
Lohn (-es, ¨e), der, wages.
lohnen, to reward, repay.
los [lose], loose; los werden (*w. gen. or acc.*), to get rid of; los sein (*w. acc.*), to be rid of.
los*gehen (ging, gegangen), to rush upon (auf).
los*lassen (ie, a), to release, let go.
losließ, *see* loslassen.
los*machen, to loosen.
los*schlagen (u, a), to beat unmercifully; – auf, 'to let fly at.'

los*werden (wurde *or* ward, geworden), to get rid of.
Lücke (–, -n), die, gap, vacant space.
lud, *see* laden.
lud auf, *see* aufladen.
Luft (–, ¨e), die, air.
Lüftchen (-s, –), das, little breeze.
Lügenbrut (–, -en), die, pack of liars.
Lügner (-s, –), der, liar.
Lunge (–, -n), die, lung.
Lust (–, ¨e), die, desire; – bekommen nach, to feel (get) a desire for.
lustig, merry; merrily; sich – machen, to make merry.
Lustigkeit (–, -en), die, mirth, joyfulness.

M

machen, to make, do; sich auf den Weg –, to proceed on one's way; sich auf die Beine –, to start off; sich an die Arbeit –, to start work; seine Sache gut –, to do one's duty well; ich mache mir nicht viel aus, I don't care much for; –, daß, to see to it that; ich mache sie zu reichen Leuten, I will make them rich.
mächtig, mighty.
Mädchen (-s, –), das, girl.
Magd (–, ¨e,) die, maidservant.
mager, lean.
Mahlzeit (–, -en), die, meal.
Mähre (–, -n), die, nag, jade.
Mal (-es, -e), das, time.
man, *indef.*, one, they, people.
manch, *pron.*, many, many a; *subst.* (mancher, manche, manches), many a one, many a thing.
manchmal, often.
Manier′ (–, -en), die, manner.
manier′lich, mannerly! show your manners!
Mann (-es, ¨er), der, man.
Männchen (-s, –), das, mannikin.
Männlein (-s, –), das, mannikin.
Mäntelchen (-s,–), das, little mantle.
Märchen (-s, –), das, fairy tale, fable.
Mark (-s), das, marrow.
Maß (-es, -e), das, measure.
Maße (–, -n), die, just measure; über die -n, beyond measure.
Mauerritze (–, -n), die, crack in wall.
Maul (-es, ¨er), das, mouth (of animals).
Maus (–, ...¨se), die, mouse.
Mäuschen (-s, –), das, little mouse.
meh, meh (cry of goat).
mehr, more; any longer.
mehren, to increase.
Meile (–, -n), die, mile.
mein, my.
mein, *interjection*, well I never.
meinen, to think; express as one's opinion; mean, intend; es gut – mit, to be well disposed towards.
meinige, der, mine.
Meister (-s, –), der, master; master-workman.
Meisterstück (-s, -e), das, master-piece, specimen of skill, which had to be furnished before one became master in one's trade.
melden, to report, announce.
melken, to milk.
Menge (–, -n), die, quantity.
Mensch (-en, -en), der, human being; man.
merken, to notice, see.
merkwürdig, remarkable.

Messe (–, -n), die, fair.
messen (a, e), to measure.
Messer (-s, –), das, knife.
Messerchen (-s, –), das, little knife.
Messerlein (-s, –), das, little knife.
Messing (-s), das, brass.
Metzger (-s, –), der, butcher.
miau'en, to mew.
mich, *acc. of* ich.
Milch, die, milk.
mildern, ameliorate.
Minu'te (–, -n), die, minute.
mir, *dat. of* ich.
mirs = mir es.
Mist (-s), der, dung; dunghill.
mit, *prep. w. dat.*, with; *adv.*, along.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring along.
miteinander, together.
mit*essen (a, gegessen), to eat (along) with.
mit*geben (a, e), to give along with.
mitgebracht, *see* mitbringen.
mitgegangen, *see* mitgehen.
mit*gehen (ging, gegangen), to go along.
mit*kommen (a, o), to go along.
Mitleid[en] (-s), das, compassion.
mitleidig, compassionate.
mit*nehmen (a, genommen), to take along.
Mittag (-s, -e), der, midday, noon.
Mittagsbrot (-es), das, dinner.
Mitte (–, -n), die, middle, midst.
mit*teilen, to communicate; share with, give to.
Mittel (-s, –), das, means.
mitten [in], the midst (of).
Mitternacht, die, midnight.
mochte, möchte, *see* mögen.
mögen (mochte, gemocht), may.
möglich, possible.
Mond (-es, -e), der, moon.
Moos (...ses), das, moss.
Morgen (-s, –), der, morning.
morgen, to-morrow; -s, in the morning; – früh, to-morrow morning.
Morgensonne (–, -n), die, morning sun.
müde, tired, weary; sich – laufen, to tire one's self by running.
Müdigkeit, die, weariness.
Mühe (–, -n), die, trouble.
Mühle (–, -n), die, mill.
Mulde (–, -n), die, trough; es gießt mit -n vom Himmel, it is raining pitchforks.
Müller (-s, –), der, miller.
Müllerstochter (–, ¨), die, miller's daughter.
Mund (-es), der, mouth.
munter, lively, spirited.
Münzmeister (-s, –), der, master of mint.
murmeln, to mumble, murmur.
Musik', die, music; band.
Musikant' (-en, -en), der, musician.
musizieren, to make music.
müssen (mußte, gemußt), must.
mußte, müßte, *see* müssen.
Mut (-es), der, courage; mind; nicht wohl zu -e sein, to feel disconcerted; mir wird zu –, I begin to feel.
Mutter (–, ¨), die, mother.
Mütterchen (-s,–), das, little mother.
mutterseelig [allein], utterly (alone).
Mutwillen (-s), der, prank.

N

nach, *prep. w. dat.*, to, towards; after; according to; at.

nach, *adv.*; – und –, little by little, gradually.

Nachbarschaft (–, -en), die, neighborhood.

nach*blicken, to look after.

nachdem, *conj.*, after.

nachdenksam, thoughtful.

nacheinan'der, one after the other.

nach*geben (a, e), to yield.

nach*gehen (ging, gegangen), to follow.

nach*jagen, to hasten after.

nach*lassen (ie, a), to desist, cease; relax, abate.

Nachmittag (-s, -e), der, afternoon.

nach*rufen (ie, u), to call after.

nach*rutschen, to slide after.

nachsann, *see* nachsinnen.

nach*schleichen (i, i), to sneak after, steal after.

nach*sinnen (a, o), to reflect.

nach*springen (a, u), to jump after.

nach*suchen, to make a search.

Nacht (–, "e), die, night; nachts, at night.

Nacht'musik', die, serenade.

Nadel (–, -n), die, needle.

Nagel (-s, "), der, nail.

nah[e], near; einem zu (too) – thun, to wrong some one.

Nähe, die, nearness; neighborhood.

nähen, to sew.

nähern, sich, to approach.

nahm, *see* nehmen.

nahm an, *see* annehmen.

nahm heraus, *see* herausnehmen.

nahm mit, *see* mitnehmen.

nahmen weg, *see* wegnehmen.

Naht (–, "e), die, seam; einem die "e reiben, to give one a drubbing.

Name (-ns, -n), der, name.

nannte[n], *see* nennen.

Narr (-en, -en), der, fool; einen zum -en haben, to make a fool of one.

naschhaft, sweet toothed.

Nase (–, -n), die, nose.

Nasenloch (-es, "er), das, nostril.

Natur' (–, -en), die, nature, character.

neben, *prep. w. dat. and acc.*, beside.

nebeneinander, beside each other.

nehmen (a, genommen), to take (*w. dat.* = from).

Neid (-es), der, envy.

neidisch, envious.

neigen, sich, to bow.

nein, no.

nennen (nannte, genannt), to name.

netzen, to moisten.

neu, new; aufs -e, anew; von -em, anew.

neugebaut, newly built.

neugierig, curious; inquisitively.

neun, nine.

nicht, not.

nichts, nothing.

nicken, to nod.

nie, never.

nieder*blicken, to glance down.

nieder*fallen (ie, a), to fall down.

niederfiel[en], *see* niederfallen.

nieder*knien, to kneel down.

nieder*lassen (ie, a), sich, to alight.

nieder*legen, to lay down; sich –, to lie down.

niedersank, *see* niedersinken.

niederschlagen (u, a), to cast down.
nieder*setzen, sich, to sit down.
nieder*sinken (a, u), to sink down.
nieder*sitzen (saß, gesessen), to sit down.
niederstieß, *see* niederstoßen.
niederstoßen (ie, o), to knock down.
niemand, nobody, no one.
nimm, *pres. imperative of* nehmen.
nimmermehr, never (in the world); nun und –, never again.
noch, still; in addition; – nicht, not as yet.
nochmals, again.
Not (–, "e), die, need, distress.
nötig, necessary; – haben, to need.
nudeln, to cram, fatten.
nun, now; *at beginning of sentences, followed by comma,* Well.
nur, only.
Nuß (–, ..."sse), die, nut.
Nußhecke (–, -n), die, nut hedge, hazle hedge.
nütz[e], useful, of use.

O

ob, whether; als ob, as if.
Obdach, (-s), das, shelter.
oben, above.
obendrein', into the bargain.
Oberhand, die, upper hand.
Ochs (...sen, ...sen), der, ox.
Ofen (-s, "), der, stove, oven.
offenba'ren, to make known.
öffnen, to open.
Öffnung (–, -en), die, opening.
oft, often.
ohne, *prep. w. acc.,* without.
Ohr (-es, -en), das, ear.
Ohrfeige (–, -n), die, box on the ear.
Öllämpchen (-s, –), das, oil lamp.
ordentlich, regular; carefully; downright, fairly.
Ordnung (–, -en), die, order.
Ort (-s, -e *or* "er), der, place.

P

Paar (-es, -e), das, pair.
paar, few.
Packan'! (*imperative of* anpacken), a name given to large dogs: 'Charge.'
packen, to seize.
Pantof'fel (-s, -n), der, slipper.
passen, to fit, suit.
Pate (-n, -n), der, godfather; – (–, -n), die, godmother.
Pauke (–, -n), die, kettledrum.
Pech (-s), das, pitch.
Peitsche (–, -n), die, whip.
Pelz (-es, -e), der, skin, pelt.
Pelzkappe (–, -n), die, fur cap.
Pelzwerk (-s), das, fur.
Perle (–, -n), die, pearl.
Pfand (-s, "er), das, forfeit, pledge.
Pfannekuchen (-s, –), der, pancake.
Pferd (-es, -e), das, horse.
Pferdeschädel (-s, –), der, horse's skull.
pflanzen, to plant.
pflichtvergessen, undutiful.
Pfote (–, -n), die, paw.
pfui, fye!
pik, *interjection,* pick.
plagen, to trouble.
Platschfuß (-es, "e), der, large flat foot.
Platz (-es, "e), der, place; room.
Plätzchen (-s, –), das, spot.
Platzregen (-s, –), der, heavy shower.

plötzlich, sudden, suddenly.
Pracht, die, splendor, magnificence.
prächtig, splendid; splendidly.
prägen, to coin.
Prahlhans (...ses, ...¨se), der, braggart.
Prinzes'sin (–, -nen), die, princess.
Probe (–, -n), die, test.
probieren (*colloquial for* versuchen), to try.
prophezei'en, to prophesy.
pusten, to blow.
Putz (-es), der, array; finery.
putzen, to polish; adorn, deck out.

Q

quälen, to vex, torment; sich –, to drudge.
quellen (o, o), to gush.
quer, across.
Quere, die, diagonal; in die – kommen (*w. dat.*), to go wrong with.
querü'ber, across.
quoll, *see* quellen.

R

Rabe (-n, -n), der, raven.
rächen, to avenge.
Rad (-es, ¨er), das, wheel.
Rädchen (-s, –), das, little wheel.
Rahmen (-s, –), der, frame.
Rand (-s, ¨er), der, brim, edge.
Ranke (–, -n), die, tendril, shoot.
rannte, *see* rennen.
Ranzen (-s, –), der, knapsack.
rasieren, to shave.
Rat (-es), der, counsel; plan; remedy; nicht – wissen, not to know what to do; guter – ist teuer, good advice is scarce, I am at my wits' end.
raten (ie, a), to counsel.
ratschlagen (*weak*), to deliberate.
Räuber (-s, –), der, robber.
Räuberhaus (...ses, ...¨ser), das, robbers' house.
Rauch (-s), der, smoke.
rauschen, to rush, roar.
Recht (-s, -e), das, justice; right, claim.
recht, right; correct; genuine; *adv.*, entirely, very.
rechts, on the right.
rechtschaffen, honest, thorough; was Rechtschaffenes lernen, to learn one's trade thoroughly.
reden, to speak; du hast gut –, it is easy to talk.
redlich, honest, upright.
Regen (-s), der, rain.
regen, sich, to stir, move.
Regenwetter (-s, –), das, rainy weather.
Regiment' (-s, -er), das, regiment.
regnen, to rain.
Reh (-es, -e), das, deer.
reiben (ie, ie), to rub.
Reich (-s, -e), das, dominion.
reich, rich.
reichen, to reach, hand.
reichlich, richly, abundantly.
Reichtum (-s, ¨er), der, riches.
Reihe (–, -n), die, row, turn; die – ist an (*w. dat.*), it is the turn of; nach der –, in turn.
rein, clean; entirely.
reinlich, cleanly.
Reis (...ses, ...ser), das, twig.
Reisig (-s), das, brushwood, twigs.
Reißaus (*neuter*), flight; – nehmen,

to take to one's heels, decamp.
reiten (i, i), to ride.
Reiter (-s, –), der, horseman.
Reiterei' (–, -en), die, cavalry.
rennen (rannte, gerannt), to run.
retten, to save.
Rettung, die, salvation, rescue.
richten, to turn, direct; sich in die Höhe –, to arise; zu Grunde –, to ruin, make an end of.
Richter (-s, –), der, judge.
rieb, *see* reiben.
rief, riefen, *see* rufen.
rief zu, *see* zurufen.
Riegel (-s, –), der, bolt.
Ring (-es, -e), der, ring, circle.
rings, around.
Rippe (–, -n), die, rib.
riß, *see* reißen.
riß ab, *see* abreißen.
riß entzwei, *see* entzweireißen.
ritt, *see* reiten.
ritt fort, *see* fortreiten.
ritt weiter, *see* weiterreiten.
ritt zurück, *see* zurückreiten.
Rock (-es, ⸚e), der, coat.
Röckchen (-s, –), das, little coat.
Röcklein (-s, –), das, little coat.
Rocktäschlein (-s, –), das, coat pocket.
Rose (–, -n), die, rose.
Rosenbäumchen (-s, –), das, rosebush.
rosenrot, red as a rose.
rot, red.
rotglühend, red-hot.
Rotkäppchen (-s), das, Little Red-Riding-Hood.
Rotkehlchen (-s, –), das, robin redbreast.
Rotkopf (-es, ⸚e), der, red-head, redcomb.
Ruck (-es, -e), der, tug, pull.
Rücken (-s, –), der, back.
rücken, to move; einem zu Leibe –, to rush upon one.
Rückweg (-s, -e), der, return journey, way back.
rufen (ie, u), to call; call out.
Ruhe, die, rest.
ruhen, to rest.
ruhig, quietly, peacefully.
rührte an, *see* anrühren.
Rumpelkammer (–, -n), die, lumber room.
Rumpelstilzchen (-s), *neuter*, Rumpelstiltzkin.
rund, round.
rupfen, to pick.
rütteln, to shake.

S

Saal (-s, Säle), der, hall.
Sache (–, -n), die, thing; affair.
sachte, softly, gently.
Sack (-es, ⸚e), der, sack.
saftig, juicy.
Sage (–, -n), die, legend.
sagen, to say.
sah, sahen, *see* sehen.
sah aus, *see* aussehen.
sah um, *see* umsehen.
Salz (-es), das, salt.
sammeln, to collect.
Sammet (-s), der, velvet.
samt, *w. dat.*, together with.
sämtlich, all together.
sanft, gentle; gently.
sang, *see* singen.
sann, *see* sinnen.

Sarg (-es, ⸚e), der, coffin.
saß[en], säß[e], *see* sitzen.
satt, satisfied; *w. gen.*, sated with; sich – essen, to eat one's fill.
sättigen, to satisfy.
Satz (-es, ⸚e), der, leap; einen – thun, to make a leap.
Sau (–, ⸚e), die, sow.
sauber, neat, clean.
säuberlich, neatly; gently.
schade, *adj.*; es ist –, it is a pity.
Schaden (-s, ⸚), der, damage.
schadhaft, damaged, defective.
schaffen, to procure; take, put.
Schafrippe, die, (sheep) fescue gras.
Schafskopf (-es, ⸚e), der, blockhead.
schalt, *see* schelten.
schämen, sich, to be ashamed.
schänden, to disfigure.
scharf, sharp.
Schatz (-es, ⸚e), der, treasure.
Schatzkammer (–, -n), die, treasury.
schauen, to look.
schaumen, to make lather.
scheckig, spotted.
Scheffel (-s, –), der, bushel.
Scheibe (–, -n), die, pane.
scheinen, to shine; seem, appear.
Scheit (-s, -e), das, billet.
Schelm (-s, -e), der, rogue.
schelten (a, o), to scold.
Scheltwort (-s, -e), das, word of abuse.
Schemel (-s, –), der, stool.
schenken, to present; grant.
Scherchen (-s, –), das, little scissors.
Schere (–, -n), die, scissors; shears.
scheren (o, o), to shear; shave.
Scherenschleifer (-s, –), der, scissors grinder.
scheuern, to scrub, polish.
schicken, to send.
Schicksal (-s, -e), das, fate.
schieben (o, o), to shove.
schien, *see* scheinen.
schießen (o, o), to shoot.
Schiffchen (-s, –), das, little ship; shuttle.
Schilf (-s, -e), der, reed.
schimmern, to gleam.
Schimpf (-es, -e), der, disgrace.
schlachten, to slaughter.
Schlaf (-es), der, sleep.
schlafen (ie, a), to sleep.
Schlafenszeit, die, bedtime.
Schlafgeld (-es, -er), das, pay for a night's lodging.
Schlafstätte (–, -n), die, sleeping place.
Schlag (-es, ⸚e), der, blow.
schlagen (u, a), to strike, beat.
schlecht, bad; badly, wretchedly.
schleichen (i, i), to crawl, steal, sneak.
schleifen (i, i), to grind.
Schleifer (-s, –), der, grinder.
schleppen, to drag; sich –, to be burdened.
schlich, *see* schleichen.
schlief, *see* schlafen.
schlief ein, *see* einschlafen.
schließen (o, o), to close.
schlimm, bad, evil.
Schlitten (-s, –) der, sled.
Schloß (...sses, ...⸚sser), das, lock; castle.
schloß, *see* schließen.
schloß zu, *see* zuschließen.
Schloßhof (-es, ⸚e), der, courtyard.
schlug, *see* schlagen.
schlug an, *see* anschlagen.
schlug auf, *see* aufschlagen.

schlug nieder, *see* niederschlagen.
schlugen ab, *see* abschlagen.
schlüpfen, to slip.
Schlupfwinkel (-s, –), der, hiding place.
Schlüssel (-s, –), der, key.
Schlüsselloch (-s, "er), das, keyhole.
schmächtig, lean.
schmecken, to taste good; es sich gut – lassen, to eat with a relish.
Schmerz (-ens, -en), der, pain.
Schmied (-es, -e), der, smith.
Schmutz (-es), der, dirt.
schmutzig, dirty.
Schnalle (–, -n), die, buckle.
schnalzen, to click, snap, smack.
schnarchen, to snore.
schnarren, to snarl.
Schnecke (–, -n), die, snail.
Schnee (-s), der, snow.
Schneeflocke (–, -n), die, snowflake.
schneeweiß, snow-white.
Schneeweißchen, Little Snow-White.
schneiden (schnitt, geschnitten), to cut.
Schneider (-s, –), der, tailor.
schneidern, to tailor.
schnell, quick; rapidly.
Schnitt (-es, -e), der, cut.
schnitt, *see* schneiden.
schnitten entzwei, *see* entzweischneiden.
Schnur (–, -en), die, cord, line.
schnüren, to lace.
schnurr, whirr!
schnurren, to whir.
Schnürriemen (-s, –), der, stay lace.
schnurstracks (straight as the plumb line), straight, on the spot.
schob, *see* schieben.
schon, already.
schön, beautiful, fine; beautifully.
Schönheit (–, -en), die, beauty.
schöpfen, to draw (water), dip.
schor, *see* scheren.
Schornstein (-s, -e), der, chimney; fireplace.
schoß, *see* schießen.
Schrank (-es, "e), der, closet, wardrobe.
Schrecken (-s, –), der, fright.
schrecken, to frighten.
Schrei (-s, -e), der, cry.
schreiben (ie, ie), to write.
schreien (ie, ie), to cry; screech.
Schreiner (-s, –), der, joiner.
schrie[en], *see* schreien.
schrieben, *see* schreiben.
Schritt (-es, -e), der, step.
schritt, *see* schreiten.
schritt herein, *see* hereinschreiten.
Schrot (-s), das, shot.
Schubkarren (-s, –), der, push-cart.
Schuh (-es, -e), der, shoe.
Schuhsohle (–, -n), die, shoe sole.
Schuld (–, -en), die, guilt; schuld sein, daß, to be cause of, be to blame for.
schuldig, guilty; – sein, to owe.
Schule (–, -n), die, school.
Schulter (–, -n), die, shoulder.
Schulze (-n, -n), der, mayor.
Schürzchen (-s, –), das, little apron.
Schürze (–, -n), die, apron.
Schüssel (–, -n), die, dish.
Schüsselchen (-s, –), das, little dish.
schütteln, to shake.
schütten, to pour.
schüttern, to tremble; shake.
schützen, to protect.
schwach, weak, feeble.
schwang, *see* schwingen.
schwärmen, to swarm.

schwarz, black.
schwarzhaarig, black-haired.
schweben, to hover.
Schwefelhölzchen (-s, –), das, (sulphur) match.
schweigen (ie, ie), to be silent.
Schwein (-es, -e), das, hog, pig.
Schweinchen (-s, –), das, pig.
schwenken, to brandish.
schwer, heavy; difficult.
schwerlich, hardly.
Schwester (–, -n), die, sister.
Schwesterchen (-s,–), das, little sister.
schwieg, *see* schweigen.
schwimmen (a, o), to swim, float.
schwingen (a, u), to swing, brandish.
schwirren, to whir.
sechs, six.
sechzehn, sixteen.
sechzig, sixty.
seelenfroh, heartily glad.
Segen (-s, –), der, blessing.
segnen, to bless.
sehen (a, e), to see.
sehr, very; very much.
Seide (–, -n), die, silk.
seiden, *adj.*, of silk.
Seife (–, -n), die, soap.
seifte ein, *see* einseifen.
Seil (-s, -e), das, rope.
sein (war, gewesen), to be; was ist dir, what ails you?
sein, his.
seit, *prep. w. dat.*, since.
seitdem, *conj.*, since.
Seite (–, -n), die, side.
Seitenweg (-es, -e), der, by-road.
selbst, even; self.
seltsam, strange.
senken, to lower.
setzen, to place; agree upon; sich – [zu], to sit down (beside); put one's self; perch.
seufzen, to sigh.
sich, *refl. pron.*, himself, etc.; *reciprocal pron.*, each other.
sicher, safe.
Sicherheit, die, safety.
sie, she; they.
sieben, seven.
siebentausend, seven thousand.
siebente, der, the seventh.
Sieg (-es, -e), der, victory.
siegen, to conquer.
sieh (*imp.*), siehst, sieht, *see* sehen.
Silber (-s), das, silver.
silbern, *adj.*, of silver.
singen (a, u), to sing.
Sinn (-es, -e), der, mind.
sittsam, modest; modestly, decorously.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
so, thus, so; then; as; so ein, such a.
sobald', as soon as.
Sohn (-es, ¨e), der, son.
Söhnchen (-s, –), das, little son.
solch, such.
Soldat' (-en, -en), der, soldier.
sollen, shall; ought; was soll ...? of what use is ...?
Sommer (-s, –), der, summer.
Sommervogel (-s, ¨), der, butterfly.
sondern (*used only after a negative clause*), but.
Sonne (–, -n), die, sun.
Sonnenaufgang (-s, ¨e), der, sunrise.
Sonnenstrahl (-s, -en), der, ray of the sun.
Sonntag (-s, -e), der, Sunday.
Sonntagskind (-es, -er), das, child born on Sunday, Sunday-child.
sonst, formerly; else, otherwise.

Sorge (–, -n), die, care.
sorgen, to care, worry.
soviel, as much as.
Spalte (–, -n), die, crack.
spalten, to split.
spann, *see* spinnen.
spann weiter, *see* weiterspinnen.
sparen, to save, be sparing of.
Spaß (-es, ⁿe), der, joke; fun; es ist ein schlechter –, there is little pleasure in; seinen – treiben mit, to jest with.
spät, late.
Spazier'gang (-s, ⁿe), der, stroll, promenade.
speien (ie, ie), to spit, spew.
Speise (–, -n), die, food, viand.
speisen, to give food to.
spie, *see* speien.
Spiegel (-s, –), der, mirror.
Spieglein (-s, –), das, little mirror.
Spiel (-es, -e), das, game, play; aufs – setzen, to risk.
spielen, to play.
Spielleute, *see* Spielmann.
Spielmann (-s, ...leute *or* ⁿer), der, musician.
Spielsache (–, -n), die, plaything.
Spindel (–, -n), die, spindle.
spinnen (a, o), to spin; purr.
Spinnerin (–, -nen), die, spinner.
Spinnrad (-es, ⁿer), das, spinning-wheel.
spitz, sharp, pointed.
Spitze (–, -n), die, summit, peak.
spitzen, to point; die Ohren –, to prick up one's ears.
sprach[en], *see* sprechen.
Sprache (–,-n), die, language; speech.
sprang[en], *see* springen.
sprang auf, *see* aufspringen.
sprang heraus, *see* herausspringen.
sprang hinaus, *see* hinausspringen.
sprang nach, *see* nachspringen.
sprangen vorbei, *see* vorbeispringen.
sprechen (a, o), to speak.
spricht, 3. *pers. sing. of* sprechen.
springen (a, u), to leap, spring.
Spruch (-es, ⁿe), der, saying, maxim, rhyme, prophecy.
Sprung (-es, ⁿe), der, leap, bound.
Spule (–, -n), die, spool, reel.
spüren, to feel, perceive.
Stab (-es, ⁿe), der, bar.
stach, *see* stechen.
stach ab, *see* abstechen.
Stadt (–, ⁿe), die, city.
Stadtmauer (–, -n), die, city wall.
Stadt'musikant' (-en, -en), der, city musician.
stak, *see* stecken.
Stall (-es, ⁿe), der, stable.
Ställchen (-s, –), das, little stable.
Stallthüre (–, -n), die, stable door.
Stamm (-es, ⁿe), der, trunk, stem.
stand, stände, *see* stehen.
stand auf, *see* aufstehen.
stand dabei, *see* dabeistehen.
Stange (–, -n), die, perch.
starb, starben, *see* sterben.
stark, strong.
Stärke, die, strength.
stärken, to strengthen.
Staub (-s), der, dust.
staubig, dusty.
stechen (a, o), to stick, prick; mit einem Gäbelchen –, to use a little fork.
stecken (stak *and* steckte, gesteckt), to put (into); stick (*intransitive*).
Steg (-es, -e), der, footbridge.

stehen (stand, gestanden), to stand; stop; stehen bleiben, to stop.
stehlen (a, o), to steal.
steigen (ie, ie), to ascend.
Stein (-s, -e), der, stone.
steinalt, very old, old as the hills.
Stelle (–, -n), die, place.
stellen, to place, set, put.
sterben (a, o), to die.
Stich (-es, -e), der, prick, sting; stitch.
Stiefkind (-es, -er), das, stepchild.
Stiefmutter (–, ̈), die, stepmother.
Stieftochter (–, ̈), die, stepdaughter.
stieg, *see* steigen.
stieg ab, *see* absteigen.
stieg herunter, *see* heruntersteigen.
stiegen herauf, *see* heraufsteigen.
stieß, *see* stoßen.
stieß ab, *see* abstoßen.
stieß aus, *see* ausstoßen.
still, quiet, silent; quietly.
stillen, to satisfy; quiet.
still*halten (ie, a), to stop.
still*stehen (stand, gestanden), to stop.
Stimme (–, -n), die, voice.
Stock (-es, ̈e), der, stick.
stolpern (= straucheln), to stumble.
stolz, proud; magnificent, fine.
stopfen, to stuff.
Stoß (-es, ̈e), der, knock, shove.
stoßen (ie, o), to push, hit; jolt; kick; sich –, to strike (against).
Strafe (–, -n), die, punishment.
strafen, to punish.
Straße (–, -n), die, street.
Strauch (-es, ̈er), der, brush, shrub.
Strauß (-es, ̈e), der, bouquet.
Strecke (–, -n), die, distance.
strecken, to stretch, extend.
Streich (-es, -e), der, prank, trick.
streicheln, to stroke.
streichen (i, i), to stroke, rub, smooth; move; sich die Haare über den Kopf –, to pass one's hand through one's hair.
streifen, to graze, brush against.
streuen, to scatter, strew.
Strick (-es, -e), der, rope.
Strickchen (-s, –), das, little rope.
stricken, to knit.
Stroh (-es), das, straw.
Strohhalm (-s, -e), der, (blade of) straw.
Strumpf (-es, ̈e), der, stocking.
Stübchen (-s, –), das, little room.
Stube (–, -n), die, sitting room; room.
Stück (-s, -e), das, piece.
Stückchen (-s, –), das, little piece.
Stücklein (-s, –), das, little piece.
Stuhl (-s, ̈e), der, chair.
Stühlchen (-s, –), das, little chair.
stumpf, dull.
Stunde (–, -n), die, hour; league.
Stutzbärtchen (-s, –), das, mustache.
stutzen, to be taken aback.
stützen, to prop; sich –, to lean.
suchen, to seek.
Sünder (-s, –), der, sinner.
Suppe (–, -n), die, soup.
süß, sweet.

T

Tafel (–, -n), die, table.
Tag (-es, -e), der, day; an den – kommen, to come to light.
Tagesanbruch (-s), der, daybreak.
Tageslicht (-s), das, daylight.
Tagewerk (-s), das, day's work.
täglich, daily.

Takt (-es, -e), der, (rhythmical) measure.
Tanz (-es, ¨e), der, dance.
tanzen, to dance.
Tänzerin (–, -nen), die, dancer, partner at dance.
tapfer, brave; heartily.
täppisch, awkward.
Tasche (–, -n), die, pocket.
Tatze (–, -n), die, paw.
Täubchen (-s, –), das, little pigeon.
Taube (–, -n), die, pigeon.
Taubenhaus (...ses, ...¨ser), das, pigeon-house.
Taufe (–, -n); die, baptism; über die – halten, to present at the baptismal font.
taugen, to be fit.
taumeln, to reel, tumble.
Tausch (-es, -e), der, exchange.
tauschen, to exchange.
tausend, thousand; Ei der –, by Jove, good gracious.
tausendmal, a thousand times.
Teig (-es), der, dough.
Teil (-s, -e), der *and* das, share; zu – werden, to fall to one's lot.
teilen, to share, divide.
teil*nehmen (a, genommen), to take part in, participate.
Teller (-s, –), der, plate.
Tellerlein (-s, –), das, little plate.
Teppich (-s, -e), der, carpet.
teuer, dear.
Teuerung (–, -en), die, famine.
Teufel (-s, –), der, devil.
that, thät[e], *see* thun.
that an, *see* anthun.
that auf, *see* aufthun.
that zu, *see* zuthun.
thaten an, *see* anthun.
Thor (-s, -e), das, gateway.
Thräne (–, -n), die, tear.
Thron (-es, -e), der, throne.
thu auf, *see* aufthun.
thu zu, *see* zuthun.
thun (that, gethan), to do; sich von (aus) einander thun, to divide, open up.
Thüre (–, -n), die, door.
Thürhaken (-s, –), der, door-hook.
Thürschwelle (–, -n), die, threshold.
tief, deep.
Tiefe (–, -n), die, depth.
Tier (-es, -e), das, animal.
Tierchen (-s, –), das, little creature.
Tierlein (-s, –), das, little creature.
Tisch (-es, -e), der, table.
Tischchen (-s, –), das, little table; – deck' dich, table set yourself.
Tischlein (-s, –), das, little table.
Tischtuch (-es, ¨er), das, tablecloth.
Tochter (–, ¨), die, daughter.
Töchterlein (-s, –), das, little daughter.
Tod (-es), der, death.
toll, mad.
Tonne (–, -n), die, ton.
Topf (-es, ¨e), der, pot.
Töpfchen (-s, –), das, little pot.
tot, dead.
töten, to kill.
Totenhemdchen (-s, –), das, shroud.
Totenkranz (-es, ¨e), der, wreath for the dead.
Totenvogel (-s, ¨), der, (death bird), screech owl.
tot*machen, to kill.
tot*schlagen (u, a), to kill.
Trab (-es), der, trot.
traben, to trot.
Tracht (–, -en), die, dress, costume.

traf, *see* treffen.
tragen (u, a), to bear, carry; wear.
trank, *see* trinken.
tränken, to give drink to.
trat, *see* treten.
trat herein, *see* hereintreten.
trat hinein, *see* hineintreten.
trauen, to trust, believe.
traurig, sad.
Traurigkeit, die, sadness.
treffen (a, o), to hit; hit upon; sich –, to happen, chance.
treiben (ie, ie), to drive; pursue; play; carry on.
trennen, to separate.
Treppe (–, -n), die, stairway.
treten (a, e), to step; tread.
treu, faithfully.
trieb, *see* treiben.
trifft, 3. *pers. pres. indic. of* treffen.
Trinken (-s), das, drink.
trinken (a, u), to drink.
trippeln, to trip; make short steps.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Tröpfchen (-s, –), das, little drop.
Tropfen (-s, –), der, drop.
trösten, to console.
trüb, dim.
trug[en], *see* tragen.
trug zu, *see* zutragen.
Trunk (-es), der, drink.
Tuch (-es, ⁻er), das, cloth.
Tüchlein (-s, –), das, little cloth; handkerchief.
tüchtig, able, proficient; large, sound.
Tugend (–, -en), die, virtue.
Turm (-s, ⁻e), der, tower.
Turteltäubchen (-s, –), das, turtle-dove.

U

übel, bad; evil.
über, *prep. w. dat. and acc.*, over, above; across; concerning; after; die Nacht –, the night through.
über, *adv.*, over; – und –, all over.
überall′, everywhere.
überdenken (dachte, gedacht), to reflect on, consider.
überfallen (ie, a), to overtake
überfiel, *see* überfallen.
übergab, *see* übergeben.
übergeben (a, e), to hand over, deliver.
überkam, *see* überkommen.
überkommen (a, o), to come upon, seize.
ü′berlaut, very (excessively) loud.
überlegen, to consider.
Überle′gung (–, -en), die, deliberation.
ü′bermorgen, the day after to-morrow.
ü′bermütig, haughty, arrogant.
übernachten, to spend the night.
übernahm, *see* übernehmen.
übernehmen (a, übernommen), to take possession of.
überraschen, to surprise.
übers = über das.
übertreffen (a, o), to surpass.
übertroffen, *see* übertreffen.
überzeugen, to convince.
überziehen (überzog, überzogen), to cover.
überzogen, *see* überziehen.
übrig, remaining, left (over); rest.
übrig*bleiben (ie, ie), to remain.
Ufer (-s, –), das, shore, bank.
um, *prep. w. acc.*, around, about;

– ihr Leben, for her life, 'for the life of her'.
um*bringen (brachte, gebracht), to kill.
um*drehen, to turn around.
um*gehen (ging, gegangen), to deal with.
um*gucken, sich, to look around.
um*hängen (*weak and* i, a), to put on (back).
um*hauen (hieb, gehauen), to hew down.
umher', about, around.
umher*fliegen (o, o), to fly about.
umher*laufen (ie, au), to run about.
umher*sehen (a, e), to look around.
umher*springen (a, u), to jump about, run about.
umher*ziehen (zog, gezogen), to travel about.
um*kehren, to turn around.
umsahen, *see* umsehen.
um*sehen (a, e), sich, to look about.
um*wenden (wandte *and* wendete, gewandt *and* gewendet), to turn around.
umziehen (umzog, umzogen), to surround.
umzog, *see* umziehen.
un'beholfen, clumsy.
unbemerkt', unnoticed.
unbeschä'digt, unharmed.
und, and.
Un'dank (-s), der, ingratitude.
un'dankbar, ungrateful.
Un'fall (-s, ⁿe), der, accident.
Un'geduld, die, impatience.
un'geduldig, impatient.
ungegef'sen, without having eaten.
un'gehobelt, not planed, rude.
un'geschickt, clumsily.
ungetrun'ken, without having drunk.
Un'getüm (-s, -e), das, monster.
ungewiegt', without being rocked.
un'gewöhnlich, unusual.
Un'glück (-s, -e), das, misfortune.
unglücklicherwei'se, unfortunately.
Un'ke (–, -n), die, toad.
un'kenntlich, unrecognizable.
Un'kraut (-s, ⁿer), das, weed.
unmög'lich, impossible; not possibly.
un'schuldig, innocent.
un'sichtbar, invisible.
un'tauglich, unfit, useless.
unten, below.
unter, *prep. w. dat. and acc.*, under; among.
un'terirdisch, subterranean.
unter*legen, to place under.
Un'terlippe (–, -n), die, lower lip.
unterm = unter dem.
unterscheiden (ie, ie), to distinguish.
unter*stellen, to place under.
untersuchen, to examine.
Un'terthüre (–, -n), die, lower door.
unverdros'sen, indefatigable.
unverse'hens, suddenly, unexpectedly.
Un'wahrheit (–, -en), die, untruth.
Ur'sache (–, -n), die, cause, reason.

V

Vater (-s, ⁿ), der, father.
verab'reden, to agree upon.
verachten, to despise.
verbarg, *see* verbergen.
verbeißen (i, i), to suppress (by biting one's lips).

verbergen (a, o), to conceal (vor, from).
verbieten (o, o), to forbid.
verbiß, *see* verbeißen.
verborgen, *see* verbergen.
verboten, *see* verbieten.
verbrannt, *see* verbrennen.
verbreiten, to spread.
verbrennen (verbrannte, verbrannt), to consume by fire, burn; be burned.
verbuttet, stunted.
Verdacht (-s), der, suspicion.
verdienen, to earn; deserve.
verdingen, to hire out.
verdrießen (o, o), to vex, annoy; es sich – lassen, to become disheartened.
verdrießlich, vexed, cross.
Verdrießlichkeit (–, -en), die, annoyance.
verfallen (ie, a), to fall into.
verfiel, *see* verfallen.
verflechten (o, o), to entangle, entwine.
verfließen (o, o), to elapse.
verflochten, *see* verflechten.
verflossen, *see* verfließen.
vergebens, in vain.
vergeblich, in vain.
vergehen (verging, vergangen), to elapse, pass by; cease.
vergessen (a, e), to forget.
vergiften, to poison.
verging, *see* vergehen.
vergiß, *imperat. of* vergessen.
vergnügt, happy; contentedly.
verkaufen, to sell.
verklagen, to sue (at law).
verkleiden, to disguise.
verkriechen (o, o), sich, to hide, crawl away.
verkroch, *see* verkriechen.
verlangen, to desire; demand, require.
verlassen (ie, a), to leave; desert; sich – (auf), to depend upon.
verlieren (o, o), to lose.
verließ, *see* verlassen.
verlor[en], *see* verlieren.
vermag, *pres. indic. of* vermögen.
vermählen, to marry.
Vermögen (-s, –), das, property; wealth.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able.
vernahm, *see* vernehmen.
vernehmen (a, vernommen), to hear, learn.
verrichten, to perform.
verriegeln, to bolt.
verrostet, rusty.
versah, *see* versehen.
verscheiden (ie, ie), to depart, die.
verschied, *see* verscheiden.
verschlang, *see* verschlingen.
verschließen (o, o), to close; lock up.
verschlingen (a, u), to swallow up.
verschloß[ssen], *see* verschließen.
verschlucken, to swallow.
verschmachten, to die of starvation; be suffocated.
verschonen, to spare.
verschwand, *see* verschwinden.
verschwinden (a, u), to disappear.
verschwunden, *see* verschwinden.
versehen (a, e), to do wrong; manage, take care of; etwas (es) –, to make a blunder, bungle; sich's –, to expect it, be prepared for it.
versenken, to lower.
versetzen, to deal.

versinken (a, u), to sink down.
verspäten, sich, to be late, tarry.
verspinnen (a, o), to use up in spinning.
versponnen, *see* verspinnen.
verspotten, to mock.
versprach, *see* versprechen.
versprechen (a, o), to promise.
versprich, *imperat. of* versprechen.
versprochen, *see* versprechen.
verstand, *see* verstehen.
verständig, intelligent.
verstecken, to hide.
verstehen (verstand, verstanden), to understand; sich – auf, to be skilled in.
verstorben, deceased.
verstört, bewildered.
verstoßen (ie, o), to cast off.
versuchen, to try, test; attempt.
vertauschen, to exchange, substitute.
vertraulich, trustfully, familiarly.
vertraut, confidential.
verwahren, to preserve; secure, fasten.
verwandt, related.
Verwandte (-n, -n), der, relative.
Verwandtschaft (–, -en), die, relationship; (= die Verwandten), kindred, relations.
verwelken, to wither.
verwesen, to moulder, decay.
verwirren, sich, to become confused.
verwirrt, entangled.
verwundern, to astonish; sich –, to be astonished.
Verwunderung, die, astonishment; admiration.
verwünschen, to curse; enchant.
verzehren, to consume, eat up; spend.
Verzeihung, die, pardon.
verziehen (verzog, verzogen), to draw away.
verzog, *see* verziehen.
viel, much; *pl.*, many.
vielleicht′, perhaps.
vier, four.
Vierteljahr′ (-es, -e), das, quarter of a year.
Viertelstun′de (–, -n), die, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Vogel (-s, ¨), der, bird.
Vöglein (-s, –), das, little bird.
Volk (-es, ¨er), das, people.
voll, full.
voll′ends, completely.
vom = von dem.
von, *prep. w. dat.*, of; from; on account of; *with verb in passive*, by.
vor, *prep. w. dat. and acc.*, before; on account of; for; against; – Zeiten, long ago.
voraus′, ahead.
vorbei′, past.
vorbei*fahren (u, a), to drive past.
vorbei*gehen (ging, gegangen), to go past.
vorbeikamen, *see* vorbeikommen.
vorbei*kommen (a, o), to come past.
vorbei*sausen, to rush by.
vorbei*springen (a, u), to run by.
vorbei*traben, to trot by.
Vorderfuß (-es, ¨e), der, forefoot.
Voreltern, *pl.*, ancestors.
vor*fallen (ie, a), to happen.
vorgegangen, *see* vorgehen.
vor*gehen (ging, gegangen), to go forward; take place.
vor*haben (hatte, gehabt), to intend.
Vorhang (-s, ¨e), der, curtain.

vorher', before, previously.
vorig, *adj.*, previous.
vor*kommen (a, o), to happen, meet with; seem; ist mir noch nicht vorgekommen, has not as yet come under my observation.
vor*lesen (a, e), to read aloud.
vorlieb' [fürlieb]; – nehmen mit, to be satisfied with, put up with.
vornehm, distinguished, aristocratic.
Vorrat (-s, ⁼e), der, supply.
vors = vor das.
vor*sagen, to recite, repeat.
Vorschein, *masc.*, appearance; zum – kommen, to put in an appearance.
vor*schieben (o, o), to push before; bolt.
Vorschlag (-s, ⁼e), der, proposal, proposition.
vorsichtig, prudently.
vorsichtigerweise, prudently.
Vorsorge (–, -n), die, provision.
vor*spannen, to put (horses, etc.) to.
vor*stellen, sich (*dat.*), to form an idea of.
Vorteil (-s, -e), der, advantage.
vorteilhaft, advantageously.
vorwärts, forward.
Vorwurf (-s, ⁼e), der, reproach.
vor*ziehen (zog, gezogen), to pull in front of, pull shut.

W

wach, awake.
wachsen (u, a), to grow.
Wachtel (–, -n), die, quail.
wackeln, to wag.
Wagen (-s, –), der, wagon, carriage.
wählen, to choose.
wahnsinnig, insane, mad, crazy.
währen, to last.
während, *prep. and conj.*, while.
Wahrheit (–, -en), die, truth.
Wahrzeichen (-s, –), das, token, evidence.
Wald (-es, ⁼er), der, forest.
Waldecke (–, -n), die, edge of forest.
walgern, to roll.
wälzen, to roll.
Wams (...ses, ...⁼ser), das *and* der, jacket.
Wand (–, ⁼e), die, wall.
Wanderer (-s, –), der, traveler.
wandern, to travel.
Wanderschaft (–, -en), die, travels (of journeymen).
wann, when.
wannen, whence.
war, waren, wäre, wären, *see* sein.
ward, *see* werden.
Ware (–, -n), die, ware.
warf, *see* werfen.
warf herab, *see* herabwerfen.
warf herunter, *see* herunterwerfen.
wärmen, to warm.
warnen, to warn.
warten, to wait.
warum', why.
was, what; – für, what sort of.
waschen (u, a), to wash.
Wasser (-s, –), das, water.
wässern, to water.
weben (*weak and* o, o), to weave.
Weberschiffchen (-s, –), das, shuttle.
Webstuhl (-s, ⁼e), der, loom.
Weckbrocken (-s, –), der, piece of roll (Weck, name of a *wedge*-shaped roll found in Hessia).
wecken, to make awake, waken.
wedeln, to wag (with the tail).

Weg (-es, -e), der, way.
weg*führen, to lead away.
weg*gehen (ging, gegangen), to depart.
weggenommen, *see* wegnehmen.
weggeritten, *see* wegreiten.
wegging, *see* weggehen.
weg*nehmen (a, genommen), to take away.
weg*picken, to pick off, pick away.
weg*scharren, to scrape away.
weg*schieben (o, o), to push away, push back.
weg*schießen (o, o), to shoot away.
weg*schleppen, to drag off.
wegschoß, *see* wegschießen.
weg*spinnen (a, o), to spin away.
weg*ziehen (zog, gezogen), to pull away.
weh, *adv.*; weh thun, to ache; einem [an keinem Haare] weh thun, (not) to hurt one (in the least).
wehen, to blow.
Weib (-es, -er), das, woman.
Weide (–, -n), die, pasture.
weil, because, since.
Weilchen (-s, –), das, little while.
Weile (–, -n), die, while, time.
Wein (es, -e), der, wine.
weinen, to weep.
Weise (–, -n), die, manner.
weise, wise.
weiß, white.
weiß, weißt, *pres. indic. of* wissen.
weißgedeckt, covered with a white cloth.
weit, far; von -em, from afar; – und breit, far and wide.
weiter, further.
weiter*gehen (ging, gegangen), to continue.
weiter*reiten (i, i), to ride on.
weiter*spinnen (a, o), to continue spinning.
weiter*springen (a, u), to hurry along.
weiter*treiben (ie, ie), to drive on.
weiter*ziehen (zog, gezogen), to travel on.
welch, *interrog. pron.*, which, which one; *relative pron.*, who, which, that.
Wellchen (-s, –), das, little fagot.
Welle (–, -n), die, fagot.
Welt (–, -en), die, world; zur – bringen, to give birth to; durch die ganze – kommen, to be able to go anywhere in the world.
wem, wen, *dat. and acc. sing. of* wer.
Wendeltreppe (–, -n), die, winding stair-case.
wenden (wandte *and* wendete, gewandt *and* gewendet), to turn.
wenig, little; *pl.*, few.
wenn, if; when.
wer, he who, whoever; who.
werden (wurde *and* ward, geworden *and* worden), to become.
werfen (a, o), to throw.
Wette (–, -n), die, bet, wager; in (*usually* um) die – laufen, to run a race.
wetten, to wager.
Wetter (-s, –), das, weather.
Wetzstein (-es, -e), der, whetstone.
wickeln, to wrap.
widerstehen (widerstand, widerstanden), to resist.
wie, as; as if; when; how.

wieder, again; back.
wieder*bringen (brachte, gebracht), to return, bring back.
wieder*finden (a, u), to find again.
wiedergebracht, *see* wiederbringen.
wieder*holen, to fetch back.
wiederholen, to repeat.
wieder*kommen (a, o), to return.
wiegen (o, o), to weigh.
Wiese (–, -n), die, meadow.
wild, wild.
will, *pres. indic. of* wollen.
willkom'men, welcome.
Wind (-es, -e), der, wind; quarter of compass.
Windmühle (–, -n), die, windmill.
Winter (-s, –), der, winter.
Winterszeit (–, -en), die, winter time.
wir, we.
wird, 3. *pers. pres. indic. of* werden.
wirf (*imperat.*), wirfst, *pres. of* werfen.
wirken, to work, be at work, act.
Wirt (-es, -e), der, host, landlord.
Wirtschaft (–, -en), die, establishment; inn; household.
Wirtshaus (...ses, ...¨ser), das, tavern, inn.
wischen, to wipe.
wissen (wußte, gewußt), to know; weißt du was, let me tell you what.
Witterung (–, -en), die, scent.
Witwe (–, -n), die, widow.
wo, where; when; if.
Woche (–, -n), die, week.
wog, *see* wiegen.
woher', whence.
wohl, well; probably, presumably; – stehen, to be becoming; sich's – sein lassen, to enjoy one's self.
wohl*gefallen (ie, a), to please.
wohlverdient, well-deserved.
wohnen, to dwell.
Wolf (-es, ¨e), der, wolf.
wollen, to wish, desire; to be about to.
womit', wherewith.
woran', by which, with which.
worauf', on which; whereupon.
worden, *see* werden.
worin', in which; in what.
Wort (-es, -e *and* ¨er), word.
worü'ber, whereof; wherefore.
wovon', whence; from what; whereof.
wozu', for what; why; to which.
wuchs[sen], wüchse, *see* wachsen.
wuchs heran, *see* heranwachsen.
Wunde (–, -n), die, wound.
wunderbar, wonderful.
Wundergabe (–, -n), magic gift.
wunderlich, strange.
wundern, sich, to be surprised.
wunderschön, wondrous fair.
Wunsch (-es, ¨e), der, wish.
Wünschding (-s, -e), das, magic thing.
Wünschtischchen (-s, –), das, (wishing-table), magic table.
wünschen, to wish, desire.
wurde[n], würde, *see* werden.
Wurst (–, ¨e), die, sausage.
Wurzel (–, -n), die, root.
wusch[en], *see* waschen.
wußte, *see* wissen.
Wut, die, rage.

Z

Zahl (–, -en), die, number; skein.
zahlen, to pay.
zahm, tame.
Zahn (-es, "e), der, tooth.
Zange (–, -n), die, tongs.
zart, tender.
Zauberspruch (-s, "e), der, magic spell.
zausen, to touse, tug, pull.
Zeche (–, -n), die, reckoning, score.
Zehe (–, -n), die, toe.
zehn, ten.
Zehrgeld (-s, -er), das, traveling money.
zeichnen, to mark.
zeigen, to show; sich –, to appear.
Zeit (–, -en), die, time; über eine –, after a while; einander die – bieten, to give each other good day.
Zeitlang, die; eine –, for some time.
zerbrach, *see* zerbrechen.
zerbrechen (a, o), to break to pieces.
zerfetzen, to tear to tatters.
zerkratzen, to scratch.
zerplatzen, to burst.
zerreißen (i, i), to tear to pieces.
zerstreuen, to scatter.
Ziege (–, -n), die, goat.
ziehen (zog, gezogen), to draw; pull; proceed.
zielen, to aim.
zierlich, graceful, neat.
zinno'berrot, vermilion.
zischen, to hiss.
zittern, to tremble.
zog[en], *see* ziehen.
zog ab, *see* abziehen.
zog[en] an, *see* anziehen.
zog heraus, *see* herausziehen.
zog umher, *see* umherziehen.
zog vor, *see* vorziehen.
zog zurück, *see* zurückziehen.
zogen fort, *see* fortziehen.
Zorn (-s), der, anger.
zornig, angry.
zu, *prep. w. dat.*, to; at.
zu, *adv.*, too; to; immer zu, on and on.
zu*binden (a, u), to tie up.
Zucker (-s), der, sugar.
zuerst', first of all; at first.
zu*fallen (ie, a), to close.
zufrie'den, content.
zugegangen, *see* zugehen.
zugegriffen, *see* zugreifen.
zu*gehen (ging, gegangen), to happen.
Zügel (-s, –), der, rein.
zugleich', at the same time.
zu*greifen (i, i), to help one's self.
zu*halten (ie, a), keep closed.
zu*hören, to listen, hear.
zu*kehren, to turn to.
zu*legen, to add.
zulie'be; euch –, to please you.
zum = zu dem.
zu*machen, to shut.
zumal', especially.
Zunge (–, -n), die, tongue.
zur = zu der.
zurecht'*machen, to prepare.
zu*riegeln, to bolt.
zurückbekam, *see* zurückbekommen.
zurück*bekommen (a, o), to receive back.
zurück*bleiben (ie, ie), to remain behind; lag behind.
zurückblieb, *see* zurückbleiben.
zurück*eilen, to hasten back.

zurückgeblieben, *see* **zurückbleiben**.
zurück*gehen (ging, gegangen), to go back.
zurück*gucken, to look back.
zurück*kehren, to return.
zurück*kommen (a, o), to come back.
zurück*lassen (ie, a), to leave behind.
zurück*laufen (ie, au), to run back.
zurück*reiten (i, i), to ride back.
zurück*springen (a, u), to jump back.
zurück*ziehen (zog, gezogen), to pull back.
zu*rufen (ie, u), to call out to.
zusam'men, together.
zusammen*beißen (i, i), to set (one's teeth).
zusammen*bringen (brachte, gebracht), to gather.
zusammen*fahren (u, a), to close up; bring together.
zusammen*halten (ie, a), to keep together, cling together.
zusammen*hauen (hieb, gehauen), to hew to pieces.
zusammen*kommen (a, o), to assemble.
zusammen*leben, to live together.
zusammen*nähen, to sew together.
zusammen*rollen, to roll together.
zusammen*suchen, to collect; seine Glieder –, to pick one's self up.
zusammen*thun (that, gethan), sich, to close.
zusammen*tragen (u, a), to collect.
Zu'schauer (-s, –), der, spectator.
zu*schließen (o, o), to close; lock.
zu*sehen (a, e), to witness, look on.
zu*thun, to close; sich –, close.
zu*tragen (u, a), sich, to happen.
zwängen, to press, force (into).
zwar, to be sure, indeed.
zwei, two.
Zweig (-es, -e), der, twig.
Zweiglein (-s, –), das, little twig.
zweimal, twice.
zweite, der, the second.
zweitenmal; zum –, the second time.
Zwerg (-es, -e), der, dwarf.
Zwergenhaus (...ses, ...¨ser), das, dwarf's house.
Zwerglein (-s, –), das, little dwarf.
Zwirn (-s, -e), der, thread.
zwischen, *prep. and adv.*, between.
zwölf, twelve.
zwölfte, der, the twelfth.

